# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 聋哑人！第三版(deaf And Dumb! Third Edition) 000001

2. 聋哑人！第三版(deaf And Dumb! Third Edition) 000002

3. 聋哑人！第三版(deaf And Dumb! Third Edition) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 聋哑人！第三版(Deaf and Dumb! Third Edition)
# 第1/3页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [def] [ænd; ənd] [dʌm] ! , [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['sændhæm]
**The** **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Deaf** **and** **Dumb** **!** **,** **by** **Elizabeth** **Sandham**
这 项目 古腾堡 电子书 , 聋 和 哑的 ！, 经过 伊丽莎白 桑德汉姆

古腾堡计划电子书《聋哑人！》，作者伊丽莎白·桑德汉姆

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
**Note** **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **.**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / deafdumb00sandiala
**See** **https** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **deafdumb00sandiala**
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / deafdumb00sandiala

参见 https://archive.org/details/deafdumb00sandiala

['frʌntɪspiːs] .
**Frontispiece** **.**
卷首插图 .

卷首插图。

[peɪdʒ][fɔːr] .
**page** **4** **.**
页 4 .

第4页。

[def] & [dʌm] .
**DEAF** **&** **DUMB** **.**
聋 & 哑的 .

聋哑人。

" [preɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][raɪd] .
**"** **Pray** **come** **to** **us** **when** **you** **take** **your** **ride** **.**
" 祈祷 来 到 我们 什么时候 你 拿 你的 骑 .

“当你乘车时，请来找我们祈祷。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː][aɪ] ]
**"** **[** **Pg** **i** **]**
" [ 页 我 ]

[第 i 页]

[def]
**DEAF**
聋

聋

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[dʌm] !
**DUMB** **!**
哑的 !

哑的！

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
**BY THE AUTHOR OF**
经过 这 作者 的

作者

" [ðə; ði] [twɪn] ['sɪstər] , " & [siː] . & [siː] .
**" THE TWIN SISTERS , " & c . & c .**
" 这 双 姐妹 , " & c . & c .

“双胞胎姐妹”等等。

" [ðæt] [gʊd] - [meɪ] [mɔːr] [ə'bʌndənt] [groʊ] ,
**" That good diffus'd may more abundant grow ,**
" 那 好的 - 可能 更多的 丰富 生长 ,

“这种良好的扩散可能会使其更加丰富地生长，

[ænd; ənd] [spiːtʃ] [meɪ] [preɪz] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [bɪdz][ˌaɪ 'tiː] [floʊ] .
**And speech may praise the Power that bids it flow .**
和 演讲 可能 称赞 这 力量 那 出价 它 流动 .

言语可以赞美那驱使它流淌的力量。

" [ 'kuːpə ] .
**" Cowper .**
" 考珀 .

考珀。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
**THIRD EDITION .**
第三 版 .

第三版。

['lʌndən] :
**London :**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['dɑːrtən] , ['hɑːrvi] , [ænd; ənd] ['dɑːrtən] ,
**PRINTED FOR DARTON , HARVEY , AND DARTON ,**
打印 为了 达顿 , 哈维 , 和 达顿 ,

为达顿、哈维和达顿印刷

[noʊ] . - , ['greɪstʃɜːrtʃ] - [striːt] . - .
**No . 55 , GRACECHURCH - STREET . 1818 .**
不 . - , 恩典教会 - 街道 . - .

格雷斯教堂街55号，1818年。

[ [ˌpiː 'dʒiː] [iː] ]
**[ Pg ii ]**
[ 页 二、 ]

[第 ii 页]

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ]
**[ Pg iii ]**
[ 页 三、 ]

[第 iii 页]

['prefəs] .
**PREFACE .**
前言 .

前言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [bʊk] [wɪl] [ɪk'saɪt] [ə'tenʃ(ə)n] : [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ,
**It is hoped the title of the following book will excite attention : how much more ,**
它 是 希望 这 标题 的 这 下列的 书 将要 激发 注意力 : 如何 很多 更多的 ,

希望以下这本书的书名能够引起人们的注意：还要有多少，

[ðen] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] [steɪt] [dɪ'mænd]
**then , should the unhappy situation of those who are in that state demand**
然后 , 应该 这 不开心 情况 的 那些 WHO 是 在 那 状态 要求
[kəm'pæʃ(ə)n] !
**compassion !**
同情 !

那么，那些处于这种不幸境地的人，难道不应该得到同情吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtfəli] [ək'nɑːlɪdʒd] ,
**and it is gratefully acknowledged ,**
和 它 是 感激不尽 已确认 ,

并对此表示衷心感谢。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [bə'nevələnt] [maɪndz][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['pɪti][hæz; həz] [floʊd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm]
**that in some benevolent minds the tide of pity has flowed even to them**
那 在 一些 仁慈 思想 这 潮 的 遗憾 有 流动 甚至 到 他们
.
**:**
.

在某些善良的人心中，怜悯之心甚至也流向了他们。

[æn; ən][ə'saɪləm] , [ɑːn][ə; eɪ][plæn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] ,
**An Asylum , on a plan more and more extensive ,**
一个 庇护所 , 在 一个 计划 更多的 和 更多的 广泛的 ,

一个规模越来越大的收容所

[æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hæz; həz] [ɪn'kriːst] ,
**as the means of making it so has increased ,**
作为 这 方法 的 制作 它 所以 有 增加 ,

随着实现这一目标的手段不断增加，

[hæz; həz] [bɪn] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [wʌns] ['meləŋkɑːli] [ə'peləntz] [tuː; tə][ðer; ðər] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ,
**has been formed for these once melancholy appellants to their commiseration ,**
有 到过 形成 为了 这些 一次 忧郁 上诉人 到 他们的 怜悯 ,
[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] ,
**but who are now ,**
但 WHO 是 现在 ,

已经为这些曾经忧郁的上诉人成立，以表达他们的同情，但他们现在却.....

[θruː] [ðer; ðər] [miːnz] , [ɪneɪbld]
**through their means , enabled**
通过 他们的 方法 , 已启用

通过他们的手段，得以实现

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː] ]
**[ Pg iv ]**
[ 页 四 ]

[第 iv 页]

['tʃɪrfəli] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [laɪf] ; [ænd; ənd] ['skersli] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən]
**cheerfully to pass through life ; and scarcely to feel the deprivation**
愉快地 到 经过 通过 生活 ; 和 几乎 到 感觉 这 剥夺
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['paʊɚz] ,
**of those powers ,**
的 那些 权力 ,

欣然度过一生；几乎感觉不到这些能力的丧失。

[wɪtʃ] , [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈlɪstləs]

| which | , | were | it | not | for | this | institution | , | would | have | sunk | them | into | listless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 是 | 它 | 不是 | 为了 | 这 | 机构 | , | 会 | 有 | 沉没 | 他们 | 进入 | 蔫 |

['æpəθi] , [ɔːr] ['muːdi] - .

| apathy | , | or | moody | ideotism | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 冷漠 | , | 或者 | 情绪化 | - | . |

如果没有这个机构，他们就会陷入无精打采的冷漠，或者阴郁的愚钝之中。

[pərˈhæps][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz]['lɪt(ə)l] [əˈwer] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] ['leɪbərɪŋ]

| Perhaps | the | reader | is | little | aware | how | many | of | his | fellow | - | creatures | are | labouring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 读者 | 是 | 小的 | 意识到的 | 如何 | 许多 | 的 | 他的 | 同伴 | - | 生物 | 是 | 劳动 |

['ʌndər] [ðɪs] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,

| under | this | misfortune | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 不幸 | , |

或许读者并不了解有多少同类正遭受着同样的苦难。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] , [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [ruːm] ,

| and | how | much | the | number | of | those | who | cannot | , | from | want | of | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 很多 | 这 | 数字 | 的 | 那些 | WHO | 不能 | , | 从 | 想 | 的 | 房间 | , |

以及因缺少房间而无法入住的人数。

[ɔːr] [miːnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [səˈpɔːrt] , [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][əˈsaɪləm] ,

| or | means | for | their | support | , | be | admitted | into | the | Asylum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 方法 | 为了 | 他们的 | 支持 | , | 是 | 承认 | 进入 | 这 | 庇护所 | , |

或其生活来源，将被接纳进入庇护所。

[ikˈsiːdz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| exceeds | those | who | have | received | the | benefit | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 那些 | WHO | 有 | 已收到 | 这 | 益处 | 的 | 它 | . |

超过了那些已经从中受益的人。

[let] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪkˈstrækt] [əˈkweɪnt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] : — " [ðə; ði] [ʌnˈhæpi]

| Let | the | following | extract | acquaint | them | with | it | : | — | " | The | unhappy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 下列的 | 提炼 | 熟人 | 他们 | 和 | 它 | : | — | " | 这 | 不开心 |

['mælədi] [wɪtʃ] [əˈfekts; ˈæfˌekts]

| malady | which | affects |
|---|---|---|
| 弊病 | 哪个 | 影响 |

以下摘录将使他们熟悉它：——"影响

[ [ˌpiː ˈdʒiː][viː] ]

| [ | Pg | v | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | v | ] |

[第 v 页]

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][ɪgˈzɪst][tuː; tə][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪkˈstent] ;

| these | children | is | found | to | exist | to | a | dreadful | extent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 孩子们 | 是 | 成立 | 到 | 存在 | 到 | 一个 | 可怕 | 程度 | ; |

这些儿童的数量之多令人震惊；

['skersli] [ə; eɪ] [wiːk] [ 'paːsiz ] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ədˈmɪʃ(ə)n] ,

| scarcely | a | week | passes | without | some | application | for | admission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 星期 | 通过 | 没有 | 一些 | 应用 | 为了 | 入学 | , |

几乎每周都有入学申请。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pjuːp(ə)lz][hæz; həz] [bɪn] ['grædʒuəli] [ɔːgˈmentɪd] [frʌm; frəm]

| and | though | the | number | of | pupils | has | been | gradually | augmented | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 数字 | 的 | 学生 | 有 | 到过 | 逐步地 | 增强 | 从 |

[sɪks][tuː; tə]['sɪksti] ,

| six | to | sixty | , |
|---|---|---|---|
| 六 | 到 | 六十 | , |

虽然学生人数已从六人逐渐增加到六十人，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['steɪtɪd] ( [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd][wɪð; wɪθ] [diːp] [kən'sɜːrn] ) [ðæt][æt; ət] ['evri]
**it must be stated ( and it is stated with deep concern ) that at every**
它 必须 是 声明 ( 和 它 是 声明 和 深的 忧虑 ) 那 在 每一个
[ɪ'lekʃ(ə)n] ,
**election ,**
选举 ,

必须指出（而且是怀着深切的关切指出），在每一次选举中，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kændədets] [ik'siːdz] , [ɪn][ə; eɪ]['tenfoʊld][prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
**the number of candidates exceeds , in a tenfold proportion , the number of**
这 数字 的 候选人 超过 , 在 一个 十倍 部分 , 这 数字 的
['veɪkənsiz] !
**vacancies !**
空缺职位 !

应聘者人数是空缺职位人数的十倍！

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][fækt] [meɪks] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə] ['evri]
**Such a painful fact makes a most interesting and powerful appeal to every**
这样的 一个 痛苦 事实 制作 一个 最多 有趣的 和 强大的 上诉 到 每一个
[bə'nevələnt] [maɪnd] .
**benevolent mind .**
仁慈 头脑 .

如此令人痛心的事实，对每一位善良的人来说，都具有极其重要和强大的吸引力。

" [ə'nʌðər] ['paʊərf(ə)l] [pliː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['ædɪd] : [ðæt] , ['æftər] [twelv] , [ðə; ði][eɪdʒ] [ə'pɔɪntɪd]
**" Another powerful plea may also be added : that , after twelve , the age appointed**
" 其他 强大的 恳求 可能 还 是 额外 : 那 , 后 十二 , 这 年龄 任命
[baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] ,
**by the committee ,**
经过 这 委员会 ,

“还可以提出另一个强有力的请求：那就是，在十二岁之后，也就是委员会规定的年龄之后，

[ðeɪ] ['kænɑːt]
**they cannot**
他们 不能

他们不能

[ [ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː] ]
**[ Pg vi ]**
[ 页 六 ]

[第 vi 页]

[biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
**be admitted .**
是 承认 .

被录取。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðiːz] ['jɪrz] , ['eni][wʌn] [pə'zesɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltiz] ,
**Arrived at these years , any one possessing all his faculties ,**
到达的 在 这些 年 , 任何 一 拥有 全部 他的 学院 ,

到了这个年纪，任何一个心智健全的人，

( [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [tɪl] [ðen] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['ɪgnərəns] , ) [faindz][ˌaɪ 'tiː]
**( and who has till then been brought up in comparative ignorance , ) finds it**
( 和 WHO 有 直到 然后 到过 带来 向上 在 比较 无知 , ) 发现 它
['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɜːrn] .
**difficult to learn .**
难的 到 学习 .

（而在此之前一直处于相对无知状态的人，）会发现学习很困难。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðiːz] [ʌn'hæpi] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi]

| But | to | these | unhappy | children | , | the | difficulty | must | of | necessity | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这些 | 不开心 | 孩子们 | , | 这 | 困难 | 必须 | 的 | 必要性 | 是 |

[ɪn'kriːst] ;

| increased | ; |
|---|---|
| 增加 | ; |

但对于这些不幸的孩子来说，困难必然会增加；

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['deɪndʒər][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] , [ɪf] [tɪl] [ðæt] [taɪm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɔːt] ['nʌθɪŋ] ,

| besides | the | danger | there | is | that | , | if | till | that | time | , | they | are | taught | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 危险 | 那里 | 是 | 那 | , | 如果 | 直到 | 那 | 时间 | , | 他们 | 是 | 教授 | 没有什么 | , |

除此之外，还存在一个危险，那就是，如果到那时他们什么都没学到，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [brˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [miːnz] [tuː; tə]['reskjuː][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

| it | will | be | beyond | the | reach | of | human | means | to | rescue | them | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 人类 | 方法 | 到 | 救援 | 他们 | 从 | 这 |

[steɪt] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] .

| state | above | described | . |
|---|---|---|---|
| 状态 | 多于 | 描述 | . |

仅凭人力是无法将他们从上述状态中解救出来的。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ['ɜːrnɪstli] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvli] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

| The | writer | of | the | following | pages | earnestly | appeals | to | the | lively | feelings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作家 | 的 | 这 | 下列的 | 页面 | 切实 | 上诉 | 到 | 这 | 热闹 | 情怀 | 的 |

[juːθ] ,

| youth | , |
|---|---|
| 青年 | , |

以下几页的作者恳切地唤起年轻人的活泼情感，

( [ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , ) [tuː; tə][kən'sɪdər] [ðiːz] [θɪŋz] .

| ( | the | season | of | compassion | , | ) | to | consider | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 季节 | 的 | 同情 | , | ) | 到 | 考虑 | 这些 | 事物 | . |

（在充满怜悯的季节，）思考这些事情。

[let] [ðem; ðəm]

| Let | them |
|---|---|
| 让 | 他们 |

让他们去吧

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ] ]

| [ | Pg | vii | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 七 | ] |

[第 vii 页]

[rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [eɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [ɪz] [di'mɑːndid]

| remember | , | it | is | for | those | of | their | own | age | that | their | assistance | is | demanded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 它 | 是 | 为了 | 那些 | 的 | 他们的 | 自己的 | 年龄 | 那 | 他们的 | 协助 | 是 | 要求 |

; [ænd; ənd] [huː] ,

| ; | and | who | , |
|---|---|---|---|
| ; | 和 | WHO | , |

记住，他们被要求帮助的对象是与他们同龄的人；而他们，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['juːsflnəs] —

| instead | of | having | to | look | forward | to | a | life | of | activity | and | usefulness | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 拥有 | 到 | 看 | 向前 | 到 | 一个 | 生活 | 的 | 活动 | 和 | 用处 | — |

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ʌp][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] [ˌbenɪ'fɪʃəli] ,

| or | that | they | shall | fill | up | their | place | in | society | beneficially | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他们 | 将 | 充满 | 向上 | 他们的 | 地方 | 在 | 社会 | 有益地 | , |

而不是期待过上充实而有用的生活——或者期待在社会中发挥有益的作用，

['i:ðər] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ɔ:r] ['ʌðər] , [mʌst; məst] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm]

| either | to | themselves | or | others | , | must | , | without | the | improvement | afforded | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 到 | 他们自己 | 或者 | 其他的 | , | 必须 | , | 没有 | 这 | 改进 | 提供 | 他们 |

[baɪ] [ði:z] [mi:nz] ,

| by | these | means | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这些 | 方法 | , |

如果没有这些方法带来的改善，无论是对自己还是对他人，都必须这样做。

[dræg][ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] — [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd]

| drag | on | a | miserable | existence | — | a | burden | to | themselves | and | all | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖 | 在 | 一个 | 悲惨的 | 存在 | — | 一个 | 负担 | 到 | 他们自己 | 和 | 全部 | 大约 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他们苟延残喘，过着悲惨的生活——既是自己的负担，也是周围所有人的负担。

[ðə; ði] [nə'sesɪtəs] [ɪn] [mɔ:r] [əd'vænst] [laɪf] , [hæv; həv] , [æt; ət] [li:st] ,

| The | necessitous | in | more | advanced | life | , | have | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必需的 | 在 | 更多的 | 先进的 | 生活 | , | 有 | , | 在 | 至少 | , |

生活条件较好的人，至少拥有……

[ðə; ði][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['evri] [jɪr] [ðæt] [ 'pa:siz ] [brɪŋz] [ðem; ðəm] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði]

| the | consolation | of | thinking | every | year | that | passes | brings | them | nearer | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安慰 | 的 | 思维 | 每一个 | 年 | 那 | 通过 | 带来 | 他们 | 更近 | 到 | 这 |

[end][ʌv; əv][ðer; ðər] [ 'sɔrəuz ] ;

| end | of | their | sorrows | ; |
|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 他们的 | 悲伤 | ; |

安慰之情是，每过一年，他们就离摆脱痛苦更近一步；

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]

| and | blessed | are | they | , | if | they | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒙福 | 是 | 他们 | , | 如果 | 他们 | 有 |

如果他们拥有

[ə; eɪ] [wel] - ['graʊndɪd]

| a | well | - | grounded |
|---|---|---|---|
| 一个 | 出色地 | - | 接地 |

有充分依据的

[ [ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] ]

| [ | Pg | viii | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 八 | ] |

[第 viii 页]

[hoʊp][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [ɪ'tɜ:rnəti] .

| hope | of | happiness | in | eternity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 的 | 幸福 | 在 | 永恒 | . |

对永恒幸福的期盼。

[ðer; ðər] ['trʌblz] [ðen] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ði:z] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊnli] ['sʌfərɪŋ]

| Their | troubles | then | are | nothing | ; | but | these | poor | children | are | not | only | suffering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 麻烦 | 然后 | 是 | 没有什么 | ; | 但 | 这些 | 贫穷的 | 孩子们 | 是 | 不是 | 仅有的 | 痛苦 |

[wɑ:nt][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| want | at | the | present | , |
|---|---|---|---|---|
| 想 | 在 | 这 | 展示 | , |

他们当时的困难算不了什么；但这些可怜的孩子现在不仅遭受贫困之苦，

( [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [aɪ] [pli:d] , ) [bʌt; bət]

| ( | for | it | is | for | the | children | of | the | poor | I | plead | , | ) | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 它 | 是 | 为了 | 这 | 孩子们 | 的 | 这 | 贫穷的 | 我 | 恳求 | , | ) | 但 |

（因为我是在为穷人的孩子们求情，）

[kən'tɪnjuːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv]['evər] ['reɪzɪŋ] [ðəm'selvz] , [baɪ]
**continuing** **as** **they** **are** **,** **they** **have** **no** **prospect** **of** **ever** **raising** **themselves** **,** **by**
继续 作为 他们 是 , 他们 有 不 前景 的 曾经 提高 他们自己 , 经过
['juːsf(ə)l] ['ɪndəstri] , [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
**useful** **industry** **,** **above** **it** **.**
有用 行业 , 多于 它 .

照此下去，他们永远没有希望通过勤奋努力摆脱这种困境。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [stɪl] [wɜːrs] ,
**And** **what** **is** **still** **worse** **,**
和 什么 是 仍然 更糟 ,

更糟糕的是，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [miːnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]
**they** **are** **in** **this** **state** **excluded** **from** **those** **means** **which** **are** **appointed** **by**
他们 是 在 这 状态 排除 从 那些 方法 哪个 是 任命 经过
[dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,
**Divine** **Wisdom** **for** **the** **instruction** **of** **his** **people** **,**
神圣的 智慧 为了 这 操作说明 的 他的 人们 ,

在这种状态下，他们被排除在神圣智慧为教导其子民而指定的各种途径之外。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [lɪfts][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] ['haɪər] [vjuːz] , [ænd; ənd] [i'neiblz] [ðem; ðəm][tuː; tə]
**and** **which** **lifts** **their** **minds** **to** **higher** **views** **,** **and** **enables** **them** **to**
和 哪个 电梯 他们的 思想 到 更高 浏览 , 和 启用 他们 到
[sə'pɔːrt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
**support** **affliction** **,**
支持 痛苦 ,

这能提升他们的心智，使他们拥有更高的境界，并使他们能够承受苦难。

[baɪ] [ə'kweɪntɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] .
**by** **acquainting** **them** **with** **another** **and** **a** **better** **world** **.**
经过 熟悉 他们 和 其他 和 一个 更好的 世界 .

通过让他们了解另一个更美好的世界。

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[** **Pg** **1** **]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[def] [ænd; ənd] [dʌm] !
**DEAF** **AND** **DUMB** **!**
聋 和 哑的 !

又聋又哑！

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] , " [sed] ['henri] ['rɔːlinsn] ,
**"** **We** **are** **going** **out** **in** **a** **cart** **,** **"** **said** **Henry** **Rawlinson** **,**
" 我们 是 去 出去 在 一个 大车 , " 说 亨利 罗林森 ,

“我们要乘马车出去，”亨利·罗林森说道。

[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] , [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['boʊfərt]
**as** **he** **jumped** **down** **the** **steps** **of** **the** **street** **-** **door** **,** **to** **meet** **Mr** **.** **Beaufort**
作为 他 跳了起来 向下 这 步骤 的 这 街道 - 门 , 到 见面 先生 . 博福特
,
**,**
,

他从街门台阶上跳下来，去迎接博福特先生。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
**a** **gentleman** **who** **was** **then** **on** **a** **visit** **to** **his** **father** **,**
一个 绅士 WHO 曾是 然后 在 一个 访问 到 他的 父亲 ,

当时正在探望父亲的那位先生

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| and | who | had | gained | the | affections | of | all | the | children | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 获得 | 这 | 情感 | 的 | 全部 | 这 | 孩子们 | 他 | 曾是 |

[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,

| acquainted | with | , |
|---|---|---|
| 熟人 | 和 | , |

他赢得了所有认识的孩子的喜爱，

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| by | his | kindness | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 仁慈 | 到 | 他们 | . |

他对他们很友善。

" [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈboʊfərt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] ? " [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] :

| " | Dear | Mr | . | Beaufort | , | do | you | know | where | we | are | going | ? | " | continued | he | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 先生 | . | 博福特 | , | 做 | 你 | 知道 | 在哪里 | 我们 | 是 | 去 | ? | " | 持续 | 他 | : |

“博福特先生，您知道我们要去哪里吗？”他继续说道：

" [tuː; tə] [ˈnɜːsɪz] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [nəːst] [ˌem ˈiː] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [hoʊl]

| " | to | nurse's | house | , | the | woman | who | nursed | me | ; | we | are | to | spend | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 护士的 | 房子 | , | 这 | 女士 | WHO | 护理 | 我 | ; | 我们 | 是 | 到 | 花费 | 这 | 所有的 |

[deɪ] [ðer; ðər] .

| day | there | . |
|---|---|---|
| 天 | 那里 | . |

“去照顾我的那位护士家；我们要在那里待上一整天。”

" [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː]

| " | Then | taking | his | hand | , | he | begged | him | to | accompany | him | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 采取 | 他的 | 手 | , | 他 | 乞求 | 他 | 到 | 陪伴 | 他 | 进入 |

然后他拉起他的手，恳求他陪自己进去

[ [ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː] ]

| [ | Pg | 2 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 2 | ] |

[第2页]

[ðə; ði][jɑːrd] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðem; ðəm] :

| the | yard | , | to | see | the | vehicle | that | was | to | convey | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 院子 | , | 到 | 看 | 这 | 车辆 | 那 | 曾是 | 到 | 传达 | 他们 | : |

走进院子，看看那辆将要运送他们的车：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs][kɑːrt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] :

| " | It | is | such | a | very | nice | cart | , | " | said | he | , | " | it | is | open | at | the | top | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这样的 | 一个 | 非常 | 好的 | 大车 | , | " | 说 | 他 | , | " | 它 | 是 | 打开 | 在 | 这 | 顶部 | : |

“这辆手推车真漂亮，”他说，“它的顶部是敞开的：

[wəʊnt][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][raɪd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ? "

| won't | it | be | pleasant | to | ride | in | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 它 | 是 | 令人愉快的 | 到 | 骑 | 在 | 它 | ? | " |

坐上去肯定很舒服吧?

" [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ɪnˈdiːd] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] , [ˈsmaɪlɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈhæpi] ;

| " | Very | pleasant | indeed | , | " | replied | his | good | friend | , | smiling | to | see | him | so | happy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 令人愉快的 | 的确 | , | " | 回复 | 他的 | 好的 | 朋友 | , | 微笑 | 到 | 看 | 他 | 所以 | 快乐的 | ; |

“真是太好了，”他的好朋友笑着回答，看到他这么高兴，脸上露出了笑容；

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ?

| " | and | who | is | to | be | of | the | party | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 是 | 到 | 是 | 的 | 这 | 派对 | ? |

“谁将成为党员？”

[aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | fear | there | would | not | be | room | for | me | , | should | I | wish | to | join | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 那里 | 会 | 不是 | 是 | 房间 | 为了 | 我 | , | 应该 | 我 | 希望 | 到 | 加入 | 它 | , |

我担心如果我想加入，可能没有我的位置。

" ['ædɪd] [hiː; hi] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l][kɑːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɪn] .

| " | added | he | , | on | seeing | the | neat | little | cart | they | were | going | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 额外 | 他 | , | 在 | 看到 | 这 | 整洁的 | 小的 | 大车 | 他们 | 是 | 去 | 在 | . |

“他补充道，同时看到了他们要乘坐的那辆整洁的小推车。”

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,

| " | Why | , | I | think | , | " | replied | the | little | boy | , | in | a | lower | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 思考 | , | " | 回复 | 这 | 小的 | 男生 | , | 在 | 一个 | 降低 | 语气 | , |

“我想，为什么呢？”小男孩低声回答道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

| " | that | you | would | not | like | to | ride | with | the | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 会 | 不是 | 喜欢 | 到 | 骑 | 和 | 这 | 仆人 | , |

“你不愿意和仆人一起乘车，”

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] .

| not | but | that | they | are | very | good | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 但 | 那 | 他们 | 是 | 非常 | 好的 | 到 | 我们 | . |

不，但他们对我们非常好。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪlər] , [ænd; ənd] ['sæli] , [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] ['kærəlɪn] , [ænd; ənd][maɪ'self] ; [ænd; ənd]

| There | are | Miller | , | and | Sally | , | and | my | sister | Caroline | , | and | myself | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 磨坊主 | , | 和 | 莎莉 | , | 和 | 我的 | 姐姐 | 卡罗琳 | , | 和 | 我 | ; | 和 |

['nɜːsɪz] [sʌn] ['draɪvz][juː 'es] .

| nurse's | son | drives | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 护士的 | 儿子 | 驱动 | 我们 | . |

车上有米勒、萨莉、我的妹妹卡罗琳和我；护士的儿子开车送我们。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " ['ædɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ]

| Do | you | think | there | will | be | room | for | you | ? | " | added | he | , | with | an | enquiring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那里 | 将要 | 是 | 房间 | 为了 | 你 | ? | " | 额外 | 他 | , | 和 | 一个 | 查询 |

“你觉得会有你的位置吗？”他带着询问的语气补充道。

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]

| [ | Pg | 3 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 3 | ] |

[第3页]

[lʊk] .

| look | . |
|---|---|
| 看 | . |

看。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['boʊfərt] ; " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [maɪ] [weɪt] , ['ædɪd]

| " | I | believe | not | , | " | answered | Mr | . | Beaufort | ; | " | and | besides | , | my | weight | , | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 不是 | , | " | 回答 | 先生 | . | 博福特 | ; | " | 和 | 除了 | , | 我的 | 重量 | , | 额外 |

[tuː; tə][ɔːl] [jɔːrz] ,

| to | all | yours | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 你的 | , |

“我不这么认为，”博福特先生回答说；“而且，我的体重加上你们所有人的体重，

[wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [hɔːrs] .

| would | be | too | much | for | the | poor | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 马 | . |

对这匹可怜的马来说，负担太重了。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ][raɪd]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ][juː; jʊ][get][ɑːn]
**But** **suppose** **I** **ride** **over** **in** **the** **course** **of** **the** **day** **,** **and** **see** **how** **you** **get** **on**
但 认为 我 骑 超过 在 这 课程 的 这 天 , 和 看 如何 你 得到 在
;
**;**
;

但假设我白天骑马过去，看看你那边情况如何；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][raɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**and** **then** **I** **can** **take** **you** **up** **before** **me** **,** **and** **we** **can** **ride** **a** **little**
和 然后 我 能 拿 你 向上 前 我 , 和 我们 能 骑 一个 小的
[weɪ] [tə'geðər] . "
**way** **together** **.** **"**
方式 一起 . "

然后我可以先带你上去，我们一起骑一小段路。

" [oʊ] , [duː] , [duː] !
**"** **Oh** **,** **do** **,** **do** **!**
" 哦 , 做 , 做 !

"哦，做，做！"

" [ɪk'skleɪmd] ['henri] , ['skɪpɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][glæd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]
**"** **exclaimed** **Henry** **,** **skipping** **for** **joy** **,** **"** **I** **shall** **be** **so** **glad** **;** **and** **as** **for**
" 惊呼 亨利 , 跳过 为了 喜悦 , " 我 将 是 所以 高兴的 ; 和 作为 为了
[ðə; ði][roʊd] ,
**the** **road** **,**
这 路 ,

亨利高兴地跳了起来，喊道："我真是太高兴了！至于路，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɜːsɪz] [sʌn][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
**if** **you** **don't** **know** **it** **,** **nurse's** **son** **can** **tell** **you** **that** **.**
如果 你 不 知道 它 , 护士的 儿子 能 告诉 你 那 .

如果你不知道，护士的儿子可以告诉你。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['setlɪŋ] [ðɪs] ['pleʒərəbl] [skiːm] ,
**"** **While** **they** **were** **thus** **settling** **this** **pleasurable** **scheme** **,**
" 尽管 他们 是 因此 安顿 这 令人愉悦的 方案 ,

"当他们如此精心策划这个令人愉悦的计划时，

[ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt][wɜːr; wər] [gɔːn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] " ['mæstər] ['henri] "
**the** **horse** **and** **cart** **were** **gone** **round** **to** **the** **door** **,** **and** **"** **Master** **Henry** **"**
这 马 和 大车 是 已消失 圆形的 到 这 门 , 和 " 掌握 亨利 "
[wʌz; wəz] ['laʊdli] [kɔːld] [fɔːr; fər] .
**was** **loudly** **called** **for** **.**
曾是 高声 称为 为了 .

马车绕到门口去了，有人大声喊道："亨利少爷"。

['mɪstər] . ['boʊfərt] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['henri] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
**Mr** **.** **Beaufort** **accompanied** **him** **back** **again** **,** **and** **Henry** **introduced** **him** **to**
先生 . 博福特 伴随 他 后退 再次 , 和 亨利 介绍 他 到
['nɜːsɪz] [sʌn] , [ðæt] [hiː; hi]
**nurse's** **son** **,** **that** **he**
护士的 儿子 , 那 他

博福特先生陪他再次返回，亨利把他介绍给了保姆的儿子，他

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]
**[** **Pg** **4** **]**
[ 页 4 ]

[maɪt] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði][roʊd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| might | understand | the | road | he | was | to | come | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 理解 | 这 | 路 | 他 | 曾是 | 到 | 来 | 到 | 他们 | . |

或许能理解他要走的路。

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] ['henri] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] ; " [aɪ]

| " | You | cannot | mistake | it | now | , | " | said | Henry | , | on | hearing | it | accurately | described | ; | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 错误 | 它 | 现在 | , | " | 说 | 亨利 | , | 在 | 听力 | 它 | 准确 | 描述 | ; | " | 我 |

[hoʊp] [juːl] [kʌm] . "

| hope | you'll | come | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 希望 | 你会 | 来 | . | " |

"你现在肯定不会认错,"亨利听了准确的描述后说道,"我希望你能来。"

" [wʌt] , " [sed] ['kærəlɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

| " | What | , | " | said | Caroline | , | who | was | a | year | or | two | older | than | her | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | " | 说 | 卡罗琳 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | 老 | 比 | 她 | 兄弟 | , |

"什么?"比她弟弟大一两岁的卡罗琳问道。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] , " [dʌz] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [tɔːk] [ʌv; əv]

| and | who | was | already | seated | in | the | cart | , | " | does | Mr | . | Beaufort | talk | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 已经 | 坐着 | 在 | 这 | 大车 | , | " | 做 | 先生 | . | 博福特 | 讲话 | 的 |

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

| coming | to | us | ? |
|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 我们 | ? |

而已经坐在车上的那个人问道:"博福特先生说要来我们这里吗?"

[oʊ] ! [preɪ] [duː] , [sɜːr] ; [juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ]['plez(ə)nt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

| O | ! | pray | do | , | Sir | ; | you | cannot | think | what | a | pleasant | place | it | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 祈祷 | 做 | , | 先生 | ; | 你 | 不能 | 思考 | 什么 | 一个 | 令人愉快的 | 地方 | 它 | 是 | . | " |

"哦!先生,请您务必告诉我;您无法想象那是一个多么宜人的地方。"

" [aɪ][wəʊnt]['prɑːmɪs] , " ['ænsər] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd][mæn] , [pliːzd] [æt; ət][ðer; ðər] ['iːgərnəs]

| " | I | won't | promise | , | " | answered | the | good | - | natured | man | , | pleased | at | their | eagerness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 承诺 | , | " | 回答 | 这 | 好的 | - | 自然 | 男人 | , | 高兴 | 在 | 他们的 | 渴望 |

, " [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] [meɪ] ;

| , | " | but | perhaps | I | may | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | " | 但 | 也许 | 我 | 可能 | ; |

"我不能保证,"这位性情温和的人回答道,很高兴看到他们的热情,"但我或许可以;

" [ænd; ənd] [ðen] ['kaɪndli] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][get] [ʌp] ,

| " | and | then | kindly | assisting | the | servants | to | get | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 亲切地 | 协助 | 这 | 仆人 | 到 | 得到 | 向上 | , |

然后和蔼地扶仆们起身。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] , [ri'wɔːdid] [baɪ][ðer; ðər][smaɪlz]

| he | had | the | pleasure | of | setting | off | the | whole | party | , | rewarded | by | their | smiles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 环境 | 离开 | 这 | 所有的 | 派对 | , | 奖励 | 经过 | 他们的 | 微笑 |

[ænd; ənd] [θæŋks] .

| and | thanks | . |
|---|---|---|
| 和 | 谢谢 | . |

他成功地活跃了气氛,赢得了全场的欢呼和感谢。

" [preɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][raɪd] , " [wʌz; wəz] ['laʊdli] [ˌɑːr 'iː]

| " | Pray | come | to | us | when | you | take | your | ride | , | " | was | loudly | re |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | 来 | 到 | 我们 | 什么时候 | 你 | 拿 | 你的 | 骑 | , | " | 曾是 | 高声 | 关于 |

"请您乘车时来找我们,"有人大声说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]

| [ | Pg | 5 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 5 | ] |

[piːt] , [bəuθ][baɪ] ['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['henri] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
**peated , both by Caroline and Henry , till they were out of his sight ,**
泥炭 , 两个都 经过 卡罗琳 和 亨利 , 直到 他们 是 出去 的 他的 视线 ,

卡罗琳和亨利一路狂奔，直到他们消失在他的视线之外。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['kaɪndnəs] , [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] , [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] , [ə; eɪ]
**and with a look of kindness , he gave them , what they considered , a**
和 和 一个 看 的 仁慈 , 他 给予 他们 , 什么 他们 经过考虑的 , 一个
[nɑːd][ʌv; əv] [ə'sent] .
**nod of assent .**
点头 的 同意 .

他面带和善的神色，向他们点头表示同意。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔːlinsn] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌp] [wen] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [left][ðə; ði] [haʊs] ,
**Mr . and Mrs . Rawlinson were not up when their children left the house ,**
先生 . 和 太太 . 罗林森 是 不是 向上什么时候 他们的 孩子们 左边 这 房子 ,

罗林森夫妇在孩子们出门时还没起床。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['mɪstər] . ['boʊfərt] [bɪn] [æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] ,
**and had not Mr . Beaufort been an early riser ,**
和 有 不是 先生 . 博福特 到过 一个 早期的 立管 ,

如果不是博福特先生是个早起的人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi][felt][ɑːn] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['hæpi] ['feɪsɪz] ,
**he would have lost the satisfaction he felt on seeing their happy faces ,**
他 会 有 丢失的 这 满意 他 毛毡 在 看到 他们的 快乐的 面孔 ,

他会失去看到他们幸福笑容时所感受到的满足感。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][sɪks][ ə'klɔk, əu- ] [wen] [ðeɪ] [kə'menst] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .
**as it was not quite six o'clock when they commenced their journey .**
作为 它 曾是 不是 相当 六 点钟 什么时候 他们 开始 他们的 旅行 .

他们启程时还不到六点。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['perənts] , [huːm] [hiː; hi]
**He had the pleasure of describing them to their parents , whom he**
他 有 这 乐趣 的 描述 他们 到 他们的 父母 , 谁 他
[met][æt; ət] ['brekfəst] ,
**met at breakfast ,**
遇见 在 早餐 ,

他很高兴能向他们的父母介绍他们，他是在早餐时遇到他们的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .
**and they were equally delighted at the recital .**
和 他们 是 同样地 高兴极了 在 这 独奏会 .

他们对这场演奏会同样感到非常高兴。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt]
**He also mentioned the invitation he had received to pay them a visit**
他 还 提及 这 邀请 他 有 已收到 到 支付 他们 一个 访问
[sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði][deɪ] ,
**some time in the day ,**
一些 时间 在 这 天 ,

他还提到他收到了邀请，希望他当天某个时间去拜访他们。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɔːlinsn] ['ɜːrnɪstli] ['sekənd]
**and Mr . Rawlinson earnestly second**
和 先生 . 罗林森 切实 第二

罗林森先生郑重附议

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[ ed ][ˌaɪ 'tiː] : " [duː] , " [sed] [hiː; hi] ,

| ed | it | : | " | Do | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编辑 | 它 | : | " | 做 | , | " | 说 | 他 | , |

他说："做吧。"

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][baɪ][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪld] ;

| " | for | it | is | just | by | the | spot | on | which | I | wish | you | to | build | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 它 | 是 | 只是 | 经过 | 这 | 点 | 在 | 哪个 | 我 | 希望 | 你 | 到 | 建造 | ; |

因为那里正是我希望你们建造的地方；

[ænd; ənd] , [wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

| and | , | were | I | not | particularly | engaged | this | morning | , | I | would | accompany | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 是 | 我 | 不是 | 特别 | 已订婚的 | 这 | 早晨 | , | 我 | 会 | 陪伴 | 你 | . |

如果我今天上午不是特别有事，我会陪你一起去。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['boʊfərt] ,

| " | This | was | one | inducement | to | Mr | . | Beaufort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 一 | 诱导 | 到 | 先生 | . | 博福特 | , |

这是给博福特先生的一个诱因，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər][hɪm'self][ɪn] [ðæt]

| as | he | had | long | talked | of | building | a | residence | for | himself | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 长的 | 谈话 | 的 | 建筑 | 一个 | 住宅 | 为了 | 他自己 | 在 | 那 |

['neɪbərhʊd] ;

| neighbourhood | ; |
|---|---|
| 邻里 | ; |

他早就说过要在那附近建一栋自己的房子；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .

| and | the | idea | of | giving | the | children | pleasure | was | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主意 | 的 | 给予 | 这 | 孩子们 | 乐趣 | 曾是 | 其他 | . |

让孩子们感到快乐是另一个想法。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

| He | therefore | ordered | his | horse | at | the | usual | time | , | and | determined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 订购 | 他的 | 马 | 在 | 这 | 通常 | 时间 | , | 和 | 决定 | 到 |

[kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'kwest] .

| comply | with | their | request | . |
|---|---|---|---|---|
| 遵守 | 和 | 他们的 | 要求 | . |

因此，他照常吩咐马匹去取马，并决定满足他们的要求。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ðə; ði] ['hæpi] ['pɑːrti] [ə'raɪvd] [æt; ət] [nɜːrs] ['goʊldˌsmɪθs] ['kɑːtɪdʒ] ,

| In | the | mean | while | , | the | happy | party | arrived | at | nurse | Goldsmith's | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 尽管 | , | 这 | 快乐的 | 派对 | 到达的 | 在 | 护士 | 金匠的 | 小屋 | , |

与此同时，这群兴高采烈的人抵达了戈德史密斯护士的小屋。

['haɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][raɪd][ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə]

| highly | pleased | with | their | ride | and | the | kind | reception | they | were | sure | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高度 | 高兴 | 和 | 他们的 | 骑 | 和 | 这 | 种类 | 接待 | 他们 | 是 | 当然 | 到 |

[miːt] [wɪð; wɪθ] .

| meet | with | . |
|---|---|---|
| 见面 | 和 | . |

他们对乘车体验和沿途受到的热情接待都非常满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd][faɪv] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn]

| It | was | between | four | and | five | miles | from | the | town | , | and | situated | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 之间 | 四 | 和 | 五 | 英里 | 从 | 这 | 镇 | , | 和 | 位于 | 在 |

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

| the | side | of | a |
|---|---|---|---|
| 这 | 边 | 的 | 一个 |

它距离镇子大约四到五英里，坐落在……的一侧

[ [ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən] ]
[ Pg 7 ]
[ 页 7 ]

[第7页]

['kɑːmən] , [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ɪ'steɪt] ,
common , part of which belonged to Mr . Rawlinson's estate ,
常见的 , 部分 的 哪个 属于 到 先生 . - 财产 ,

公共用地，其中一部分属于罗林森先生的遗产，

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] ['sevrəl] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv]['fɝːz] .
and on which he had formed several plantations of firs .
和 在 哪个 他 有 形成 一些 种植园 的 杉树 .

他在那里建立了几个冷杉种植园。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,
Before the house was a neat little garden ,
前 这 房子 曾是 一个 整洁的 小的 花园 ,

房子建成之前，这里是一个整洁的小花园。

['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːpɪs] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] [triːz] ,
sheltered from the north wind by a small coppice of hazel trees ,
避难所 从 这 北 风 经过 一个 小的 矮林 的 榛 树木 ,

被一小片榛树林遮挡着，免受北风侵袭。

[θruː] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [brʊk] , [ðæt] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
through which ran a murmuring brook , that supplied the family with water .
通过 哪个 跑 一个 淙淙 溪 , 那 供应 这 家庭 和 水 .

一条潺潺的小溪从中流过，为这家人提供水源。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] [tuː; tə]
The good woman , with all her children , was at the wicket gate to
这 好的 女士 , 和 全部 她 孩子们 , 曾是 在 这 便门 门 到
[rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [gests] ;
receive her guests ;
收到 她 客人 ;

这位善良的妇人带着她的所有孩子在小门迎接客人；

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ɪk'sprest] ['pleʒər] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .
and all who could speak , expressed pleasure at seeing them .
和 全部 WHO 可以 说话 , 表达 乐趣 在 看到 他们 .

所有能说话的人都对见到他们表示高兴。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ɔːl][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [def] [ænd; ənd] [dʌm] !
all could not , for two of them were deaf and dumb !
全部 可以 不是 , 为了 二 的 他们 是 聋 和 哑的 !

所有人都做不到，因为他们当中有两个又聋又哑！

[duː][maɪ] [jʌŋ] ['riːdɝːz] ['fʊli] [kən'sɪdər][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ?
Do my young readers fully consider the extent of this misfortune ?
做 我的 年轻的 读者 完全 考虑 这 程度 的 这 不幸 ?

我的小读者们是否充分考虑过这场不幸的严重程度?

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['truːli]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ?
and are they truly sensible of the blessings of speech and hearing ?
和 是 他们 真的 明智的 的 这 祝福 的 演讲 和 听力 ?

他们真的懂得言语和听觉带来的福祉吗?

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
**Oh , what a pity that they should**
哦 , 什么 一个 遗憾 那 他们 应该

哦，真可惜他们应该

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪt] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

['evər] [ˌmɪsə'plaɪ] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ɪn] ['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] ,
**ever misapply the gift of speech , in murmuring and complaints ,**
曾经 滥用 这 礼物 的 演讲 , 在 淙淙 和 投诉 ,

切勿滥用言语的恩赐，沉溺于抱怨和牢骚之中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɪʃ] ; [ɔːr] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [mɔːr]
**because they have not always every thing they wish ; or in that which is still more**
因为 他们 有 不是 总是 每一个 事物 他们 希望 ; 或者 在 那 哪个 是 仍然 更多的
[rɔːŋ] ,
**wrong ,**
错误的 ,

因为他们并非总能如愿以偿；或者更糟糕的是，

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ɔːr] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌʌn'truːðz] .
**speaking of the faults of others , or in telling untruths .**
请讲 的 这 故障 的 其他的 , 或者 在 讲述 谎言 .

谈论他人的缺点，或者说谎。

['hævɪŋ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [vɔɪs] , [nɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] [saʊnd] [æt; ət] [ɔːl] ,
**Having never heard the sound of the human voice , nor indeed any sound at all ,**
拥有 绝不 听到 这 声音 的 这 人类 嗓音 , 也不 的确 任何 声音 在 全部 ,

他从未听过人声，事实上，他从未听过任何声音。

[ðiːz] [pʊr] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [freɪm] [ðer; ðər] [maʊðz] [tuː; tə] [spiːk] ;
**these poor children could not frame their mouths to speak ;**
这些 贫穷的 孩子们 可以 不是 框架 他们的 嘴 到 说话 ;

这些可怜的孩子连说话的嘴都张不起来；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['perənts] , [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [wʌt]
**they could never add to the pleasure of their parents , by repeating what**
他们 可以 绝不 添加 到 这 乐趣 的 他们的 父母 , 经过 重复 什么
[geɪv] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;
**gave pleasure to themselves ;**
给予 乐趣 到 他们自己 ;

他们永远无法通过重复让自己快乐的事情来增加父母的快乐；

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [spiːk] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] , [ɔːr] [ðer; ðər] ['sɪmp(ə)l] [θæŋks] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
**nor could they speak their wishes , or their simple thanks , when they were**
也不 可以 他们 说话 他们的 愿望 , 或者 他们的 简单的 谢谢 , 什么时候 他们 是
[kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .
**complied with .**
遵命 和 .

他们既无法表达自己的愿望，也无法在愿望得到满足时表达简单的感谢。

[let] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] [riːd] [ðɪs] [teɪl] ,
**Let the little ones who read this tale ,**
让 这 小的 一个 WHO 读 这 故事 ,

让读到这个故事的小朋友们，

[rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] ['meʒər] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['ʌðər] .
**reflect upon what it is that makes them in any measure agreeable to others .**
反映 之上 什么 它 是 那 制作 他们 在 任何 措施 同意 到 其他的 .

思考一下是什么让他们在某种程度上受到他人的欢迎。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?
**Is** **it** **not** **their** **conversation** **?**
是 它 不是 他们的 对话 ?

难道这不是他们的对话吗?

[ænd; ənd][duː] [ðeɪ]
**and** **do** **they**
和 做 他们

他们真的会这样做吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[** **Pg** **9** **]**
[ 页 9 ]

[第9页]

[nɑːt] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] ,
**not** **express** **themselves** **,**
不是 表达 他们自己 ,

不表达自己,

[æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðer; ðər] [frendz] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]
**as** **they** **think** **will** **be** **most** **likely** **to** **induce** **their** **friends** **to** **comply** **with**
作为 他们 思考 将要 是 最多 可能 到 诱导 他们的 朋友们 到 遵守 和
[ðer; ðər] [rɪ'kwest] ,
**their** **request** **,**
他们的 要求 ,

因为他们认为这样做最有可能促使朋友们答应他们的请求。

[wen'evər] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
**whenever** **they** **have** **a** **favour** **to** **ask** **of** **them** **?**
每当 他们 有 一个 偏爱 到 问 的 他们 ?

每当他们想请他们帮忙的时候?

[ə'læs] !
**Alas** **!**
唉 !

唉!

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] [huː] ['leɪbər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] , [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['paʊər] ;
**those** **children** **who** **labour** **under** **the** **misfortune** **here** **described** **,** **have** **no** **such** **power** **;**
那些 孩子们 WHO 劳动 在下面 这 不幸 这里 描述 , 有 不 这样的 力量 ;

那些遭受此处所述不幸的儿童，没有这样的能力;

[ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] !
**and** **many** **such** **,** **I** **am** **sorry** **to** **add** **,** **there** **are** **!**
和 许多 这样的 , 我 是 对不起 到 添加 , 那里 是 !

很遗憾，这样的事情还有很多!

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'nevələnt] [hɑːrt] ? — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə]
**What** **,** **then** **,** **is** **the** **reply** **of** **the** **benevolent** **heart** **?** **—** **"** **It** **is** **our** **duty** **to**
什么 , 然后 , 是 这 回复 的 这 仁慈 心 ? — " 它 是 我们的 责任 到
[spiːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
**speak** **for** **them** **,**
说话 为了 他们 ,

那么，仁慈之心会如何回答呢？——"我们有责任为他们发声，

[tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðer; ðər] [dɪ'stres] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər]
**to** **alleviate** **their** **distress** **,** **as** **much** **as** **possible** **,** **and** **,** **if** **in** **our** **power**
到 减轻 他们的 痛苦 , 作为 很多 作为 可能的 , 和 , 如果 在 我们的 力量
,
**,**
,

尽可能减轻他们的痛苦，并且，如果力所能及的话，

[tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| to | contribute | to | the | removal | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 贡献 | 到 | 这 | 移动 | 的 | 它 | . |

为清除它做出贡献。

" [aɪ][hoʊp] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['riːdɚz] .

| " | I | hope | this | is | the | language | of | all | my | readers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 这 | 是 | 这 | 语言 | 的 | 全部 | 我的 | 读者 | . |

“我希望这是我所有读者都能理解的语言。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ( [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ) [ðæt] [ʌv; əv][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː]

| It | has | been | ( | and | I | have | seen | it | with | pleasure | ) | that | of | not | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | ( | 和 | 我 | 有 | 已见 | 它 | 和 | 乐趣 | ) | 那 | 的 | 不是 | 一个 | 很少 |

['tʃɪldrən] ,

| children | , |
|---|---|
| 孩子们 | , |

确实有不少孩子（我欣喜地看到这一点），

[huː] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [eɪdʒ] [ðæt] [ɑːr; ər] [ðʌs]

| who | , | on | hearing | of | the | Asylum | for | those | of | their | own | age | that | are | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 听力 | 的 | 这 | 庇护所 | 为了 | 那些 | 的 | 他们的 | 自己的 | 年龄 | 那 | 是 | 因此 |

[ʌn'fɔːrtʃənət] , [wer]

| unfortunate | , | where |
|---|---|---|
| 不幸 | , | 在哪里 |

他们一听说有收容与他们年龄相仿、不幸患有此类疾病的人的收容所，就前往那里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['ʌðər] , [hæv; həv][kən'trɪbjuːtɪd]

| they | are | taught | to | speak | , | and | to | understand | others | , | have | contributed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 教授 | 到 | 说话 | , | 和 | 到 | 理解 | 其他的 | , | 有 | 贡献 |

[ðer; ðər] [smɔːl] [doʊ'neɪʃənz] ;

| their | small | donations | ; |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 小的 | 捐款 | ; |

他们被教导要说话，要能理解他人，并且捐出了自己的小额款项；

[waɪl] [sʌm; səm] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [wiːk] , [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nʌmbər] , [hæv; həv] ,

| while | some | , | even | by | a | penny | a | week | , | collected | from | a | number | , | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | , | 甚至 | 经过 | 一个 | 一分钱 | 一个 | 星期 | , | 集 | 从 | 一个 | 数字 | , | 有 | , |

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

| within | a | few | months | , |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 很少 | 几个月 | , |

而有些人，即使每周只攒一便士，几个月内也能攒下，

['ædɪd] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd] [wɪtʃ] [ɪz] [reɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]

| added | no | inconsiderable | sum | to | the | fund | which | is | raised | for | the | support | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 不 | 微不足道的 | 和 | 到 | 这 | 基金 | 哪个 | 是 | 提高 | 为了 | 这 | 支持 | 的 |

[ðɪs] ['tʃærətɪ] ;

| this | charity | ; |
|---|---|---|
| 这 | 慈善机构 | ; |

向为支持该慈善机构而筹集的基金捐赠了一笔可观的款项；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pleʒər] [ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | their | pleasure | is | increased | by | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 乐趣 | 是 | 增加 | 经过 | 它 | , |

他们的快乐也因此而增加。

[ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'stres]

| in | proportion | as | the | gratification | of | contributing | to | the | relief | of | such | distress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分 | 作为 | 这 | 满足感 | 的 | 贡献 | 到 | 这 | 宽慰 | 的 | 这样的 | 痛苦 |

,

,

,

与帮助缓解这种苦难所带来的满足感成正比，

[ɪz] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðæt] [əb'teɪnd] [baɪ] [tɔɪz] [ɔ:r] [swi:t'mi:ts] .

| is | superior | to | that | obtained | by | toys | or | sweetmeats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 优越的 | 到 | 那 | 获得 | 经过 | 玩具 | 或者 | 甜食 | . |

比玩具或糖果带来的效果要好得多。

['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['henri] [wɜ:r; wər] [su:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] ,

| Caroline | and | Henry | were | soon | out | of | the | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 和 | 亨利 | 是 | 很快 | 出去 | 的 | 这 | 大车 | , |

卡罗琳和亨利很快就下了马车。

[ænd; ənd] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [kɪs] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['goʊldsmɪθ] ; [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['lætər] ,

| and | greeted | with | an | affectionate | kiss | from | Mrs | . | Goldsmith | ; | particularly | the | latter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问候 | 和 | 一个 | 亲热 | 吻 | 从 | 太太 | . | 金匠 | ; | 特别 | 这 | 后者 | , |

并受到了戈德史密斯夫人的热情亲吻；尤其是后者，

[hu:] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [kə'resɪs] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [ə'fekʃ(ə)n] .

| who | returned | her | caresses | with | equal | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 返回 | 她 | 爱抚 | 和 | 平等的 | 感情 | . |

他以同样的爱意回应了她的爱抚。

[hi:; hi] [ðen] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑ:stər] ['brʌðər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn]

| He | then | shook | hands | with | his | foster | brother | , | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 摇晃 | 双手 | 和 | 他的 | 促进 | 兄弟 | , | WHO | 有 | 到过 |

然后，他与他的养兄握手，他的养兄此前一直.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

[neɪmd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

| named | after | him | , |
|---|---|---|---|
| 命名 | 后 | 他 | , |

以他的名字命名

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['æskɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ræbəts][hi:; hi][hæd; həd][left][ɪn][hɪz; ɪz] [ker] ,

| and | began | asking | after | the | health | of | some | rabbits | he | had | left | in | his | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 问 | 后 | 这 | 健康 | 的 | 一些 | 兔子 | 他 | 有 | 左边 | 在 | 他的 | 关心 | , |

然后开始询问他留下来照看的一些兔子的健康状况。

[waɪl] ['kærəlɪn] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eldɪst] [gɜ:rl] .

| while | Caroline | offered | a | present | she | had | brought | for | the | eldest | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 卡罗琳 | 提供 | 一个 | 展示 | 她 | 有 | 带来 | 为了 | 这 | 长子 | 女孩 | . |

卡罗琳拿出了她为大女儿带来的礼物。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][rest] ; [bʌt; bət] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['lu:si] , [wʌn][ten] ,

| She | spoke | to | all | the | rest | ; | but | William | and | Lucy | , | one | ten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 到 | 全部 | 这 | 休息 | ; | 但 | 威廉 | 和 | 露西 | , | 一 | 十 | , |

她跟其他人都说了话；但威廉和露西，还有十个人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [stʊd] [ɑːn][wʌn][saɪd] .

| and | the | other | five | years | old | , | stood | on | one | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 五 | 年 | 老的 | , | 站立 | 在 | 一 | 边 | . |

其余五岁的孩子则站在一边。

['kærəlɪn] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] ,

| Caroline | took | the | hand | of | the | eldest | , | and | would | have | kissed | little | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 采取 | 这 | 手 | 的 | 这 | 长子 | , | 和 | 会 | 有 | 亲吻 | 小的 | 露西 | , |

卡罗琳牵起大女儿的手，本想亲吻小露西，

[bʌt; bət] [fɪrd] [dɪ'stresɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [hɜːr; hər]['fɔːrmər]['vɪzɪts]

| but | feared | distressing | her | , | as | she | could | not | recollect | her | former | visits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 害怕 | 令人痛心 | 她 | , | 作为 | 她 | 可以 | 不是 | 追忆 | 她 | 以前的 | 访问 |

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

| to | them | . |
|---|---|---|
| 到 | 他们 | . |

但担心会让她难过，因为她记不起以前拜访过他们的情况。

[ðə; ði] [pʊr] ['mʌðɚz] [aɪz] [bɔːr] ['wɪtnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

| The | poor | mother's | eyes | bore | witness | that | she | felt | her | kindness | to | the | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 母亲的 | 眼睛 | 钻孔 | 证人 | 那 | 她 | 毛毡 | 她 | 仁慈 | 到 | 这 | 不幸 |

[tʃaɪld] :

| child | : |
|---|---|
| 孩子 | : |

这位可怜的母亲的眼神证明了她对这个不幸的孩子充满善意：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| " | It | is | of | no | use | to | tell | her | who | you | are | , | Miss | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 的 | 不 | 使用 | 到 | 告诉 | 她 | WHO | 你 | 是 | , | 错过 | , | " | 说 | 她 | , |

“告诉她你是谁也没用，小姐，”她说。

" [ɔːr][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] ,

| " | or | I | know | she | would | not | be | afraid | of | so | good | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 我 | 知道 | 她 | 会 | 不是 | 是 | 害怕的 | 的 | 所以 | 好的 | 一个 | 朋友 | , |

“或者我知道她不会害怕这么好的朋友，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

| for | she | is | not | insensible | of | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 是 | 不是 | 麻木不仁 | 的 | 仁慈 | . |

因为她并非对善意麻木不仁。

" [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ʃoʊn] [ɪn] ['kɛrəˌlaɪnz] [aɪ] , [æz; əz]

| " | A | tear | shone | in | Caroline's | eye | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 撕 | 闪耀 | 在 | 卡罗琳的 | 眼睛 | , | 作为 |

卡罗琳的眼中闪过一滴泪光，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第12页]

[ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɜːr; hər][sʌm; səm]['ʃʊgər] - [plʌmz] [ænd; ənd] [keɪks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][hɜːr; hər]

| she | handed | her | some | sugar | - | plums | and | cakes | she | had | brought | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 递交 | 她 | 一些 | 糖 | - | 李子 | 和 | 蛋糕 | 她 | 有 | 带来 | 在 | 她 |

['pɑːkɪt] ;

| pocket | ; |
|---|---|
| 口袋 | ; |

她把口袋里带来的一些糖梅和蛋糕递给了她；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huːz] ['pleʒər] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

| and | the | little | girl | was | the | only | one | whose | pleasure | , | at | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 谁 | 乐趣 | , | 在 | 那 | 时间 | , |

而当时，只有小女孩的快乐才能让她感到快乐。

[wʌz; wəz][nɑːt] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

| was | not | mixed | with | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 混合 | 和 | 后悔 | . |

没有一丝后悔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

| She | was | too | young | to | feel | her | situation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 年轻的 | 到 | 感觉 | 她 | 情况 | ; |

她年纪太小，无法体会自己的处境；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] ,

| and | though | she | often | found | herself | at | a | loss | to | express | her | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 经常 | 成立 | 她自己 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 表达 | 她 | 意义 | , |

尽管她常常发现自己难以表达自己的意思，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] .

| she | had | not | yet | observed | that | others | had | not | the | same | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 然而 | 观察到 | 那 | 其他的 | 有 | 不是 | 这 | 相同的 | 困难 | . |

她当时还没有注意到其他人并没有遇到同样的困难。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ,

| But | this | was | not | the | case | with | William | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 案件 | 和 | 威廉 | , |

但威廉的情况并非如此。

[hiː; hi] [sɪ'vɪrli] [felt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

| he | severely | felt | the | difference | between | himself | and | his | brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 严重 | 毛毡 | 这 | 不同之处 | 之间 | 他自己 | 和 | 他的 | 兄弟 | , |

他深切地感受到自己与兄弟们之间的差异。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][lɪps] [muːv] ,

| though | he | could | not | understand | what | made | it | : | he | saw | their | lips | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 可以 | 不是 | 理解 | 什么 | 制成 | 它 | : | 他 | 锯 | 他们的 | 嘴唇 | 移动 | , |

虽然他无法理解这是为什么：他看到他们的嘴唇动了动，

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] , [ʌn'kɑːnʃəs] ['weðər] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔːr][nɑːt] .

| and | he | moved | his | , | unconscious | whether | he | uttered | a | sound | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已搬 | 他的 | , | 无意识 | 无论 | 他 | 说出 | 一个 | 声音 | 或者 | 不是 | . |

他动了动，意识不清，不知道自己是否发出了声音。

[ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] [kiːn] [frʌm; frəm]

| In | every | other | respect | his | senses | were | perfect | , | and | perhaps | more | keen | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 其他 | 尊重 | 他的 | 感官 | 是 | 完美的 | , | 和 | 也许 | 更多的 | 敏锐的 | 从 |

[ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

| this | deficiency | . |
|---|---|---|
| 这 | 不足 | . |

除此之外，他的其他感官都十分敏锐，或许正是因为这种缺陷，才使他的感官更加敏锐。

['hɑːrdli] ['eni] [θɪŋ]

| Hardly | any | thing |
|---|---|---|
| 几乎 | 任何 | 事物 |

几乎没有什么

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 13 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] : [hi:; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæn; ðən]['eni]

| escaped | his | notice | : | he | was | even | more | useful | to | his | mother | than | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 他的 | 注意 | : | 他 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 有用 | 到 | 他的 | 母亲 | 比 | 任何 |

[ʌv; əv][ðə; ði][rest] ;

| of | the | rest | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 休息 | ; |

他没有注意到：他对母亲的用处甚至比其他任何人都大；

[ænd; ənd] [wət'evər] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][aʊt] ,

| and | whatever | she | wanted | , | he | was | the | one | most | likely | to | find | it | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 她 | 通缉 | , | 他 | 曾是 | 这 | 一 | 最多 | 可能 | 到 | 寻找 | 它 | 出去 | , |

无论她想要什么，他最有可能知道。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

| and | bring | it | to | her | , | though | he | could | not | hear | her | say | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 它 | 到 | 她 | , | 尽管 | 他 | 可以 | 不是 | 听到 | 她 | 说 | 什么 | 它 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

他把它带给她，尽管他听不到她说那是什么。

[hɜ:r; hər] [terz] , [æz; əz][ɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [smaɪlz] , [ɑ:n]

| Her | tears | , | as | on | this | morning | , | were | often | mingled | with | her | smiles | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼泪 | , | 作为 | 在 | 这 | 早晨 | , | 是 | 经常 | 混合 | 和 | 她 | 微笑 | , | 在 |

[ əb'zəviŋ, ɔb- ][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [ə'tenʃ(ə)n] ;

| observing | his | affectionate | attention | ; |
|---|---|---|---|---|
| 观察 | 他的 | 亲热 | 注意力 | ; |

就像今天早上一样，每当她感受到他深情的关注时，她的眼泪常常与笑容交织在一起；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fi:lɪŋ] [wʊd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

| and | a | sympathetic | feeling | would | excite | the | same | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 交感神经 | 感觉 | 会 | 激发 | 这 | 相同的 | 在 | 他 | , |

同情之情也会在他心中激起同样的反应。

[ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][dʒʌdʒ][frʌm; frəm] [wʌt] [kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [prə'si:did] .

| though | he | could | not | judge | from | what | cause | it | proceeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 可以 | 不是 | 法官 | 从 | 什么 | 原因 | 它 | 继续 | . |

但他无法判断事情发生的原因。

[hi:; hi] [wʊd] [waɪp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:rz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| He | would | wipe | his | eyes | , | and | kiss | the | tears | from | hers | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 擦拭 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 吻 | 这 | 眼泪 | 从 | 她的 | , | 和 | 然后 | , |

他会擦干自己的眼睛，吻去她脸上的泪水，然后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] [nek] , [ɪn'devər] [tu:; tə] ['kʌmfərt][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| with | his | arms | around | her | neck | , | endeavour | to | comfort | her | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 武器 | 大约 | 她 | 脖子 | , | 努力 | 到 | 舒适 | 她 | 和 | 他的 |

[ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [ɪk'spreʃənz] .

| inarticulate | expressions | . |
|---|---|---|
| 不善言辞 | 表达式 | . |

他双臂环抱着她的脖子，用笨拙的表情试图安慰她。

['hæpɪli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ə'tempt] ['ædɪd] [tu:; tə]

| Happily | for | him | , | he | was | not | conscious | that | the | very | attempt | added | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | 为了 | 他 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 有意识的 | 那 | 这 | 非常 | 试图 | 额外 | 到 |

[hɜ:r; hər] [dɪ'stres] .

| her | distress | . |
|---|---|---|
| 她 | 痛苦 | . |

幸运的是，他并没有意识到自己的这种举动反而加剧了她的痛苦。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [feɪs] [enˈlaɪvənd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni]
**He had this morning seen his mother's face enlivened by a smile , without any**
他 有 这 早晨 已见 他的 母亲的 脸 活跃 经过 一个 微笑 , 没有 任何
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] ,
**appearance of sorrow ,**
外貌 的 悲哀 ,

今天早上，他看到母亲脸上露出了笑容，没有一丝悲伤的神色。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] .
**and this was enough to make him happy .**
和 这 曾是 足够的 到 制作 他 快乐的 .

这足以让他感到高兴。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði][kɑːrt][tuː; tə] [fetʃ] [ðer; ðər] [jʌŋ]
**He had also seen his eldest brother preparing the cart to fetch their young**
他 有 还 已见 他的 长子 兄弟 准备 这 大车 到 拿来 他们的 年轻的
[ˈvɪzɪtər] ;
**visitors ;**
访客 ;

他还看到他的大哥正在准备马车去接他们的年轻客人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [rɪˈtentɪv] , [ɪˈmiːdiətli] [riˈkəːd] [tuː; tə][ðer; ðər]
**and his memory , which was very retentive , immediately recurred to their**
和 他的 记忆 , 哪个 曾是 非常 保留 , 立即地 复发 到 他们的
[ˈfɔːrmər][ˈvɪzɪts] ,
**former visits ,**
以前的 访问 ,

他的记忆力非常好，立刻想起了他们之前的几次拜访。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ɪkˈspɪriənst] [ðer; ðər] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] .
**in which he had often experienced their good - nature .**
在 哪个 他 有 经常 经验丰富的 他们的 好的 - 自然 .

他曾多次感受到他们的善良本性。

[ˈhæri] , [ðə; ði] [ˈneɪmseɪk] [ænd; ənd][ˈfɑːstər] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɔːlinsn] , [wʌz; wəz][wʌn] [jɪr]
**Harry , the namesake and foster brother of little Rawlinson , was one year**
哈里 , 这 同名者 和 促进 兄弟 的 小的 罗林森 , 曾是 一 年
[ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
**younger than he ,**
年轻 比 他 ,

哈里是小罗林森的同名养兄，比他小一岁。

[bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈgɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][ˌsiːnˈjɔːrəti] ,
**but William had long given up the seniority ,**
但 威廉 有 长的 给定 向上 这 资历 ,

但威廉早已放弃了资历。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ˌəˈmjuːzmənts] .
**and allowed him to take the lead in all their amusements .**
和 允许 他 到 拿 这 带领 在 全部 他们的 娱乐 .

并允许他在他们所有的娱乐活动中担任主导角色。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [gest] , [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ræbəts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [fed]
**On** **seeing** **their** **guest** **,** **he** **recollected** **that** **the** **rabbits** **which** **he** **had** **often** **fed**
在 看到 他们的 客人 , 他 回忆 那 这 兔子 哪个 他 有 经常 美联储
[ɪn] ['hɛriːz] ['æbsəns] ,
**in** **Harry's** **absence** **,**
在 哈利的 缺席 ,

看到客人，他想起哈利不在时他经常喂的那些兔子，

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pɔɪnt]
**belonged** **to** **him** **,** **and** **point**
属于 到 他 , 和 观点

属于他，而且是点

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **15** **]**
[ 页 - ]

[第15页]

[ɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
**ing** **to** **the** **place** **in** **which** **they** **were** **kept** **,** **endeavoured** **to** **draw** **him** **to**
ing 到 这 地方 在 哪个 他们 是 保留 , 努力 到 画 他 到
[ðem; ðəm] .
**them** **.**
他们 .

来到他们被关押的地方，试图把他引到他们身边。

[ðə; ði] [tuː] ['henriːz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ;
**The** **two** **Henrys** **immediately** **followed** **him** **;**
这 二 亨利 立即地 随后 他 ;

两个亨利立刻跟了上去；

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['beɪbi] ['mɪsɪz] . ['goʊldsmɪθ] [held] [ɪn]
**and** **Caroline** **was** **as** **eager** **to** **notice** **the** **baby** **Mrs** **.** **Goldsmith** **held** **in**
和 卡罗琳 曾是 作为 渴望的 到 注意 这 婴儿 太太 . 金匠 握住 在
[hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
**her** **arms** **.**
她 武器 .

卡罗琳也同样急切地注意到戈德史密斯太太怀里抱着的婴儿。

[ðɪs] [ə'gen] [prə'duːst] [ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
**This** **again** **produced** **a** **sigh** **from** **the** **poor** **woman** **:** **"** **I** **am** **afraid** **,** **"** **said** **she** **,**
这 再次 生产 一个 叹 从 这 贫穷的 女士 : " 我 是 害怕的 , " 说 她 ,

这让这位可怜的女人再次叹了口气："我害怕，"她说。

" [ðæt] [ðɪs] [dɪr] [tʃaɪld] [ɪz] [æz; əz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz] [maɪ] [pʊr] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['luːsi] :
**"** **that** **this** **dear** **child** **is** **as** **unfortunate** **as** **my** **poor** **William** **and** **Lucy** **:**
" 那 这 亲爱的 孩子 是 作为 不幸 作为 我的 贫穷的 威廉 和 露西 :

"这个可爱的孩子和我的可怜的威廉和露西一样不幸：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [naɪn] [mʌnθs] [oʊld] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts] [neɪm] .
**it** **is** **now** **nine** **months** **old** **,** **and** **yet** **it** **does** **not** **seem** **to** **know** **its** **name** **.**
它 是 现在 九 几个月 老的 , 和 然而 它 做 不是 似乎 到 知道 它是 姓名 .

它现在已经九个月大了，但似乎还不知道自己的名字。

[ɪf] [aɪ] [spiːk] ['evər] [soʊ] [laʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [tɜːrn] [ɪts] [hed] ,
**If** **I** **speak** **ever** **so** **loud** **,** **it** **does** **not** **turn** **its** **head** **,**
如果 我 说话 曾经 所以 大声 , 它 做 不是 转动 它是 头 ,

即使我说话声音再大，它也不会转头。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| and | I | am | very | much | afraid | I | shall | never | have | the | pleasure | of | hearing | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 非常 | 很多 | 害怕的 | 我 | 将 | 绝不 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 听力 | 它 |

['ænsər] [ˌem 'iː] :

| answer | me | : |
|---|---|---|
| 回答 | 我 | : |

我很担心我永远也无法听到它回答我：

['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] !

| only | when | it | sees | a | thing | , | does | it | seem | to | notice | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 什么时候 | 它 | 看到 | 一个 | 事物 | , | 做 | 它 | 似乎 | 到 | 注意 | 它 | ! |

只有当它看到某样东西时，它似乎才会注意到它！

[ɑː] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

| Ah | , | my | poor | dear | , | " | continued | she | , | " | what | shall | I | do | with | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 我的 | 贫穷的 | 亲爱的 | , | " | 持续 | 她 | , | " | 什么 | 将 | 我 | 做 | 和 | 你 | ? | " |

“啊，我可怜的孩子，”她继续说道，“我该拿你怎么办呢？”

" [oʊ] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ]

| " | Oh | , | I | hope | you |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 希望 | 你 |

哦，我希望你

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

[wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] , ['mɪsɪz] . ['goʊldsmɪθ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kærəlɪn] ,

| will | not | be | so | unfortunate | , | Mrs | . | Goldsmith | , | " | returned | Caroline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 是 | 所以 | 不幸 | , | 太太 | . | 金匠 | , | " | 返回 | 卡罗琳 | , |

“不会那么不幸的，戈德史密斯夫人，”卡罗琳回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [neɪm] .

| and | she | again | kissed | the | child | and | called | it | by | its | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 再次 | 亲吻 | 这 | 孩子 | 和 | 称为 | 它 | 经过 | 它是 | 姓名 | . |

她又亲吻了孩子，并叫出了孩子的名字。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

| He | saw | her | look | of | kindness | , | and | smiled | at | her | in | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 看 | 的 | 仁慈 | , | 和 | 微笑 | 在 | 她 | 在 | 返回 | , |

他看到了她友善的神情，也回以微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

| but | the | sound | of | her | voice | did | not | reach | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 嗓音 | 做过 | 不是 | 抵达 | 他 | . |

但他没有听到她的声音。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| The | servants | , | who | had | by | this | time | unpacked | the | provision | with | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | , | WHO | 有 | 经过 | 这 | 时间 | 拆开包装 | 这 | 条款 | 和 | 哪个 | 他们 |

[wɜːr; wər] ['loʊdɪd] ,

| were | loaded | , |
|---|---|---|
| 是 | 已加载 | , |

仆人们此时已经卸下了他们身上携带的补给品，

[sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [fɪrz] ,

| saw | there | was | ground | for | the | poor | woman's | fears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 那里 | 曾是 | 地面 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 女性的 | 恐惧 | , |

看来这位可怜的妇女的担忧并非毫无根据。

[bʌt; bət] ['kærəlɪn] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

| but | Caroline | would | fain | have | persuaded | her | they | were | without | foundation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卡罗琳 | 会 | 欣然 | 有 | 被说服 | 她 | 他们 | 是 | 没有 | 基础 | . |

但卡罗琳会竭尽全力说服她，这些说法毫无根据。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv]['mɪstər] . ['goʊldˌsmɪθs]['fæməli] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [droʊv][ðem; ðəm] ,

| The | rest | of | Mr | . | Goldsmith's | family | consisted | of | the | boy | who | drove | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 先生 | . | 金匠的 | 家庭 | 由……组成 | 的 | 这 | 男生 | WHO | 驾驶 | 他们 | , |

戈德史密斯先生的其他家人包括开车送他们出行的男孩。

[ðen] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ; ['meri] , [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːrl] , [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ; [ænd; ənd][dʒeɪn] ,

| then | about | fourteen | ; | Mary | , | the | eldest | girl | , | two | years | younger | ; | and | Jane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 关于 | 十四 | ; | 玛丽 | , | 这 | 长子 | 女孩 | , | 二 | 年 | 年轻 | ; | 和 | 简 | , |

当时大约十四岁；玛丽，最大的女儿，比她小两岁；还有简，

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['hæri] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['luːsi] ; [ə; eɪ] [bɔɪ] [stɪl] ['jʌŋgər] , [ɪn] ['petɪkəʊts] ;

| who | was | between | Harry | and | little | Lucy | ; | a | boy | still | younger | , | in | petticoats | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 之间 | 哈里 | 和 | 小的 | 露西 | ; | 一个 | 男生 | 仍然 | 年轻 | , | 在 | 衬裙 | ; |

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

站在哈利和小露西中间的是一个更小的男孩，穿着衬裙；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn][ɑːrmz] : ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ; [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

| the | little | one | in | arms | : | seven | in | the | whole | ; | and | three | of | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一 | 在 | 武器 | : | 七 | 在 | 这 | 所有的 | ; | 和 | 三 | 的 | 这些 | , |

怀里的小家伙：总共七个；其中三个，

[maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [bred] ,

| my | young | readers | , | would | have | been | incapable | of | getting | their | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 年轻的 | 读者 | , | 会 | 有 | 到过 | 无法 | 的 | 获得 | 他们的 | 面包 | , |

我的年轻读者们，当时恐怕连面包都买不起。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'saɪləm][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] : [ðer; ðər]['perənts] ['biːɪŋ]

| had | it | not | been | for | the | Asylum | I | have | spoken | of | : | their | parents | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 庇护所 | 我 | 有 | 说 | 的 | : | 他们的 | 父母 | 存在 |

[pʊr] ,

| poor | , |
|---|---|
| 贫穷的 | , |

如果不是因为我提到的那家收容所，以及他们父母贫困，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz] [wʊd]

| and | having | no | means | of | procuring | for | them | such | instruction | as | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 不 | 方法 | 的 | 采购 | 为了 | 他们 | 这样的 | 操作说明 | 作为 | 会 |

[meɪk] [ðem; ðəm]['juːsf(ə)l] ,

| make | them | useful | , |
|---|---|---|---|
| 制作 | 他们 | 有用 | , |

而且由于没有办法让他们接受能够使他们发挥作用的指导，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

| and | which | is | provided | for | them | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 假如 | 为了 | 他们 | 那里 | . |

那里为他们提供了这些。

['mæstər] ['goʊldsmɪθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər]

| Master | Goldsmith | was | a | day | - | labourer | , | and | at | this | time | came | home | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 金匠 | 曾是 | 一个 | 天 | - | 劳动者 | , | 和 | 在 | 这 | 时间 | 来了 | 家 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

| his | breakfast | , |
|---|---|---|
| 他的 | 早餐 | , |

金匠师傅是个日工，这时他回家吃早饭了。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kliːnli] [waɪf] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [keɪm] :

| which | his | cleanly | wife | had | prepared | for | him | before | the | company | came | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他的 | 干净利落 | 妻子 | 有 | 准备 | 为了 | 他 | 前 | 这 | 公司 | 来了 | : |

这是他爱干净的妻子在客人到来之前为他准备好的:

[ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [koʊld] ['beɪkən] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [hiː; hi] ['entərd]

| the | bread | and | cheese | and | cold | bacon | were | on | the | table | when | he | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面包 | 和 | 奶酪 | 和 | 寒冷的 | 熏肉 | 是 | 在 | 这 | 桌子 | 什么时候 | 他 | 进入 |

.

:

.

他进来时，桌上已经摆着面包、奶酪和冷培根。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːrti] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] [miːl]

| The | kettle | was | also | boiling | , | and | all | the | party | sat | down | to | eat | their | meal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壶 | 曾是 | 还 | 沸腾 | , | 和 | 全部 | 这 | 派对 | 卫星 | 向下 | 到 | 吃 | 他们的 | 一顿饭 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

水壶里的水也烧开了，大家坐下来一起吃饭。

['mæstər] ['goʊldsmɪθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

| Master | Goldsmith | and | his |
|---|---|---|---|
| 掌握 | 金匠 | 和 | 他的 |

金匠大师和他的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

['eldɪst] [bɔɪ] [æt; ət] [wʌn] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪdz] , [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] .

| eldest | boy | at | one | table | , | and | the | children | and | the | maids | , | with | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长子 | 男生 | 在 | 一 | 桌子 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 和 | 这 | 女佣 | , | 和 | 太太 | . |

['goʊldsmɪθ] , [æt; ət] [ə'nʌðər] .

| Goldsmith | , | at | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 金匠 | , | 在 | 其他 | . |

年纪最大的男孩坐在一张桌子旁，孩子们、女佣们和戈德史密斯太太则坐在另一张桌子旁。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [huː] , [ɑːn] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋz] , [hæd; həd] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

| The | little | ones | , | who | , | on | other | mornings | , | had | bread | and | milk | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一个 | , | WHO | , | 在 | 其他 | 早晨 | , | 有 | 面包 | 和 | 牛奶 | 为了 | 他们的 |

['brekfəst] ,

| breakfast | , |
|---|---|
| 早餐 | , |

平时早晨，这些小家伙们早餐吃的是面包和牛奶。

[wɜːr; wər] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [tiː] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

| were | on | this | occasion | treated | with | tea | and | bread | and | butter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 场合 | 治疗 | 和 | 茶 | 和 | 面包 | 和 | 黄油 | , |

这次招待他们的是茶、面包和黄油。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['rɔ:linsn] [hæd; həd][sent] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ɔ:l][tu:; tə][pɑ:r'teɪk][ʌv; əv] .

| as | Mrs | . | Rawlinson | had | sent | enough | for | all | to | partake | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 太太 | . | 罗林森 | 有 | 发送 | 足够的 | 为了 | 全部 | 到 | 参加 | 的 | . |

罗林森夫人送来的食物足够大家享用。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [peɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['lu:si] :

| It | was | pleasing | to | see | the | attention | which | William | paid | to | his | sister | Lucy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人愉悦 | 到 | 看 | 这 | 注意力 | 哪个 | 威廉 | 有薪酬的 | 到 | 他的 | 姐姐 | 露西 | : |

看到威廉对妹妹露西的关心，真令人欣慰：

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['dʌbli] [en'dɪəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| it | seemed | as | if | he | considered | her | as | doubly | endeared | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 经过考虑的 | 她 | 作为 | 双倍 | 可爱的 | 到 | 他 | , |

他似乎对她格外宠爱。

[baɪ][ðer; ðər][bəuθ] ['ʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ;

| by | their | both | sharing | in | the | same | misfortune | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他们的 | 两个都 | 分享 | 在 | 这 | 相同的 | 不幸 | ; |

因为他们都遭遇了同样的不幸；

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] [hu:] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

| and | yet | those | who | noticed | it | were | at | a | loss | to | account | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那些 | WHO | 注意到 | 它 | 是 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 帐户 | 为了 | 他的 |

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . — ['neɪtʃər] [hæd; həd] [tɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hɪm; ɪm] ,

| knowing | it | . | — | Nature | had | taught | it | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 它 | . | — | 自然 | 有 | 教授 | 它 | 他 | , |

然而，那些注意到这一点的人却百思不得其解，他为何会知道这一点——是大自然教会了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'li:vi:ˌeɪtɪd][baɪ] [pɜ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | the | sorrow | of | their | mother | was | much | alleviated | by | perceiving | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 悲哀 | 的 | 他们的 | 母亲 | 曾是 | 很多 | 缓解 | 经过 | 感知 | 它 | . |

看到这一幕，他们的母亲的悲伤也大大减轻了。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['evri]

| He | watched | every |
|---|---|---|
| 他 | 观看 | 每一个 |

他观察着一切

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

[θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

| thing | that | was | given | to | her | , | and | appeared | more | anxious | that | she | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 曾是 | 给定 | 到 | 她 | , | 和 | 出现 | 更多的 | 焦虑的 | 那 | 她 | 应该 |

[hæv; həv] [ɪ'nʌf] ,

| have | enough | , |
|---|---|---|
| 有 | 足够的 | , |

她得到的那样东西，似乎让她更加担心自己是否足够。

[ðæn; ðən][fɔ:r; fər][hɪm'self] .

| than | for | himself | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 为了 | 他自己 | . |

而不是为了他自己。

[wen] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][hæd; həd] [tu:] [kʌps][ʌv; əv] [ti:] ,

| When | the | rest | of | the | children | had | had | two | cups | of | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 孩子们 | 有 | 有 | 二 | 杯子 | 的 | 茶 | , |

当其他孩子都喝了两杯茶之后，

[ænd; ənd][hɜːrz][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] , [hiː; hi][held][ʌp][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | hers | was | not | given | to | her | immediately | , | he | held | up | one | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她的 | 曾是 | 不是 | 给定 | 到 | 她 | 立即地 | , | 他 | 握住 | 向上 | 一 | 的 | 他的 |

['fɪŋgərz] ,

| fingers | , |
|---|---|
| 手指 | , |

他竖起一根手指，说道："她的东西并没有立刻给她。"

( [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌmbərz] , )

| ( | the | way | in | which | his | mother | had | taught | him | to | distinguish | numbers | , | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他的 | 母亲 | 有 | 教授 | 他 | 到 | 区分 | 数字 | , | ) |

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['luːsi] ,

| and | pointed | to | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖 | 到 | 露西 | , |

（就像他母亲教他区分数字的方式一样），然后指着露西说，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] .

| as | if | to | tell | her | she | was | neglected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 告诉 | 她 | 她 | 曾是 | 被忽视的 | . |

仿佛在告诉她，她被冷落了。

['kærəlɪn] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| Caroline | saw | his | meaning | , | and | touching | his | hand | to | draw | his | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 锯 | 他的 | 意义 | , | 和 | 接触 | 他的 | 手 | 到 | 画 | 他的 | 注意力 | , |

卡罗琳明白了他的意思，她轻轻碰了碰他的手，想引起他的注意。

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːrz][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

| offered | him | hers | to | give | to | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 他 | 她的 | 到 | 给 | 到 | 他的 | 姐姐 | . |

把自己的东西给他，让他转交给他的妹妹。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| With | an | eye | as | quick | as | lightning | , | he | looked | to | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 眼睛 | 作为 | 快的 | 作为 | 闪电 | , | 他 | 看起来 | 到 | 他的 | 母亲 | , |

他眼疾手快地看向母亲。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['prɑːpər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːv] , [hiː; hi]

| as | if | to | ask | if | that | were | proper | , | and | seeing | her | disapprove | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 问 | 如果 | 那 | 是 | 恰当的 | , | 和 | 看到 | 她 | 不赞成 | , | 他 |

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| shook | his | head | , |
|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他的 | 头 | , |

仿佛在询问这样做是否合适，见她表示不赞同，他便摇了摇头。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['luːsiːz] [kʌp] , [wɪtʃ] [wen] ['mɪlər] [hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [fɪld] , [hiː; hi]

| and | again | pointed | to | Lucy's | cup | , | which | when | Miller | had | once | more | filled | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 尖 | 到 | 露西的 | 杯子 | , | 哪个 | 什么时候 | 磨坊主 | 有 | 一次 | 更多的 | 已填 | , | 他 |

[nɑːd]

| nod |
|---|
| 点头 |

他又指了指露西的杯子，米勒再次把杯子斟满后，他点了点头。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

[ˌdiː'iː'diː][hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd]['kwaɪətli][dræŋk] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| ded | his | thanks | , | and | quietly | drank | what | was | in | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已故 | 他的 | 谢谢 | , | 和 | 悄悄 | 喝 | 什么 | 曾是 | 在 | 他的 | 自己的 | . |

他道了谢，然后默默地喝光了自己杯子里的酒。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] : [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

| His | father | also | was | another | object | of | his | attention | : | he | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 还 | 曾是 | 其他 | 目的 | 的 | 他的 | 注意力 | : | 他 | 会 | 有 |

['kærid] [sʌm; səm] [tiː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| carried | some | tea | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 一些 | 茶 | 到 | 他 | , |

他的父亲也是他关注的对象：他会给父亲端些茶。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [fuːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ,

| had | not | the | good | man | preferred | the | more | substantial | food | he | was | taking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 好的 | 男人 | 首选 | 这 | 更多的 | 重大的 | 食物 | 他 | 曾是 | 采取 | , |

如果这位好心人不是更喜欢他正在吃的那些更有嚼劲的食物的话，

[ænd; ənd][baɪ][saɪnz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˌʌndər'stænd][soʊ] .

| and | by | signs | made | him | understand | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 标志 | 制成 | 他 | 理解 | 所以 | . |

并用手势让他明白了这一点。

[wen] [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk]

| When | the | breakfast | was | ended | , | he | and | his | son | went | again | to | their | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 早餐 | 曾是 | 结束 | , | 他 | 和 | 他的 | 儿子 | 去 | 再次 | 到 | 他们的 | 工作 |

;

;

;

早餐结束后，他和儿子又去上班了；

[ænd; ənd] ['meri] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

| and | Mary | , | after | looking | in | vain | to | her | mother | , | to | introduce | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | , | 后 | 寻找 | 在 | 徒劳 | 到 | 她 | 母亲 | , | 到 | 介绍 | 这 | 主题 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| for | her | , |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | , |

玛丽徒劳地向母亲寻求帮助，希望她能为母亲引出这个话题。

['bɛgd] [mɪs] ['kærəlɪn] [tuː; tə][ək'sept][ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɜːrəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪmɪŋ] ['pɜːrpəsli]

| begged | Miss | Caroline | to | accept | of | a | squirrel | she | had | been | taming | purposely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞求 | 错过 | 卡罗琳 | 到 | 接受 | 的 | 一个 | 松鼠 | 她 | 有 | 到过 | 驯服 | 故意 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] :

| for | her | : |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | : |

她恳求卡罗琳小姐接受她特意为她驯养的一只松鼠：

" [maɪ] ['brʌðər] [meɪd] [ðə; ði][keɪdʒ] , [mɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| " | My | brother | made | the | cage | , | Miss | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 兄弟 | 制成 | 这 | 笼 | , | 错过 | , | " | 说 | 她 | , |

“小姐，笼子是我哥哥做的，”她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [rʌf] [wɜːrk] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| " | and | you | will | be | kind | enough | to | excuse | the | rough | work | ; | but | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 将要 | 是 | 种类 | 足够的 | 到 | 原谅 | 这 | 粗糙的 | 工作 | ; | 但 | 这 | 小的 |

['feloʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| fellow | in | it | , |
|---|---|---|---|
| 同伴 | 在 | 它 | , |

“请您体谅作品的粗糙之处；但是里面的小家伙，

[ɪz] [wʌt] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] .

| is | what | I | hope | you | will | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 什么 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 喜欢 | . |

希望你会喜欢。

" ['wɪljəm] [si:md]
" **William** **seemed**
" 威廉 似乎

威廉似乎

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

[tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ; [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər]['məuʃənz] ,
**to** **know** **what** **she** **was** **speaking** **of** **;** **he** **watched** **her** **motions** **,**
到 知道 什么 她 曾是 请讲 的 ; 他 观看 她 运动 ,

他想知道她在说什么；他观察着她的动作，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [brɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
**and** **when** **he** **saw** **her** **bring** **the** **cage** **into** **the** **room** **,**
和 什么时候 他 锯 她 带来 这 笼 进入 这 房间 ,

当他看到她把笼子带进房间时，

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd]
**he** **discovered** **as** **much** **pleasure** **that** **he** **had** **understood** **what** **she** **intended**
他 发现 作为 很多 乐趣 那 他 有 理解 什么 她 故意的
[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
**to** **do** **with** **it** **,**
到 做 和 它 ,

他发现自己非常高兴，因为他明白了她打算用它做什么。

[æz; əz] [ðæt] [mɪs] ['rɔ:linsn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
**as** **that** **Miss** **Rawlinson** **should** **have** **it** **.**
作为 那 错过 罗林森 应该 有 它 .

因为这件东西应该属于罗林森小姐。

[hi:; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [nʌts] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
**He** **took** **some** **nuts** **out** **of** **his** **pocket** **,**
他 采取 一些 坚果 出去 的 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出一些坚果，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [i:t] ; [ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ]
**and** **showed** **her** **those** **were** **what** **it** **was** **to** **eat** **;** **and** **then** **running**
和 显示 她 那些 是 什么 它 曾是 到 吃 ; 和 然后 跑步
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
**to** **his** **mother** **,**
到 他的 母亲 ,

他向她展示了那些才是可以吃的东西；然后跑向他的母亲，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][æz; əz] ['pɜ:rfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə]
**with** **a** **look** **which** **she** **as** **perfectly** **understood** **as** **if** **he** **had** **spoken** **to**
和 一个 看 哪个 她 作为 完美 理解 作为 如果 他 有 说 到
[hɜ:r; hər] ,
**her** **,**
她 ,

他那眼神，她完全明白，就好像他是在跟她说话一样。

[æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t][glæd] [mɪs] ['rɔ:linsn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
**asked** **if** **she** **were** **not** **glad** **Miss** **Rawlinson** **was** **going** **to** **have** **it** **.**
问 如果 她 是 不是 高兴的 错过 罗林森 曾是 去 到 有 它 .

问她是否很高兴罗林森小姐将要接受治疗。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['lu:si] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:f(ə)n] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['skwɜ:rəlz] [trɪks] ,
**But** **little** **Lucy** **,** **who** **had** **been** **often** **entertained** **by** **the** **squirrel's** **tricks** **,**
但 小的 露西 , WHO 有 到过 经常 娱乐 经过 这 松鼠的 技巧 ,

但是，经常被松鼠的把戏逗乐的小露西，

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] :

| was | not | so | willing | it | should | be | parted | with | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 所以 | 愿意的 | 它 | 应该 | 是 | 分手了 | 和 | : |

它并不情愿与它分离:

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wel]

| she | thought | something | was | going | to | be | done | with | it | , | and | , | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 某物 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 完毕 | 和 | 它 | , | 和 | , | 作为 | 出色地 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

| as | she | could | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 可以 | , |

她认为这件事会得到妥善处理，而且，她也尽力而为。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 22 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第22页]

[ɪk'sprest] [hɜːr; hər][ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

| expressed | her | enquiries | and | dissatisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 她 | 查询 | 和 | 不满 | . |

她表达了她的疑问和不满。

['wɪljəm] [sɔː] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][baɪ]['məuʃənz] , [ˌʌndər'stʊd] ['oʊnli][baɪ] [ðəm'selvz] ,

| William | saw | her | distress | , | and | by | motions | , | understood | only | by | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 锯 | 她 | 痛苦 | , | 和 | 经过 | 运动 | , | 理解 | 仅有的 | 经过 | 他们自己 | , |

威廉看出了她的痛苦，并通过她的动作，只有他们自己才能理解。

[meɪd] [hɜːr; hər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

| made | her | know | it | was | what | he | approved | of | , | and | if | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 知道 | 它 | 曾是 | 什么 | 他 | 得到正式认可的 | 的 | , | 和 | 如果 | 所以 | , |

他让她知道这是他认可的，如果是这样的话，

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

| he | concluded | she | could | have | no | objection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结束 | 她 | 可以 | 有 | 不 | 异议 | . |

他断定她不可能反对。

[ɪn] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['luːsi] [ɪ'miːdiətli]

| In | this | conclusion | he | was | right | , | for | the | countenance | of | Lucy | immediately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结论 | 他 | 曾是 | 正确的 | , | 为了 | 这 | 面容 | 的 | 露西 | 立即地 |

[klɪrd] [ʌp] ,

| cleared | up | , |
|---|---|---|
| 已清除 | 向上 | , |

他的结论是正确的，因为露西的脸色立刻好转了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent] .

| and | she | appeared | perfectly | content | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 出现 | 完美 | 内容 | . |

她看起来非常满足。

['æftər] [ðɪs] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʌnz] , [wɪð; wɪθ] ['mɪlər] [ænd; ənd] ['sæli] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

| After | this | , | all | the | young | ones | , | with | Miller | and | Sally | to | take | care | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | , | 全部 | 这 | 年轻的 | 一个 | , | 和 | 磨坊主 | 和 | 莎莉 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 他们 |

,

,

,

之后，所有的小孩都由米勒和莎莉照顾。

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːps] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [nʌts] ; [waɪl] ['mɪsɪz] . ['goʊldsmɪθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

| went | to | the | copse | to | search | for | nuts | ; | while | Mrs | . | Goldsmith | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 矮林 | 到 | 搜索 | 为了 | 坚果 | ; | 尽管 | 太太 | . | 金匠 | 和 | 她 |

['dɔːtər] [steɪd] [wɪ'ðɪn] ,

| daughter | staid | within | , |
|---|---|---|---|
| 女儿 | 稳重 | 之内 | , |

去小树林里找坚果；而戈德史密斯太太和她的女儿则留在屋里。

[tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]

| to | put | away | what | had | been | used | at | breakfast | , | and | to | prepare | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 离开 | 什么 | 有 | 到过 | 用过的 | 在 | 早餐 | , | 和 | 到 | 准备 | 这 |

['dɪnər] .

| dinner | . |
|---|---|
| 晚餐 | . |

收拾早餐用过的餐具，并准备晚餐。

[ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] , ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['æktɪv] : [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [triːz]

| In | the | party | out | of | doors | , | William | was | the | most | active | : | he | climbed | the | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 派对 | 出去 | 的 | 门 | , | 威廉 | 曾是 | 这 | 最多 | 积极的 | : | 他 | 攀登 | 这 | 树木 |

,

,

,

在户外聚会中，威廉最为活跃：他爬上了树，

[ænd; ənd] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

| and | not | being | interrupted | by |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 存在 | 中断 | 经过 |

并且没有被打断

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| the | conversation | of | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 的 | 这 | 其他的 | , |

其他人的谈话，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['gæðərɪŋ] [nʌts] [fɔːr; fər] [mɪs] ['rɔːlinsn] [ænd; ənd]

| his | whole | attention | was | employed | in | gathering | nuts | for | Miss | Rawlinson | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 注意力 | 曾是 | 受雇 | 在 | 采集 | 坚果 | 为了 | 错过 | 罗林森 | 和 |

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

| her | brother | , |
|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | , |

他全神贯注地为罗林森小姐和她的哥哥收集坚果。

[ɪk'sept] [ðæt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [glæns] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tɔːrdz] ['luːsi] ,

| except | that | every | now | and | then | a | glance | was | directed | towards | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 瞥一眼 | 曾是 | 指导 | 向 | 露西 | , |

只是偶尔会有一丝目光投向露西。

[huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

| who | stood | looking | on | his | employment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 寻找 | 在 | 他的 | 就业 | . |

他站在那里，看着自己的工作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ['fʊli] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [hiː; hi]['nevər] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [nʌts]

| With | a | look | fully | expressive | of | his | meaning | , | he | never | presented | the | nuts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 完全 | 富有表现力的 | 的 | 他的 | 意义 | , | 他 | 绝不 | 呈现 | 这 | 坚果 |

[tuː; tə][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ,

| to | their | visitors | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 访客 | , |

他眼神中充满了意味深长的意思，始终没有把坚果呈给来访者。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['luːsi] [ə; eɪ] [fjuː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] : " [pʊr] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| without | giving | Lucy | a | few | , | as | if | to | say | : | " | Poor | thing | , | she | is | but | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 给予 | 露西 | 一个 | 很少 | , | 作为 | 如果 | 到 | 说 | : | " | 贫穷的 | 事物 | , | 她 | 是 | 但 | 一个 | 孩子 | , |

没有给露西几颗糖，仿佛在说："可怜的孩子，她只是个孩子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'iːzi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][sʌm; səm] ,

| and | she | is | unfortunate | ; | she | will | be | uneasy | if | she | has | not | some | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 不幸 | ; | 她 | 将要 | 是 | 不安 | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 一些 | , |

她很不幸；如果她没有一些东西，她会感到不安。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] : " [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɑːd]

| and | I | know | you | will | excuse | it | : | " | and | then | , | with | an | approving | nod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 你 | 将要 | 原谅 | 它 | : | " | 和 | 然后 | , | 和 | 一个 | 批准 | 点头 |

[ænd; ənd][smaɪl] ,

| and | smile | , |
|---|---|---|
| 和 | 微笑 | , |

我知道你会原谅我的："然后，他赞许地点点头，露出微笑，

[hiː; hi] [wʊd] [də'rekt][hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] ,

| he | would | direct | her | eyes | towards | their | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 直接的 | 她 | 眼睛 | 向 | 他们的 | 公司 | , |

他会引导她的目光看向他们公司，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['sensəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]

| as | if | to | make | her | sensible | it | was | proper | they | should | have | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 制作 | 她 | 明智的 | 它 | 曾是 | 恰当的 | 他们 | 应该 | 有 | 这 |

['lɑːrdʒɪst] [ʃer] .

| largest | share | . |
|---|---|---|
| 最大 | 分享 | . |

仿佛为了让她明白事理，他们才应该拥有最大的份额。

['hævɪŋ] [fɪld] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['bæskəts] , ['mɪlər]

| Having | filled | their | little | baskets | , | Miller |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已填 | 他们的 | 小的 | 篮子 | , | 磨坊主 |

米勒把他们的小篮子装满后

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

[prə'hɪbɪtɪd] [ðer; ðər] ['gæðərɪŋ] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpənɪŋ][ɪn]

| prohibited | their | gathering | any | more | , | and | then | proceeded | to | an | opening | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 禁止 | 他们的 | 采集 | 任何 | 更多的 | , | 和 | 然后 | 继续 | 到 | 一个 | 开幕 | 在 |

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| the | middle | of | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 的 | 这 | 木头 | , |

禁止他们继续聚集，然后前往树林中央的一处空地。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [her] .

| and | agreed | to | play | at | hunting | the | hare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同意 | 到 | 玩 | 在 | 打猎 | 这 | 野兔 | . |

并同意玩猎兔游戏。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['wɪljəm] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ? " [sed] ['kærəlɪn] ,
" And shall not William play with us ? " said Caroline ,
" 和 将 不是 威廉 玩 和 我们 ? " 说 卡罗琳 ,

"威廉难道不能和我们一起玩吗？"卡罗琳问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
as she was endeavouring to make him sensible of the game ,
作为 她 曾是 努力 到 制作 他 明智的 的 这 游戏 ,

她努力让他明白游戏的本质，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['hæri] [də'rektɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ]['lu:si][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
while his brother Harry directed him to sit with Lucy at a distance .
尽管 他的 兄弟 哈里 指导 他 到 坐 和 露西 在 一个 距离 .

而他的哥哥哈利则让他和露西远远地坐在一起。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] [ɪn][ju:; jʊ] , ['hæri] , " [sed] ['henri] ['rɔ:linsn] ,
" I don't like that in you , Harry , " said Henry Rawlinson ,
" 我 不 喜欢 那 在 你 , 哈里 , " 说 亨利 罗林森 ,

"我不喜欢你这一点，哈里，"亨利·罗林森说道。

[hu:] [θɔ:t] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][fər'bɪd][hɪz; ɪz]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] ,
who thought he meant to forbid his joining them ,
WHO 想法 他 意思是 到 禁止 他的 加入 他们 ,

他以为他是要禁止他加入他们，

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hi:; hi][bi:; bi][ə'mju:zd][æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi] ?
" why should not he be amused as well as we ?
" 为什么 应该 不是 他 是 觉得好笑 作为 出色地 作为 我们 ?

为什么他不能和我们一样感到有趣呢?

" ['hæri] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [sed] , " ['lu:si] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['kwaɪət] [ən'les] ['wɪljəm] [wʌz; wəz]
" Harry blushed , and said , " Lucy would not be quiet unless William was
" 哈里 脸红了 , 和 说 , " 露西 会 不是 是 安静的 除非 威廉 曾是
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
with her ;
和 她 ;

哈利脸红了，说道："除非威廉在她身边，否则露西不会安静下来；

[bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , " [wen] [hi:; hi] [si:z] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ,
besides , " continued he , " when he sees what it is we are playing at ,
除了 , " 持续 他 , " 什么时候 他 看到 什么 它 是 我们 是 玩耍 在 ,

此外，"他继续说道，"当他看到我们到底在玩什么把戏时，

[ænd; ənd][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] ; [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [meɪk]
and can understand it , he will come ; and he can make
和 能 理解 它 , 他 将要 来 ; 和 他 能 制作

如果他能理解，他就会来；他就能……

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 25 ]
[ 页 - ]

[第25页]

['lu:si] [sɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən] .
Lucy sit without him better than we can .
露西 坐 没有 他 更好的 比 我们 能 .

露西没有他也能好好待着，比我们都强。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['wɪljəm] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [i:tʃ] ;
" During this conversation , William had marked the countenance of each ;
" 期间 这 对话 , 威廉 有 标记 这 面容 的 每个 ;

在谈话过程中，威廉仔细观察了每个人的表情；

[hiː; hi] [sɔː] ['æŋgər][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['mæstər] ['rɔːlinsn] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ,

| he | saw | anger | in | that | of | Master | Rawlinson | , | and | shame | in | his | brother's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 愤怒 | 在 | 那 | 的 | 掌握 | 罗林森 | , | 和 | 耻辱 | 在 | 他的 | 兄弟 | , |

他从罗林森少爷的眼神中看到了愤怒，从他哥哥的眼神中看到了羞愧。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self][ðə; ði] [kɔːz] ,

| and | entirely | unconscious | that | he | was | himself | the | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全 | 无意识 | 那 | 他 | 曾是 | 他自己 | 这 | 原因 | , |

他完全没有意识到自己就是罪魁祸首。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][də'rektɪd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːmənt] [hiː; hi] [pər'siːvd]

| his | whole | attention | was | directed | to | make | up | the | disagreement | he | perceived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 注意力 | 曾是 | 指导 | 到 | 制作 | 向上 | 这 | 分歧 | 他 | 感知 |

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| between | them | . |
|---|---|---|
| 之间 | 他们 | . |

他全神贯注于弥合他所察觉到的他们之间的分歧。

[terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['hæri] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm]

| Tears | stood | in | his | eyes | as | he | took | the | hand | of | Harry | , | and | bringing | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 站立 | 在 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 采取 | 这 | 手 | 的 | 哈里 | , | 和 | 带来 | 他 |

[tuː; tə] ['henri] ,

| to | Henry | , |
|---|---|---|
| 到 | 亨利 | , |

他眼含热泪，握住哈利的手，把他带到亨利面前。

[huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] , [hiː; hi] [stroʊkt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

| whom | he | thought | he | had | offended | , | he | stroked | the | face | of | each | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 想法 | 他 | 有 | 被冒犯了 | , | 他 | 抚摸 | 这 | 脸 | 的 | 每个 | , |

他抚摸着每一个他认为自己得罪过的人的脸颊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : " [duː][biː; bi][ 'rekənsaild ] . "

| and | with | an | imploring | look | seemed | to | say | : | " | Do | be | reconciled | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 恳求 | 看 | 似乎 | 到 | 说 | : | " | 做 | 是 | 和解 | . | " |

他用恳求的眼神仿佛在说："请和解吧。"

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] , " [sed] ['henri] .

| " | He | shall | play | , | " | said | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将 | 玩 | , | " | 说 | 亨利 | . |

"他会上场，"亨利说。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪlər] , [huː] [naʊ] [ˌɪntə'fiəd] , " [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] ['eni] ['ʌðər] ; [bʌt; bət]

| " | My | dear | , | " | said | Miller | , | who | now | interfered | , | " | he | did | not | mean | any | other | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 磨坊主 | , | WHO | 现在 | 干扰 | , | " | 他 | 做过 | 不是 | 意思是 | 任何 | 其他 | ; | 但 |

[juː; jʊ][mʌst; məst]

| you | must |
|---|---|
| 你 | 必须 |

"亲爱的，"米勒插话道，"他指的不是别的意思；但你必须

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

[θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [best] [wʌt] [wɪl] [suːt][hɪz; ɪz] ['brʌðər] . "

| think | that | he | knows | best | what | will | suit | his | brother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 那 | 他 | 知道 | 最好的 | 什么 | 将要 | 套装 | 他的 | 兄弟 | . | " |

他认为他最清楚什么对他的兄弟最合适。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] , [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

| " | That's | what | I | meant | , | " | replied | Harry | , | pleased | to | find | some | one | take | his | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我 | 意思是 | , | " | 回复 | 哈里 | , | 高兴 | 到 | 寻找 | 一些 | 一 | 拿 | 他的 | 部分 | , |

"我就是这个意思，"哈利回答道，很高兴有人能和他站在同一阵线。

" [wen] [hiː; hi] [siːz] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] [ɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] . "

| " | when | he | sees | what | our | game | is | , | he | will | join | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 看到 | 什么 | 我们的 | 游戏 | 是 | , | 他 | 将要 | 加入 | 我们 | . | " |

“当他了解我们的游戏规则后，他就会加入我们。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [ðen] , " [sed] ['henri] ; " [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ;

| " | So | much | the | better | then | , | " | said | Henry | ; | " | I | beg | your | pardon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | 然后 | , | " | 说 | 亨利 | ; | " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | ; |

“那真是太好了，”亨利说；“请再说一遍，对不起；

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['brʌðər] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃeɪk]

| " | and | taking | the | hand | of | his | foster | - | brother | , | he | gave | it | a | hearty | shake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 采取 | 这 | 手 | 的 | 他的 | 促进 | - | 兄弟 | , | 他 | 给予 | 它 | 一个 | 爽朗 | 摇 |

.

:

.

他握住义兄的手，用力摇了摇。

[smaɪlz] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɪrd] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [bʌt; bət][noʊ] ['kaʊntənəns] [ʃoʊd] [mɔːr] ['pleʒər]

| Smiles | once | more | appeared | in | their | faces | , | but | no | countenance | showed | more | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 一次 | 更多的 | 出现 | 在 | 他们的 | 面孔 | , | 但 | 不 | 面容 | 显示 | 更多的 | 乐趣 |

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ,

| than | that | of | William | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 的 | 威廉 | , |

他们脸上再次浮现出笑容，但没有人的脸上比威廉的脸上更露出喜悦之情。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ðʌs] [frendz] [ə'gen] : [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] " [nɑːdz] , [ænd; ənd] [wɪŋks] ,

| on | seeing | them | thus | friends | again | : | he | expressed | it | by | " | nods | , | and | winks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看到 | 他们 | 因此 | 朋友们 | 再次 | : | 他 | 表达 | 它 | 经过 | " | 点头 | , | 和 | 眨眼 | , |

看到他们再次成为朋友，他用点头和眨眼表达了这一点。

[ænd; ənd] [riːðd] [smaɪlz] ; " [ænd; ənd] [ðen] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ] ['luːsi] ,

| and | wreathed | smiles | ; | " | and | then | went | and | took | his | place | by | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花环 | 微笑 | ; | " | 和 | 然后 | 去 | 和 | 采取 | 他的 | 地方 | 经过 | 露西 | , |

脸上洋溢着笑容；“然后他走到露西身边，代替了他的位置。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] .

| and | in | his | manner | made | her | understand | they | were | going | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 方式 | 制成 | 她 | 理解 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 玩 | . |

他用他的方式让她明白他们要玩游戏了。

[ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| The | game | began | , | and | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 开始 | , | 和 | 这 | 小的 |

游戏开始了，小

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 27 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第27页]

[gɜːrl][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd][baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd]

| girl | was | as | much | amused | by | looking | on | , | as | they | were | who | were | engaged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 曾是 | 作为 | 很多 | 觉得好笑 | 经过 | 寻找 | 在 | , | 作为 | 他们 | 是 | WHO | 是 | 已订婚的 |

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| in | it | . |
|---|---|---|
| 在 | 它 | . |

女孩在一旁观看，和参与其中的人一样觉得很有趣。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

| She | discovered | no | want | of | understanding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发现 | 不 | 想 | 的 | 理解 | , |

她发现自己并没有缺乏理解力。

[bʌt; bət] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [læft] [æz; əz][laʊd][æz; əz]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['fʊli]
**but** **clapped** **her** **hands** **and** **laughed** **as** **loud** **as** **any** **of** **them** **,** **fully**
但 鼓掌 她 双手 和 笑了 作为 大声 作为 任何 的 他们 , 完全
['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] .
**entering** **into** **their** **amusement** **.**
进入 进入 他们的 娱乐 .

但她也拍着手，像他们一样大声笑着，完全融入了他们的欢乐之中。

[wen] ['wɪljəm] [bɪ'keɪm] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] ,
**When** **William** **became** **thoroughly** **acquainted** **with** **the** **game** **,**
什么时候 威廉 成为 彻底 熟人 和 这 游戏 ,

当威廉彻底熟悉了游戏之后，

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər]['sensəb(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , ( [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər]
**he** **made** **her** **sensible** **he** **was** **going** **to** **join** **them** **,** **(** **as** **his** **brother**
他 制成 她 明智的 他 曾是 去 到 加入 他们 , ( 作为 他的 兄弟
[hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ,
**had** **said** **he** **would** **,**
有 说 他 会 ,

他让她明白他会加入他们（正如他哥哥所说），

) [ænd; ənd] [ðen] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['dʌbli] ['ɪntrəstɪd] .
**)** **and** **then** **Lucy** **was** **doubly** **interested** **.**
) 和 然后 露西 曾是 双倍 感兴趣的 .

于是露西的兴趣加倍了。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm]
**Whenever** **she** **saw** **him** **likely** **to** **be** **caught** **,** **she** **screamed** **out** **,** **not** **with** **alarm**
每当 她 锯 他 可能 到 是 捕捉 , 她 尖叫 出去 , 不是 和 警报
,
**,**
,

每当她看到他可能被抓住时，她就会尖叫，但那并不是出于惊恐。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ,
**but** **as** **if** **to** **warn** **him** **of** **his** **danger** **,**
但 作为 如果 到 警告 他 的 他的 危险 ,

但仿佛是为了警告他身处险境，

[ðoʊ] ['niːðər] [hɜːr'self][nɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] .
**though** **neither** **herself** **nor** **he** **could** **hear** **the** **caution** **.**
尽管 两者都不 她自己 也不 他 可以 听到 这 警告 .

虽然她和他都听不到警告声。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['eksərsaɪz]['mɪstər] . ['boʊfərt] [ə'raɪvd] , [tuː; tə] [huːm] ['henri] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]
**During** **this** **pleasant** **exercise** **Mr** **.** **Beaufort** **arrived** **,** **to** **whom** **Henry** **had** **almost**
期间 这 令人愉快的 锻炼 先生 . 博福特 到达的 , 到 谁 亨利 有 几乎
[fər'gɑːtn] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
**forgotten** **he** **had** **given**
被遗忘的 他 有 给定

正当亨利愉快地锻炼时，博福特先生来了，亨利几乎忘了自己曾给他送过礼物。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **28** **]**
[ 页 - ]

[第28页]

[soʊ] ['presɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
**so** **pressing** **an** **invitation** **.**
所以 紧迫 一个 邀请 .

所以，发出邀请吧。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][roʊd] ,

| **The** | **place** | **of** | **their** | **retreat** | **was** | **near** | **the** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 的 | 他们的 | 撤退 | 曾是 | 靠近 | 这 | 路 | , |

他们的退避之地靠近路边，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

| **and** | **he** | **heard** | **the** | **voices** | **of** | **his** | **young** | **friends** | **,** | **long** | **before** | **he** | **saw** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 年轻的 | 朋友们 | , | 长的 | 前 | 他 | 锯 | 他们 | . |

他先听到了年轻朋友们的声音，然后才看到了他们。

['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]

| **Tying** | **his** | **horse** | **to** | **the** | **paling** | **which** | **surrounded** | **the** | **house** | **,** | **he** | **made** | **his** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捆绑 | 他的 | 马 | 到 | 这 | 苍白 | 哪个 | 包围 | 这 | 房子 | , | 他 | 制成 | 他的 | 方式 |

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| **to** | **them** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 他们 | , |

他把马拴在房子周围的栅栏上，然后朝他们走去。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]

| **without** | **seeing** | **the** | **good** | **woman** | **who** | **belonged** | **to** | **it** | **,** | **and** | **for** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 看到 | 这 | 好的 | 女士 | WHO | 属于 | 到 | 它 | , | 和 | 为了 | 一些 |

['mɪnɪts] ,

| **minutes** | **,** |
|---|---|
| 分钟 | , |

没有见到那位属于它的善良女士，过了好一会儿，

[hiː; hi] [stʊd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [tɪl] ['henri] ['rɔːlinsn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] : " [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] .

| **he** | **stood** | **unobserved** | **,** | **till** | **Henry** | **Rawlinson** | **caught** | **his** | **eye** | **:** | **"** | **Oh** | **,** | **there** | **is** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 未被观察到的 | , | 直到 | 亨利 | 罗林森 | 捕捉 | 他的 | 眼睛 | : | " | 哦 | , | 那里 | 是 | 先生 | . |

['boʊfərt] !

| **Beaufort** | **!** |
|---|---|
| 博福特 | ! |

他站在那里无人注意，直到亨利·罗林森引起了他的注意："哦，那是博福特先生！"

" [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| **"** | **said** | **he** | **,** | **and** | **the** | **game** | **was** | **ended** | **in** | **an** | **instant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 他 | , | 和 | 这 | 游戏 | 曾是 | 结束 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

"他说完，游戏瞬间结束了。"

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər][də'rektɪd][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] , [huː] [hæd; həd]

| **The** | **eyes** | **of** | **all** | **were** | **directed** | **to** | **the** | **stranger** | **,** | **and** | **William** | **,** | **who** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 全部 | 是 | 指导 | 到 | 这 | 陌生人 | , | 和 | 威廉 | , | WHO | 有 |

[nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

| **not** | **heard** | **the** | **exclamation** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 听到 | 这 | 感叹 | , |

所有人的目光都转向了那个陌生人，而威廉没有听到那声惊呼。

[ɪ'miːdiətli] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][soʊ] [ə'brʌptli] .

| **immediately** | **saw** | **the** | **cause** | **of** | **their** | **breaking** | **off** | **so** | **abruptly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 锯 | 这 | 原因 | 的 | 他们的 | 打破 | 离开 | 所以 | 突然 | . |

我立刻明白了他们突然分手的原因。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [huːm] , [frʌm; frəm][nɑːt]

| **But** | **indeed** | **it** | **was** | **not** | **particularly** | **so** | **to** | **him** | **,** | **to** | **whom** | **,** | **from** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的确 | 它 | 曾是 | 不是 | 特别 | 所以 | 到 | 他 | , | 到 | 谁 | , | 从 | 不是 |

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] , ['evri]

| **having** | **his** | **hearing** | **,** | **every** |
|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 他的 | 听力 | , | 每一个 |

但对他来说，情况并非如此，因为他听力障碍，所以每件事

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [baɪ] ['siːɪŋ] [wʌt]
**thing that happened , and for which he was not prepared by seeing what**
事物 那 发生 , 和 为了 哪个 他 曾是 不是 准备 经过 看到 什么
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
**was going on ,**
曾是 去 在 ,

发生了一件事，他事先没有预料到会发生什么。

[hæd; həd] [ðæt] [ə'pɪrəns] .
**had that appearance .**
有 那 外貌 .

有那种外貌。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [ðen] , " [sed] ['henri] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , " [ðɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
**" You are come then , " said Henry , to his friend , " this is very good of you ;**
" 你 是 来 然后 , " 说 亨利 , 到 他的 朋友 , " 这 是 非常 好的 的 你 ;

“你来了，”亨利对他的朋友说，“你真是太好了；

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [ˌoʊvər'θroʊn] ['lɪt(ə)l]
**" and in his eagerness to welcome him , he had nearly overthrown little**
" 和 在 他的 渴望 到 欢迎 他 , 他 有 几乎 被推翻 小的
['luːsi] ;
**Lucy ;**
露西 ;

“他急于欢迎他，差点把小露西弄翻了；

[huː] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ['endɪd] ,
**who , on seeing the game ended ,**
WHO , 在 看到 这 游戏 结束 ,

看到比赛结束后，

[hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] .
**had risen from her seat to seek the hand of her favourite brother .**
有 升起 从 她 座位 到 寻找 这 手 的 她 最喜欢的 兄弟 .

她起身去向她最喜欢的哥哥求婚。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ! " [sed] ['henri] , ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,
**" Oh , my dear ! " said Henry , setting her again on her feet ,**
" 哦 , 我的 亲爱的 ! " 说 亨利 , 环境 她 再次 在 她 脚 ,

“哦，我的宝贝！”亨利说着，把她重新扶了起来。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .
**" I did not mean to hurt you .**
" 我 做过 不是 意思是 到 伤害 你 .

我不是故意要伤害你的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . ['boʊfərt] ,
**She is deaf and dumb , Sir , " continued he , addressing Mr . Beaufort ,**
她 是 聋 和 哑的 , 先生 , " 持续 他 , 解决 先生 . 博福特 ,

“她又聋又哑，先生，”他继续对博福特先生说道。

[huːz] [bə'nevələnt] [hænd][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd]
**whose benevolent hand was stretched out to keep her from falling , and**
谁 仁慈 手 曾是 拉伸 出去 到 保持 她 从 坠落 , 和
[huːz] ['kaʊntənəns] ,
**whose countenance ,**
谁 面容 ,

那只伸出仁慈之手扶住她，不让她跌倒，那张脸，

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðɪs] , [bɔ:r] ['wɪtnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

| when | he | heard | this | , | bore | witness | to | his | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | , | 钻孔 | 证人 | 到 | 他的 | 情怀 | . |

听到这话，他表达了自己的感受。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [sed] [hi:; hi] , ['ɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]

| " | Poor | little | girl | , | " | said | he | , | offering | her | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 小的 | 女孩 | , | " | 说 | 他 | , | 提供 | 她 | 他的 |

"可怜的小女孩，"他一边说着，一边把他的.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 30 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第30页]

[hænd] , " [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

| hand | , | " | what | can | be | done | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | , | " | 什么 | 能 | 是 | 完毕 | 为了 | 你 | ? |

用手问："有什么可以为您做的吗？"

" ['lu:si] [lʊkt] [hæf] [pli:zd] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['noʊtɪs] ;

| " | Lucy | looked | half | pleased | , | half | frightened | at | his | notice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 看起来 | 一半 | 高兴 | , | 一半 | 害怕 | 在 | 他的 | 注意 | ; |

露西注意到他，脸上既有高兴又有害怕的神情；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd][hɜ:r; hər][rɪ'gɑ:rd] , [ænd; ənd]

| yet | there | was | something | in | his | manner | which | excited | her | regard | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 他的 | 方式 | 哪个 | 兴奋的 | 她 | 看待 | , | 和 |

['wɪljəmz] ['ɔ:lsoʊ] ,

| William's | also | , |
|---|---|---|
| 威廉的 | 还 | , |

然而，他身上某种特质引起了她的好感，威廉也是如此。

[hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [hu:] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɝz] [lʊks] ,

| who | by | this | time | was | at | her | side | , | and | who | read | in | the | stranger's | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 经过 | 这 | 时间 | 曾是 | 在 | 她 | 边 | , | 和 | WHO | 读 | 在 | 这 | 陌生人的 | 看起来 | , |

这时，她身边的人从陌生人的眼神中读出了：

[ðæt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [keɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] ['ʌðər] ,

| that | compassion | for | their | case | which | he | had | often | observed | in | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 同情 | 为了 | 他们的 | 案件 | 哪个 | 他 | 有 | 经常 | 观察到 | 在 | 其他的 | , |

他对他们遭遇的同情，正是他经常在其他人身上看到的那种同情心。

[wen] ['i:ðər] ['lu:si] [ɔ:r] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ;

| when | either | Lucy | or | himself | was | the | object | of | attention | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 任何一个 | 露西 | 或者 | 他自己 | 曾是 | 这 | 目的 | 的 | 注意力 | ; |

当露西或他自己成为关注对象时；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][felt][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] ,

| and | for | which | he | felt | a | grateful | sensation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 哪个 | 他 | 毛毡 | 一个 | 感激的 | 感觉 | , |

他为此感到感激不尽。

[sʌtʃ] [æz; əz] [si:md] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] .

| such | as | seemed | to | tell | him | he | had | found | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 似乎 | 到 | 告诉 | 他 | 他 | 有 | 成立 | 一个 | 朋友 | . |

这似乎在告诉他，他找到了一个朋友。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] [bɔɪ] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪlər] , [huː] [wʌz; wəz]
" And this poor boy has the same misfortune , Sir , " said Miller , who was
" 和 这 贫穷的 男生 有 这 相同的 不幸 , 先生 , " 说 磨坊主 , WHO 曾是
['stændɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] ,
standing by them ,
常设 经过 他们 ,

"先生，这个可怜的孩子也遭遇了同样的不幸，"站在他们旁边的米勒说道。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['boʊfərt] , [felt] [ə'ʃʊrd] [hiː; hi]
and knowing the compassionate nature of Mr . Beaufort , felt assured he
和 会心 这 富有同情心 自然 的 先生 . 博福特 , 毛毡 保证 他
[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
would not be unmindful of them .
会 不是 是 漫不经心 的 他们 .

而且，鉴于博福特先生富有同情心，相信他不会对他们漠不关心。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

"的确！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 31 ]
" [ 页 - ]

[第31页]

[rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [jet]
replied he , " and yet
回复 他 , " 和 然而

他回答说："然而……"

[wʌt] [ɪn'telɪdʒənt] ['feɪsɪz] . "
what intelligent faces . "
什么 聪明的 面孔 . "

聪明人会面临什么？

" [oʊ] , [sɜːr] !
" Oh , Sir !
" 哦 , 先生 !

"哦，先生！"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['tʃɪldrən] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪlər] ,
they are both very sensible children , " returned Miller ,
他们 是 两个都 非常 明智的 孩子们 , " 返回 磨坊主 ,

"他们都是很懂事的孩子，"米勒回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
" and you would be delighted to see their affection for each other . "
" 和 你 会 是 高兴极了 到 看 他们的 感情 为了 每个 其他 . "

"看到他们彼此之间的感情，你会感到非常高兴。"

" [hæv; həv] [ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] ? " [ri'zjuːmd] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , [wɪð; wɪθ]
" Have they never heard of the Asylum ? " resumed Mr . Beaufort , with
" 有 他们 绝不 听到 的 这 庇护所 ? " 恢复 先生 . 博福特 , 和
['ɜːrnɪstnəs] ,
earnestness ,
认真 ,

"他们难道从来没听说过精神病院吗？"博福特先生严肃地继续问道。

" [ðer; ðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [maɪt] [biː; bi] ['greɪtli] ['lesnd] . — [wer] [ɪz][ðer; ðər] ['mʌðər] ?
" their misfortune might be greatly lessened . — Where is their mother ?
" 他们的 不幸 可能 是 非常 减少 . — 在哪里 是 他们的 母亲 ?

"他们的不幸或许可以大大减轻。——他们的母亲在哪里？"

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
**I'll** **speak** **to** **her** **about** **it** **.**
患病的 说话 到 她 关于 它 .

我会和她谈谈这件事。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [raʊnd] , [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['henri] ,
**"** **And** **he** **turned** **hastily** **round** **,** **unmindful** **of** **his** **friend** **Henry** **,**
" 和 他 转向 草草 圆形的 , 漫不经心 的 他的 朋友 亨利 ,

“他匆匆转身，全然不顾他的朋友亨利，

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [dɪ'zaɪn] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] .
**and** **every** **thing** **else** **but** **the** **charitable** **design** **he** **had** **in** **view** **.**
和 每一个 事物 别的 但 这 慈善 设计 他 有 在 看法 .

除了他原本设想的慈善目的之外，其他一切都被忽略了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['mɪlər] ; " [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðer; ðər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ['veri]
**"** **She** **is** **within** **the** **house** **,** **Sir** **,** **"** **answered** **Miller** **;** **"** **she** **feels** **their** **situation** **very**
" 她 是 之内 这 房子 , 先生 , " 回答 磨坊主 ; " 她 感觉 他们的 情况 非常
['kiːnli] ,
**keenly** **,**
敏锐地 ,

“她就在屋里，先生，”米勒回答说，“她对他们的处境感触很深。”

[bʌt; bət][hæz; həz][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] . "
**but** **has** **no** **means** **of** **helping** **them** **.** **"**
但 有 不 方法 的 帮助 他们 . "

但他却无力帮助他们。

" [aɪ] [wɪl] [help][hɜːr; hər] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
**"** **I** **will** **help** **her** **,** **"** **said** **he** **,** **as** **they** **led** **the** **way** **to** **the** **cottage** **.**
" 我 将要 帮助 她 , " 说 他 , 作为 他们 引领 这 方式 到 这 小屋 .

“我会帮助她，”他说着，带头走向小屋。

" [ðer; ðər][ɪz]
**"** **There** **is**
" 那里 是

“有

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **32** **]**
[ 页 - ]

[第32页]

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbɚz] [sʌnz] [ɪn] [ðæt] [əˈsaɪləm] , " ['wɪspəd] ['hæri] ['goʊldsmɪθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**one** **of** **our** **neighbour's** **sons** **in** **that** **Asylum** **,** **"** **whispered** **Harry** **Goldsmith** **to** **his**
一 的 我们的 邻居 儿子们 在 那 庇护所 , " 低声说道 哈里 金匠 到 他的
['neɪmseɪk] ,
**namesake** **,**
同名者 ,

“我们邻居家的一个儿子在那家精神病院里，”哈里·戈德史密斯低声对他的同名者说。

" [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] ['wɪljəm] [kʊd; kəd][biː; bi][ðer; ðər] ; [hiː; hi][hæz; həz]
**"** **and** **my** **mother** **has** **often** **wished** **William** **could** **be** **there** **;** **he** **has**
" 和 我的 母亲 有 经常 希望 威廉 可以 是 那里 ; 他 有
[nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] ,
**not** **been** **long** **,**
不是 到过 长的 ,

“我母亲常常希望威廉能在那里；他来的时间并不长，

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] [ɔːlˈredi] .
**and** **he** **can** **speak** **already** **.**
和 他 能 说话 已经 .

他已经会说话了。

[ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][æsk][jʊr; jər]['pɑ:pə][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][nekst][taɪm][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] .

| She | meant | to | ask | your | papa | about | it | , | the | next | time | she | came | to | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 意思是 | 到 | 问 | 你的 | 爸爸 | 关于 | 它 | , | 这 | 下一个 | 时间 | 她 | 来了 | 到 | 镇 | . |

她打算下次进城的时候问问你爸爸这件事。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm]['mɪstər] . ['boʊfərt] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ;

| " | By | this | time | Mr | . | Beaufort | had | entered | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 先生 | . | 博福特 | 有 | 进入 | 这 | 房子 | ; |

这时，博福特先生已经进了屋；

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['ni:tli] [spred] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] - ['dɪnər] ,

| the | table | was | neatly | spread | for | the | young | folks | ' | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 曾是 | 整齐地 | 传播 | 为了 | 这 | 年轻的 | 各位 | - | 晚餐 | , |

桌上摆放着年轻人的晚餐菜肴，整齐有序。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['beɪbi][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

| and | the | mother | sitting | with | her | baby | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 母亲 | 坐着 | 和 | 她 | 婴儿 | 在 | 她 | 武器 | . |

母亲抱着婴儿坐在那里。

" [spi:k] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , ['meri] , " [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['eldɪst] ['dɔ:tər] , [hu:] [wʌz; wəz]

| " | Speak | to | it | now | , | Mary | , | " | said | she | to | her | eldest | daughter | , | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | 到 | 它 | 现在 | , | 玛丽 | , | " | 说 | 她 | 到 | 她 | 长子 | 女儿 | , | WHO | 曾是 |

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

| standing | behind | , |
|---|---|---|
| 常设 | 在后面 | , |

“玛丽，现在就跟它说话，”她对站在身后的大女儿说。

" [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] .

| " | now | that | it | does | not | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 那 | 它 | 做 | 不是 | 看 | 你 | . |

现在它看不到你了。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .

| " | She | did | so | , | but | it | took | no | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 所以 | , | 但 | 它 | 采取 | 不 | 注意 | . |

她照做了，但它没有理会。

" [oʊ] ! [æt; ət][naɪn] [mʌnθs] [oʊld] [ðɪs] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [def] ,

| " | Oh | ! | at | nine | months | old | this | would | not | be | the | case | , | if | it | was | not | deaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 在 | 九 | 几个月 | 老的 | 这 | 会 | 不是 | 是 | 这 | 案件 | , | 如果 | 它 | 曾是 | 不是 | 聋 | , |

“哦！如果他不是聋子，九个月大的时候就不会这样了。”

" [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| " | continued | the | poor | woman | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 这 | 贫穷的 | 女士 | , | 和 | 一个 |

可怜的女人继续说道.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 33 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第33页]

['hevi] [saɪ] .

| heavy | sigh | . |
|---|---|---|
| 重的 | 叹 | . |

重重地叹了口气。

" [ə'nʌðər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] !

| " | Another | unfortunate | ! |
|---|---|---|---|
| " | 其他 | 不幸 | ! |

又一个不幸的事件！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | exclaimed | Mr | . | Beaufort | on | hearing | this | , | as | he | entered | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 先生 | . | 博福特 | 在 | 听力 | 这 | , | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 门 | . |

听到这话，博福特先生一边走进门一边惊呼道。

['mɪsɪz] . ['goʊldsmɪθ] ['ɪnstəntli] [ə'roʊz] ,

| Mrs | . | Goldsmith | instantly | arose | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 金匠 | 即刻 | 出现 | , |

戈德史密斯夫人立刻站了起来，

[ænd; ənd] ['henri] ['rɔːlinsn] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

| and | Henry | Rawlinson | introduced | him | as | a | gentleman | who | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亨利 | 罗林森 | 介绍 | 他 | 作为 | 一个 | 绅士 | WHO | 有 | 来 |

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [haʊs] .

| from | their | house | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 房子 | . |

亨利·罗林森介绍说，他是一位来自他们家的绅士。

" [set][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [tʃer] , ['meri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['luːsi] ,

| " | Set | the | gentleman | a | chair | , | Mary | , | " | said | she | ; | and | while | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 这 | 绅士 | 一个 | 椅子 | , | 玛丽 | , | " | 说 | 她 | ; | 和 | 尽管 | 露西 | , |

“玛丽，给这位先生搬把椅子，”她说；而露西，

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] , [kept] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [gaʊn] ,

| who | had | now | reached | her | mother's | side | , | kept | pulling | her | by | the | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 现在 | 达到 | 她 | 母亲的 | 边 | , | 保留 | 拉 | 她 | 经过 | 这 | 袍 | , |

她走到母亲身边，不停地拽着母亲的睡袍。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ;

| and | pointing | towards | the | stranger | , | she | motioned | her | to | be | silent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指向 | 向 | 这 | 陌生人 | , | 她 | 示意 | 她 | 到 | 是 | 沉默的 | ; |

她指着那个陌生人，示意她保持安静；

[ænd; ənd] ['ræðər] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [əb'truːd]

| and | rather | seemed | to | wish | her | to | escape | his | notice | , | than | to | obtrude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 似乎 | 到 | 希望 | 她 | 到 | 逃脱 | 他的 | 注意 | , | 比 | 到 | 突兀 |

[hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| her | on | his | attention | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 他的 | 注意力 | . |

他似乎更希望她不引起他的注意，而不是让她打扰他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

| " | I | am | come | to | know | the | state | of | your | family | , | my | good | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 来 | 到 | 知道 | 这 | 状态 | 的 | 你的 | 家庭 | , | 我的 | 好的 | 女士 | , |

“我已了解了你家的情况，我的好女人，

" [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | said | he | , | " | and | to | know | whether | I | can | be | of | any | service | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 他 | , | " | 和 | 到 | 知道 | 无论 | 我 | 能 | 是 | 的 | 任何 | 服务 | 到 | 你 | . |

“他说，‘也想知道我是否能为您效劳。’

[haʊ] [oʊld][ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

| How | old | is | that | little | boy | ? | " | pointing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 老的 | 是 | 那 | 小的 | 男生 | ? | " | 指向 | 到 |

那个小男孩几岁了？（指着）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[wɔːrdz] ['wɪljəm] .
**wards** **William** **.**
病房 威廉 .

威廉·沃兹。

" [ten] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ɪz] ['nɪrli] [eɪt] . "
**"** **Ten** **,** **Sir** **,** **"** **answered** **she** **,** **"** **and** **the** **next** **is** **nearly** **eight** **.** **"**
" 十 , 先生 , " 回答 她 , " 和 这 下一个 是 几乎 八 . "

"十，先生，"她回答说，"下一个就快八了。"

" [noʊ] ['tʃɪldrən] ['oʊldər] ? "
**"** **No** **children** **older** **?** **"**
" 不 孩子们 老 ? "

没有大孩子了吗?

" [jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ɪz][æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl] . "
**"** **Yes** **,** **Sir** **,** **a** **boy** **who** **is** **at** **work** **with** **his** **father** **,** **and** **that** **girl** **.** **"**
" 是的 , 先生 , 一个 男生 WHO 是 在 工作 和 他的 父亲 , 和 那 女孩 . "

"是的，先生，一个男孩和他父亲一起工作，还有那个女孩。"

" [bʌt; bət] [huːm] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ə'sɪstəns] [fɔːr; fər][moʊst] ? " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] .
**"** **But** **whom** **do** **you** **wish** **assistance** **for** **most** **?** **"** **said** **Mr** **.** **Beaufort** **.**
" 但 谁 做 你 希望 协助 为了 最多 ? " 说 先生 . 博福特 .

"但是，您最希望帮助谁呢？"博福特先生问道。

" [oʊ] , [sɜːr] , [maɪ] [pʊr] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['luːsi] !
**"** **Oh** **,** **Sir** **,** **my** **poor** **William** **and** **Lucy** **!**
" 哦 , 先生 , 我的 贫穷的 威廉 和 露西 !

"哦，先生，我可怜的威廉和露西！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; " [ðeɪ] [moʊst] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
**"** **she** **replied** **with** **great** **emotion** **;** **"** **they** **most** **need** **it** **.** **"**
" 她 回复 和 伟大的 情感 ; " 他们 最多 需要 它 . "

她激动地回答说："他们最需要它。"

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [mæn] ; " [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd]
**"** **I** **understand** **so** **,** **"** **answered** **the** **benevolent** **man** **;** **"** **I** **know** **how** **they** **are** **situated**
" 我 理解 所以 , " 回答 这 仁慈 男人 ; " 我 知道 如何 他们 是 位于
;
**;**
;

"我明白，"这位仁慈的人回答说，"我知道他们的情况；

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʃærəti] [ɪ'stæblɪʃt] ['leɪtli] , [ɪg'zæktli] ['suːtɪd] [tuː; tə]
**but** **do** **you** **know** **that** **there** **is** **a** **charity** **established** **lately** **,** **exactly** **suited** **to**
但 做 你 知道 那 那里 是 一个 慈善机构 已确立的 最近 , 确切地 适合 到
[ðer; ðər] [keɪs] ? "
**their** **case** **?** **"**
他们的 案件 ? "

但是您是否知道，最近成立了一家慈善机构，非常适合他们的情况?

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
**"** **Yes** **,** **Sir** **,** **I** **have** **heard** **of** **it** **,** **"** **said** **she** **;**
" 是的 , 先生 , 我 有 听到 的 它 , " 说 她 ;

"是的，先生，我听说过，"她说；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [frend] [bʌt; bət]['mɪstər] . ['rɔːlinsn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['hezəˌteɪtɪŋli] ,
**"** **but** **I** **have** **no** **friend** **but** **Mr** **.** **Rawlinson** **,** **"** **she** **continued** **,** **hesitatingly** **,**
" 但 我 有 不 朋友 但 先生 . 罗林森 , " 她 持续 , 犹豫地 ,

"但我除了罗林森先生之外，没有其他朋友了，"她犹豫着继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt][aɪ] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . "
**" and I have thought that I would speak to him about it . "**
" 和 我 有 想法 那 我 会 说话 到 他 关于 它 . "

"我一直想和他谈谈这件事。"

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi]
**" I will be**
" 我 将要 是

我将

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[jʊr; jər] [frend] , " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənəz] [ʌv; əv] [ðæt]
**your friend , " said Mr . Beaufort ; " I am one of the governors of that**
你的 朋友 , " 说 先生 . 博福特 ; " 我 是 一 的 这 州长们 的 那
['tʃærəti] !
**charity !**
慈善机构 !

"你的朋友,"博福特先生说,"我是那个慈善机构的理事之一!"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [wɪtʃ]
**" It is impossible to describe the expression of joy and gratitude which**
" 它 是 不可能的 到 描述 这 表达 的 喜悦 和 感激 哪个
[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .
**appeared in the countenance of the poor woman .**
出现 在 这 面容 的 这 贫穷的 女士 .

"无法用语言来形容这位可怜妇女脸上流露出的喜悦和感激之情。"

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [lʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [floʊd]
**She could not utter a word ; but her looks , and the tears which flowed**
她 可以 不是 说出 一个 单词 ; 但 她 看起来 , 和 这 眼泪 哪个 流动
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
**from her eyes ,**
从 她 眼睛 ,

她一句话也说不出来;但她的眼神,以及从她眼中流出的泪水,

[speɪk] [hɜ:r; hər] [θæŋks] [mɔ:r] [ɪm'presɪvli] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] .
**spake her thanks more impressively than any thing she could have said .**
说 她 谢谢 更多的 令人印象深刻 比 任何 事物 她 可以 有 说 .

她用比任何言语都更令人印象深刻的方式表达了谢意。

" [noʊ] [taɪm] [ɪz] [lɔ:st] [jet] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['boʊfərt] ;
**" No time is lost yet , " continued Mr . Beaufort ;**
" 不 时间 是 丢失的 然而 , " 持续 先生 . 博福特 ;

"现在还不算浪费时间,"博福特先生继续说道;

" [jʊr; jər] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ,
**" your boy could not have been admitted till he was nine years old ,**
" 你的 男生 可以 不是 有 到过 承认 直到 他 曾是 九 年 老的 ,

"你儿子要到九岁才能入学,

[ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst]['veɪkənsi] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ɔ:l][maɪ] [voʊts] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
**and , the next vacancy , I will give all my votes for him .**
和 , 这 下一个 空缺 , 我 将要 给 全部 我的 投票 为了 他 .

下次出现空缺时,我将把所有选票都投给他。

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] , [kʊd; kəd] [naʊ] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [θæŋks] ; [ænd; ənd]

| " | The | poor | woman | , | a | little | recovered | , | could | now | express | her | thanks | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贫穷的 | 女士 | , | 一个 | 小的 | 恢复 | , | 可以 | 现在 | 表达 | 她 | 谢谢 | ; | 和 |

['wɪljəm] ,

| William | , |
|---|---|
| 威廉 | , |

"这位可怜的妇人稍稍恢复了一些，现在可以表达她的谢意了；而威廉，

[huːz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk]['skɑːrlət][ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] , [æd]

| whose | face | had | been | like | scarlet | on | seeing | her | distress | , | ad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 脸 | 有 | 到过 | 喜欢 | 猩红 | 在 | 看到 | 她 | 痛苦 | , | 广告 |

看到她痛苦的样子，他的脸涨得通红。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 36 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第36页]

[vænst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

| vanced | towards | her | . |
|---|---|---|---|
| 前进 | 向 | 她 | . |

向她走去。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːt] [hɪm; ɪm]['eni] [θɪŋ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['boʊfərt] .

| " | Have | you | taught | him | any | thing | ? | " | asked | Mr | . | Beaufort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 教授 | 他 | 任何 | 事物 | ? | " | 问 | 先生 | . | 博福特 | . |

"你教过他什么吗？"博福特先生问道。

" [oʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [hɪm'self] !

| " | Oh | , | Sir | , | he | has | taught | himself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 先生 | , | 他 | 有 | 教授 | 他自己 | ! |

"哦，先生，他是自学的！"

" ['ænsər] [ʃiː; ʃi] : " [hiː; hi] [noʊz] [maɪ] ['miːnɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]

| " | answered | she | : | " | he | knows | my | meaning | almost | as | soon | as | I | look | at | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | 她 | : | " | 他 | 知道 | 我的 | 意义 | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 看 | 在 | 他 |

.

| . |
|---|
| . |

她回答说："我一看他，他几乎立刻就知道我的意思了。"

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,

| I | think | he | knows | his | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 知道 | 他的 | 信件 | , |

我认为他很懂字母。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi][pʊts][ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi][duː] ;

| though | I | am | not | sure | he | puts | the | same | meaning | on | them | as | we | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 是 | 不是 | 当然 | 他 | 放置 | 这 | 相同的 | 意义 | 在 | 他们 | 作为 | 我们 | 做 | ; |

虽然我不确定他对这些词的理解是否和我们一样；

[ænd; ənd] ['fɪgjərz] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] , [baɪ] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi]

| and | figures | he | can | tell | , | by | counting | on | his | fingers | as | many | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 数据 | 他 | 能 | 告诉 | , | 经过 | 计数 | 在 | 他的 | 手指 | 作为 | 许多 | 作为 | 他 |

[siːz] ['rɪt(ə)n] .

| sees | written | . |
|---|---|---|
| 看到 | 书面 | . |

他可以通过掰着手指头数出他看到的字数来判断。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][fɔːr; fər] [sens] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['iːðər] ;

| I | am | sure | he | does | not | want | for | sense | , | or | his | sister | either | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 他 | 做 | 不是 | 想 | 为了 | 感觉 | , | 或者 | 他的 | 姐姐 | 任何一个 | ; |

我相信他并不缺乏常识，他的妹妹也不例外；

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] , [sɜːr] , [haʊ] [ðeɪ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ɔːr] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] !

| **you** | **can't** | **think** | **,** | **Sir** | **,** | **how** | **they** | **love** | **me** | **,** | **or** | **how** | **I** | **love** | **them** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 思考 | , | 先生 | , | 如何 | 他们 | 爱 | 我 | , | 或者 | 如何 | 我 | 爱 | 他们 | ! |

先生，您无法想象他们有多爱我，也无法想象我有多爱他们!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 聋哑人！第三版(Deaf and Dumb! Third Edition)
# 第2/3页

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] , [wen'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] , [ðeɪ] [sɪt][baɪ][ðə; ði][roʊd]
**Dear little creatures , whenever I am out for a day's work , they sit by the road**
亲爱的 小的 生物 , 每当 我 是 出去 为了 一个 天 工作 , 他们 坐 经过 这 路
- [saɪd] [tə'geðər] ,
**- side together ,**
- 边 一起 ,

亲爱的小家伙们，每当我外出工作一天，它们就一起坐在路边。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][hæf][ə; eɪ] [maɪlz] ['dɪstəns] ,
**and as soon as they see me , if it is at half a mile's distance ,**
和 作为 很快 作为 他们 看 我 , 如果 它 是 在 一半 一个 英里 距离 ,

即使距离只有半英里，他们只要看到我，就会立刻攻击我。

['wɪljəm] [liːdz] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [miːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
**William leads little Lucy towards me , and they meet me with**
威廉 线索 小的 露西 向 我 , 和 他们 见面 我 和

威廉领着小露西朝我走来，他们和我碰面了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

[sʌtʃ] [dɪ'laɪt] ! "
**such delight ! "**
这样的 喜 ! "

真是太棒了！

" [waɪ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] ,
**" Why , my good woman , " said Mr . Beaufort ,**
" 为什么 , 我的 好的 女士 , " 说 先生 . 博福特 ,

“哎呀，我的好女人，”博福特先生说道。

[huːz] [aɪz] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['ɑːrtləs]
**whose eyes bore witness to the pleasure with which he heard her artless**
谁 眼睛 钻孔 证人 到 这 乐趣 和 哪个 他 听到 她 不矫揉造作
[rɪ'leɪʃn] ,
**relation ,**
关系 ,

他眼中流露出聆听她天真无邪的叙述时所感受到的愉悦，

" [jʊr; jər] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['dʒeləs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ðʌs] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
**" your other children will be jealous , if you thus speak of them . "**
" 你的 其他 孩子们 将要 是 嫉妒的 , 如果 你 因此 说话 的 他们 . "

“如果你这样谈论你的其他孩子，他们会嫉妒的。”

" [noʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ;
**" No , they won't , Sir , " said she , " they are very good ;**
" 不 , 他们 惯于 , 先生 , " 说 她 , " 他们 是 非常 好的 ;

“不，他们不会的，先生，”她说，“他们非常好；

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [ðiːz] [best] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
**they know that I ought to love these best , because they are unfortunate .**
他们 知道 那 我 应该 到 爱 这些 最好的 , 因为 他们 是 不幸 .

他们知道我应该最喜欢这些，因为它们很不幸。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] ['beɪbi] , [sɜːr] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

| And | this | poor | baby | , | Sir | , | " | added | she | , | pressing | it | to | her | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 婴儿 | , | 先生 | , | " | 额外 | 她 | , | 紧迫 | 它 | 到 | 她 | 怀 | , |

"先生，这个可怜的孩子，"她说着，把孩子紧紧地抱在胸前。

" [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] :

| " | I | fear | it | is | in | the | same | state | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 它 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 状态 | : |

我担心情况也是如此：

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] . "

| it | takes | no | notice | of | any | thing | but | what | it | sees | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 不 | 注意 | 的 | 任何 | 事物 | 但 | 什么 | 它 | 看到 | . | " |

它只关注自己看到的事物。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [hoʊp]

| " | I | am | sorry | for | you | , | " | replied | the | good | - | natured | man | , | " | but | we | will | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 你 | , | " | 回复 | 这 | 好的 | - | 自然 | 男人 | , | " | 但 | 我们 | 将要 | 希望 |

['betər] [θɪŋz] :

| better | things | : |
|---|---|---|
| 更好的 | 事物 | : |

"我很遗憾你，"这位心地善良的人回答说，"但我们希望情况会好转。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['tempərəri] ['defnəs] .

| it | may | be | only | a | temporary | deafness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 仅有的 | 一个 | 暂时的 | 耳聋 | . |

这可能只是暂时的耳聋。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][tuː; tə][biː; bi] [ ə'tendid ] [tuː; tə] ; " [ænd; ənd][hiː; hi]

| At | present | , | this | little | boy | is | the | most | to | be | attended | to | ; | " | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | , | 这 | 小的 | 男生 | 是 | 这 | 最多 | 到 | 是 | 参加 | 到 | ; | " | 和 | 他 |

[tʊk] [hɪz; ɪz]

| took | his |
|---|---|
| 采取 | 他的 |

目前，这个小男孩最需要照顾；"他接过他的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

[neɪm] [ænd; ənd][eɪdʒ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

| name | and | age | down | in | his | pocket | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 和 | 年龄 | 向下 | 在 | 他的 | 口袋 | - | 书 | , |

他的钱包里记着姓名和年龄。

[waɪl] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] ['mʌðər] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ]['siːkrət] [prer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ ə'tendid ] [wɪð; wɪθ]

| while | the | grateful | mother | put | up | a | secret | prayer | that | it | might | be | attended | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 感激的 | 母亲 | 放 | 向上 | 一个 | 秘密 | 祷告 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 参加 | 和 |

[sək'ses] .

| success | . |
|---|---|
| 成功 | . |

心怀感激的母亲暗自祈祷，希望这件事能够成功。

['wɪljəm] [wɑːtʃt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ]

| William | watched | all | that | was | done | , | with | an | expression | of | anxiety | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 观看 | 全部 | 那 | 曾是 | 完毕 | , | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 焦虑 | 哪个 |

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ,

| could | not | be | accounted | for | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 是 | 已记录 | 为了 | , |

威廉目睹了这一切，脸上带着一种无法解释的焦虑表情。

[ən'les] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['i:ðər] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɔ:r] [dɪ'stresɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə]

| unless | he | thought | that | something | either | very | pleasant | or | distressing | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 想法 | 那 | 某物 | 任何一个 | 非常 | 令人愉快的 | 或者 | 令人痛心 | 曾是 | 到 |

['hæpən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

| happen | to | his | mother | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 他的 | 母亲 | 从 | 它 | . |

除非他认为这件事会给他的母亲带来非常高兴或非常痛苦的事情。

[ðə; ði][rest] [stʊd] [ɪn]['saɪlənt] [ə'tenʃ(ə)n] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ;

| The | rest | stood | in | silent | attention | , | listening | to | what | was | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 站立 | 在 | 沉默的 | 注意力 | , | 聆听 | 到 | 什么 | 曾是 | 说 | ; |

其余的人肃立默立，聆听着发言；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [i:tʃ] [bɪ'spoʊk] [ðer; ðər] ['ɜ:rnɪst] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

| and | the | countenance | of | each | bespoke | their | earnest | wishes | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 面容 | 的 | 每个 | 定制 | 他们的 | 认真 | 愿望 | 为了 | 他们的 |

['brʌðɝz] ['welfer] .

| brother's | welfare | . |
|---|---|---|
| 兄弟 | 福利 | . |

他们每个人脸上的表情都流露出对兄弟安康的真挚祝愿。

['mɪstər] . ['boʊfərt] [naʊ] [ɪn'vaɪtɪd] ['henri] [tu:; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t]['mɪstər] .

| Mr | . | Beaufort | now | invited | Henry | to | ride | with | him | to | the | spot | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 博福特 | 现在 | 受邀 | 亨利 | 到 | 骑 | 和 | 他 | 到 | 这 | 点 | 先生 | . |

['rɔ:linsn] [hæd; həd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] ;

| Rawlinson | had | wished | him | to | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗林森 | 有 | 希望 | 他 | 到 | 看 | ; |

博福特先生邀请亨利和他一起骑马去罗林森先生想让他看的地方；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['goʊldsmɪθ] , ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ ə'klɔk, əu- ] , ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

| and | Mrs | . | Goldsmith | , | seeing | it | was | just | one | o'clock | , | pointed | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 金匠 | , | 看到 | 它 | 曾是 | 只是 | 一 | 点钟 | , | 尖 | 到 | 这 |

戈德史密斯太太见才一点钟，便指着.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

[dɔ:r] , [fɔ:r; fər] ['wɪljəm] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][kɔ:l][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [hoʊm][tu:; tə] ['dɪnər] .

| door | , | for | William | to | go | and | call | his | father | home | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | , | 为了 | 威廉 | 到 | 去 | 和 | 称呼 | 他的 | 父亲 | 家 | 到 | 晚餐 | . |

威廉要去叫他父亲回家吃饭。

['lu:si] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ['ɔ:lweɪz][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðæt] ['erənd] ,

| Lucy | , | who | had | been | accustomed | always | to | accompany | him | on | that | errand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | , | WHO | 有 | 到过 | 习惯 | 总是 | 到 | 陪伴 | 他 | 在 | 那 | 差事 | , |

露西一直以来都习惯性地陪他一起去办这件事，

[meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][du:][soʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət] ['wɪljəm] ,

| made | a | sign | to | do | so | now | ; | but | William | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 符号 | 到 | 做 | 所以 | 现在 | ; | 但 | 威廉 | , |

他示意现在就这么做；但是威廉，

[baɪ] ['stepɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['mænər] ,

| by | stepping | out | his | feet | in | a | peculiar | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 步进 | 出去 | 他的 | 脚 | 在 | 一个 | 奇特 | 方式 | , |

他以一种奇特的方式迈出脚步，

[let][hɜ:r; hər] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [greɪt] [heɪst] ,

| let | her | know | that | he | must | make | great | haste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 知道 | 那 | 他 | 必须 | 制作 | 伟大的 | 匆忙 | , |

让她知道他必须抓紧时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [wɔ:k] [soʊ] [fæst] [æz; əz] [hi:; hi] ;

| and | that | she | could | not | walk | so | fast | as | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 走 | 所以 | 快速地 | 作为 | 他 | ; |

而且她走得没有他快;

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [meɪd] ['sætɪsfaɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

| and | with | this | information | she | was | made | satisfied | to | remain | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 信息 | 她 | 曾是 | 制成 | 使满意 | 到 | 保持 | 在 | 家 | . |

得知这些信息后，她决定留在家里。

[waɪl] ['henri] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , [ɔ:l] [ðer; ðər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

| While | Henry | was | riding | before | Mr | . | Beaufort | , | all | their | conversation | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 亨利 | 曾是 | 骑术 | 前 | 先生 | . | 博福特 | , | 全部 | 他们的 | 对话 | 曾是 |

[rɪ'spektɪŋ] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'saɪləm] .

| respecting | William | and | the | Asylum | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 威廉 | 和 | 这 | 庇护所 | . |

当亨利骑马走在博福特先生前面时，他们之间的谈话全是关于威廉和疯人院的。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [hæv; həv] , [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kaɪnd] -

| " | I | will | give | all | the | money | I | have | , | for | him | to | go | , | " | said | the | kind | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 给 | 全部 | 这 | 钱 | 我 | 有 | , | 为了 | 他 | 到 | 去 | , | " | 说 | 这 | 种类 | - |

['hɑrtɪd] [bɔɪ] ;

| hearted | boy | ; |
|---|---|---|
| 心地 | 男生 | ; |

"我愿意把我所有的钱都给他，让他去那里，"善良的男孩说;

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['kærəlɪn] [wɪl] [tu:] : [aɪl] [æsk] [hɜ:r; hər] [wen] [aɪ] [get] [bæk] .

| " | and | I | think | that | Caroline | will | too | : | I'll | ask | her | when | I | get | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 思考 | 那 | 卡罗琳 | 将要 | 也 | : | 患病的 | 问 | 她 | 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | . |

"我想卡罗琳也会这么想：我回去后会问问她。"

" [ænd; ənd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] , [tu:; tə]

| " | And | on | his | return | he | called | his | sister | on | one | side | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 他的 | 返回 | 他 | 称为 | 他的 | 姐姐 | 在 | 一 | 边 | , | 到 |

"他回来的时候，一边叫着他的妹妹，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 40 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第40页]

[meɪk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] : " ['mɪstər] . ['boʊfərt] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt]

| make | the | request | : | " | Mr | . | Beaufort | says | that | a | great | deal | is | wanting | to | support |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 要求 | : | " | 先生 | . | 博福特 | 说道 | 那 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 是 | 想要 | 到 | 支持 |

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| the | children | , |
|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | , |

提出请求："博福特先生说，很多人都想帮助孩子们，

" [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] [nu:] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv]

| " | said | he | , | " | and | that | they | have | built | a | new | house | for | them | to | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 他 | , | " | 和 | 那 | 他们 | 有 | 建造 | 一个 | 新的 | 房子 | 为了 | 他们 | 到 | 居住 |

[ɪn] ;

| in | ; |
|---|---|
| 在 | ; |

他说："他们还为他们盖了一座新房子居住;

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] : [wəʊnt] [ju:; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] ['mʌni] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] . "

| the | other | was | not | large | enough | : | won't | you | give | your | money | towards | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 曾是 | 不是 | 大的 | 足够的 | : | 惯于 | 你 | 给 | 你的 | 钱 | 向 | 它 | . | " |

另一个项目规模不够大：您难道不愿意捐点钱吗?

" [jes] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ; " [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] , " [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][get] [hoʊm] ,

| " | Yes | , | that | I | will | ; | " | replied | she | , | " | and | as | soon | as | we | get | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 我 | 将要 | ; | " | 回复 | 她 | , | " | 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 得到 | 家 | , |

"是的，我会的；"她回答说，"我们一到家，

[wi:; wi] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə]['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

| we | will | speak | to | papa | and | mamma | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 说话 | 到 | 爸爸 | 和 | 妈妈 | 关于 | 它 | . |

我们会跟爸爸妈妈谈谈这件事。

" ['mɪstər] . ['boʊfərt] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [li:v] ,

| " | Mr | . | Beaufort | had | taken | his | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 博福特 | 有 | 已采取 | 他的 | 离开 | , |

博福特先生已经告辞了。

[bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪbərəl] ['ɜ:rnɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑ:səti][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['goʊldsmɪθ] ,

| but | not | without | a | liberal | earnest | of | his | generosity | to | Mrs | . | Goldsmith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 没有 | 一个 | 自由主义 | 认真 | 的 | 他的 | 慷慨 | 到 | 太太 | . | 金匠 | , |

但他对戈德史密斯夫人的慷慨却毫不掩饰地流露出来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['wɪljəm] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .

| and | an | assurance | that | William | should | not | be | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 保证 | 那 | 威廉 | 应该 | 不是 | 是 | 被遗忘的 | . |

并保证威廉不会被遗忘。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['eldɪst] ['brʌðər] [hoʊm][tu:; tə] ['dɪnər] ,

| He | had | brought | his | father | and | eldest | brother | home | to | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 带来 | 他的 | 父亲 | 和 | 长子 | 兄弟 | 家 | 到 | 晚餐 | , |

他把父亲和大哥带回家吃晚饭。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['boʊfərts] ['vɪzɪt] ,

| to | whom | the | poor | woman | related | the | circumstance | of | Mr | . | Beaufort's | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 有关的 | 这 | 环境 | 的 | 先生 | . | 博福特的 | 访问 | , |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] .

| with | the | greatest | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最 | 乐趣 | . |

那位可怜的妇人兴高采烈地向她讲述了博福特先生来访的情况。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['dɪnər] [æz; əz] [ði:z] [ə'fekʃənət] ['perənts] [sæt] [daʊn] [tu:; tə]

| Never | was | such | a | happy | dinner | as | these | affectionate | parents | sat | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 快乐的 | 晚餐 | 作为 | 这些 | 亲热 | 父母 | 卫星 | 向下 | 到 |

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jʌŋ] [gests] ,

| with | their | young | guests | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 年轻的 | 客人 | , |

从来没有哪一顿晚餐像这几位慈爱的父母和他们的年轻客人围坐在一起那样充满欢乐。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] [kʊd; kəd] ['skersli] [ə'laʊ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][pɑ:r'teɪk][ʌv; əv] [wʌt]

| though | their | feelings | could | scarcely | allow | either | of | them | to | partake | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 情怀 | 可以 | 几乎 | 允许 | 任何一个 | 的 | 他们 | 到 | 参加 | 的 | 什么 |

[wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

| was | placed | before | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 放置 | 前 | 他们 | . |

尽管他们的感情几乎不允许他们中的任何一个人接受摆在眼前的东西。

" [waɪ] ['hi:l] [spi:k] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['neɪbər] - [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['fɑ:ðər] ,

| " | Why | he'll | speak | as | well | as | neighbour | Goodyer's | boy | , | " | said | the | delighted | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 地狱 | 说话 | 作为 | 出色地 | 作为 | 邻居 | - | 男生 | , | " | 说 | 这 | 高兴极了 | 父亲 | , |

"他说话肯定和邻居古德耶家的儿子一样好，"欣喜的父亲说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
**" he has been up to London to see him ,**
" 他 有 到过 向上 到 伦敦 到 看 他 ,

他曾去伦敦看过他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] [soʊ]['kaɪndli] ! "
**and he says all the children are treated so kindly ! "**
和 他 说道 全部 这 孩子们 是 治疗 所以 亲切地 ! "

他说所有孩子都受到了很好的对待！

" [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['sekənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn][nekst] [mʌnθ] , " [sed] [hɪz; ɪz]
**" The time of admission is the second Monday in next month , " said his**
" 这 时间 的 入学 是 这 第二 周一 在 下一个 月 , " 说 他的
['mʌðər] ,
**mother ,**
母亲 ,

“入院时间是下个月的第二个星期一，”他的母亲说。

" [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðen] .
**" and perhaps he may be admitted then .**
" 和 也许 他 可能 是 承认 然后 .

“或许他到那时就会被录取。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['diːsntli] [kloʊðd] .
**We are only expected to keep him decently clothed .**
我们 是 仅有的 预期的 到 保持 他 体面地 穿着衣服 .

我们只需要让他穿得体面即可。

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['ʃɝːts] ; [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː]
**I must begin making him some shirts ; won't you let me buy him a few**
我 必须 开始 制作 他 一些 衬衫 ; 惯于 你 让 我 买 他 一个 很少
?
**?**
?

我得开始给他做些衬衫了；你不让我给他买几件吗？

" [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] .
**" continued she .**
" 持续 她 .

她继续说道。

[tuː; tə] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['redɪli] [kən'sentid] ; [ænd; ənd]
**To this her husband readily consented ; and**
到 这 她 丈夫 容易 同意 ; 和

她的丈夫欣然同意了；

[mɪl]
**Mil**
米尔

米尔

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

[lɜr] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] .
**ler said she was sure her mistress would give him a jacket and trowsers .**
勒 说 她 曾是 当然 她 情妇 会 给 他 一个 夹克 和 裤子 .

勒说她确信她的女主人会给他一件外套和裤子。

[ðɪs] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] ['setld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] ['endɪd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]

| This | point | being | settled | , | and | the | dinner | ended | , | the | children | returned | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 存在 | 定居 | , | 和 | 这 | 晚餐 | 结束 | , | 这 | 孩子们 | 返回 | 到 | 他们的 |

[pleɪ] ,

| play | , |
|---|---|
| 玩 | , |

此事解决后，晚餐结束，孩子们又继续玩耍。

[tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [tiː] ; ['æftər] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['hɑːnist] [tuː; tə] [teɪk]

| till | the | time | of | tea | ; | after | which | , | the | horse | was | again | harnessed | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 时间 | 的 | 茶 | ; | 后 | 哪个 | , | 这 | 马 | 曾是 | 再次 | 已掌握 | 到 | 拿 |

[ðem; ðəm] [hoʊm] ,

| them | home | , |
|---|---|---|
| 他们 | 家 | , |

直到下午茶时间；之后，他们再次套上马具，送他们回家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| and | the | same | party | which | he | had | brought | in | the | morning | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 派对 | 哪个 | 他 | 有 | 带来 | 在 | 这 | 早晨 | , | 和 | 这 |

['skwɜːrəl] ,

| squirrel | , |
|---|---|
| 松鼠 | , |

还有他早上带来的那群人，包括那只松鼠。

[ænd; ənd] [tuː] ['ræbəts] ['henri] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][ɔːl]

| and | two | rabbits | Henry | had | obtained | leave | to | take | with | him | , | were | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 兔子 | 亨利 | 有 | 获得 | 离开 | 到 | 拿 | 和 | 他 | , | 是 | 全部 |

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ,

| placed | in | the | cart | , |
|---|---|---|---|---|
| 放置 | 在 | 这 | 大车 | , |

还有亨利获准带走的两只兔子，它们都被放进了马车里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bæskɪt][ʌv; əv][nʌts] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [griːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ræbəts] .

| with | a | large | basket | of | nuts | , | and | some | greens | for | the | rabbits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 篮子 | 的 | 坚果 | , | 和 | 一些 | 青菜 | 为了 | 这 | 兔子 | . |

带了一大篮坚果和一些喂兔子的蔬菜。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] [ʌv; əv] [nɜːrs] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ðeɪ]

| They | took | their | leave | of | nurse | , | with | many | thanks | for | the | pleasure | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 他们的 | 离开 | 的 | 护士 | , | 和 | 许多 | 谢谢 | 为了 | 这 | 乐趣 | 他们 |

[hæd; həd][hæd; həd] ,

| had | had | , |
|---|---|---|
| 有 | 有 | , |

他们依依不舍地告别了护士，衷心感谢她带给他们的愉快体验。

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]['kaɪndnəs][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [pər'tɪkjələrli] ['wɪljəm] [ænd; ənd]

| and | expressions | of | kindness | to | all | the | children | , | particularly | William | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表达式 | 的 | 仁慈 | 到 | 全部 | 这 | 孩子们 | , | 特别 | 威廉 | 和 |

['luːsi] , [ðə; ði]['lætər][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] ,

| Lucy | , | the | latter | of | whom | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | , | 这 | 后者 | 的 | 谁 | 有 | , |

并对所有孩子表达了善意，特别是对威廉和露西，后者曾.....

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [bɪ'kʌm] [soʊ]['soʊʃəb(ə)l][wɪð; wɪθ]

| in | the | course | of | the | day | , | become | so | sociable | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 天 | , | 变得 | 所以 | 善于交际的 | 和 |

在一天中，变得非常善于社交

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 43 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['kærəlɪn] , [æz; əz][tu:; tə][kraɪ][æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][dɪ'pɑ:rt] .

| **Caroline** | **,** | **as** | **to** | **cry** | **at** | **seeing** | **her** | **depart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | , | 作为 | 到 | 哭 | 在 | 看到 | 她 | 离开 | . |

卡罗琳见她离开，不禁哭了起来。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [hoʊm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['perənts] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊfərt] , ['sɪtɪŋ] , ['æftər] ['dɪnər] ,

| **When** | **they** | **reached** | **home** | **,** | **they** | **found** | **their** | **parents** | **,** | **and** | **Mr** | **.** | **Beaufort** | **,** | **sitting** | **,** | **after** | **dinner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 家 | , | 他们 | 成立 | 他们的 | 父母 | , | 和 | 先生 | . | 博福特 | , | 坐着 | , | 后 | 晚餐 | , |

他们到家后，发现父母和博福特先生正坐在一起，吃过晚饭。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gəʊldˌsmɪθs][wɜ:r; wər][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

| **with** | **another** | **gentleman** | **or** | **two** | **,** | **and** | **the** | **little** | **Goldsmiths** | **were** | **the** | **subject** | **of** | **their** | **conversation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 绅士 | 或者 | 二 | , | 和 | 这 | 小的 | 金匠 | 是 | 这 | 主题 | 的 | 他们的 | 对话 | . |

他们和另外一两位绅士一起，谈论着小金匠们的故事。

['henri] [wʊd] [hæv; həv][də'rektli; daɪ'rektli] [æskt] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

| **Henry** | **would** | **have** | **directly** | **asked** | **his** | **mamma** | **for** | **his** | **little** | **store** | **of** | **money** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 会 | 有 | 直接地 | 问 | 他的 | 妈妈 | 为了 | 他的 | 小的 | 店铺 | 的 | 钱 | , |

亨利会直接向妈妈要他那点零花钱。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]['mɪstər] . ['boʊfərts] [hændz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] ,

| **that** | **he** | **might** | **put** | **it** | **into** | **Mr** | **.** | **Beaufort's** | **hands** | **,** | **for** | **the** | **benefit** | **of** | **the** | **charity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 放 | 它 | 进入 | 先生 | . | 博福特的 | 双手 | , | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 这 | 慈善机构 | , |

以便他能将这笔钱交到博福特先生手中，用于慈善事业。

[hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [frʌm; frəm] ['kærəlɪn] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] .

| **had** | **not** | **a** | **significant** | **look** | **from** | **Caroline** | **prevented** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一个 | 重要的 | 看 | 从 | 卡罗琳 | 阻止 | 他 | . |

卡罗琳一个意味深长的眼神并没有阻止他。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['ri:z(ə)n] .

| **When** | **they** | **retired** | **for** | **the** | **night** | **,** | **he** | **asked** | **her** | **the** | **reason** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 退休 | 为了 | 这 | 夜晚 | , | 他 | 问 | 她 | 这 | 原因 | . |

当晚就寝时，他问她原因。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [wɜ:r; wər][st'reɪndʒəz] , [tu:; tə] [preɪz] [ju:; jʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ;

| **"** | **It** | **is** | **like** | **asking** | **the** | **gentlemen** | **,** | **who** | **were** | **strangers** | **,** | **to** | **praise** | **you** | **,** | **"** | **said** | **she** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 喜欢 | 问 | 这 | 先生们 | , | WHO | 是 | 陌生人 | , | 到 | 称赞 | 你 | , | " | 说 | 她 | ; |

“这就像要求素不相识的绅士们赞美你一样，”她说；

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ['mæmə] [hæz; həz][toʊld][ˌju: 'es] , [ðæt] [wen'evər] [wi:; wi] [gɪv] ['eni] [θɪŋ] [ə'weɪ] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]

| **"** | **and** | **besides** | **,** | **you** | **know** | **mamma** | **has** | **told** | **us** | **,** | **that** | **whenever** | **we** | **give** | **any** | **thing** | **away** | **,** | **we** | **should** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 除了 | , | 你 | 知道 | 妈妈 | 有 | 讲述 | 我们 | , | 那 | 每当 | 我们 | 给 | 任何 | 事物 | 离开 | , | 我们 | 应该 |

而且，你知道妈妈告诉我们，无论何时我们把东西送人，我们都应该……

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 44 ]
[ 页 - ]

[第44页]

[nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] : [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][əˈloʊn] , [wɪl] [biː; bi][taɪm] [ɪˈnʌf] .
**not** **speak** **of** **it** **:** **to** **-** **morrow** **,** **when** **she** **is** **alone** **,** **will** **be** **time** **enough** **.**
不是 说话 的 它 : 到 - 明天 , 什么时候 她 是 独自的 , 将要 是 时间 足够的 .

不要提起这件事：明天，等她一个人的时候，时间就足够了。

" [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər] [ðɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈboʊfərt] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] ,
**"** **In** **a** **day** **or** **two** **after** **this** **,** **Mr** **.** **Beaufort** **returned** **to** **town** **,**
" 在 一个 天 或者 二 后 这 , 先生 . 博福特 返回 到 镇 ,

“此后一两天，博福特先生回到了镇上。”

[ˈæftər][ˈfɪksɪŋ][ðə; ði][deɪ][fɔːr; fər] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , [ɪn][taɪm][fɔːr; fər]
**after** **fixing** **the** **day** **for** **William** **and** **his** **mother** **to** **come** **up** **,** **in** **time** **for**
后 定影 这 天 为了 威廉 和 他的 母亲 到 来 向上 , 在 时间 为了
[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] ,
**the** **meeting** **,**
这 会议 ,

在确定了威廉和他的母亲前来参加会议的日期后，

[wen] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [ədˈmɪtɪd] .
**when** **he** **hoped** **to** **be** **so** **fortunate** **as** **to** **get** **him** **admitted** **.**
什么时候 他 希望 到 是 所以 幸运 作为 到 得到 他 承认 .

他当时希望自己能足够幸运，让他被录取。

[ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [taɪm][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈkærəlɪn]
**The** **intervening** **time** **was** **fully** **employed** **in** **preparing** **his** **clothes** **,** **in** **which** **Caroline**
这 介入 时间 曾是 完全 受雇 在 准备 他的 衣服 , 在 哪个 卡罗琳
[əˈsɪstɪd] ,
**assisted** **,**
协助 ,

其余时间都用来准备他的衣服，卡罗琳在一旁帮忙。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ] [əˈweitid]
**and** **in** **endeavouring** **to** **make** **him** **understand** **the** **good** **fortune** **which** **awaited**
和 在 努力 到 制作 他 理解 这 好的 财富 哪个 等待中
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

并努力让他明白等待着他的好运。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɔːlinsn] [hæd; həd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**Mrs** **.** **Rawlinson** **had** **him** **to** **visit** **her** **,** **a** **day** **or** **two** **before** **he** **was**
太太 . 罗林森 有 他 到 访问 她 , 一个 天 或者 二 前 他 曾是
[tuː; tə][goʊ] ;
**to** **go** **;**
到 去 ;

罗林森太太在他即将离开的前一两天让他去拜访她；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər]
**she** **took** **him** **to** **the** **school** **,** **to** **which** **,** **he** **recollected** **,** **his** **eldest** **brother**
她 采取 他 到 这 学校 , 到 哪个 , 他 回忆 , 他的 长子 兄弟
[hæd; həd] [gɔːn] ,
**had** **gone** **,**
有 已消失 ,

她带他去了学校，他回忆说，他的大哥也曾就读于那所学校。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɑːpi] - [bʊk] , [pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [ænd; ənd] [sleɪt] .

| and | gave | him | a | copy | - | book | , | pen | and | ink | , | and | slate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 一个 | 复制 | - | 书 | , | 笔 | 和 | 墨水 | , | 和 | 石板 | . |

然后给了他一本习字簿、钢笔墨水和石板。

['wɪljəm] [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]

| William | blushed | , | and | lifted | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 脸红了 | , | 和 | 抬起 | 向上 | 他的 |

威廉脸红了，抬起了他的.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 45 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第45页]

[hænd] [ ə'fektɪŋli ] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

| hand | affectingly | , | he | shook | his | head | , | as | if | to | say | , | " | I | don't | know | how | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 感人地 | , | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 作为 | 如果 | 到 | 说 | , | " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 到 |

[juːz][ðem; ðəm] .

| use | them | . |
|---|---|---|
| 使用 | 他们 | . |

他动情地摇了摇头，仿佛在说："我不知道如何使用它们。"

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbɚz] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ðɪ]

| " | He | had | been | very | fond | of | their | neighbour's | son | , | who | was | already | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 到过 | 非常 | 喜爱 | 的 | 他们的 | 邻居 | 儿子 | , | WHO | 曾是 | 已经 | 在 | 这 |

[ə'saɪləm] ,

| Asylum | , |
|---|---|
| 庇护所 | , |

"他非常喜欢邻居的儿子，而邻居的儿子当时已经在精神病院里了。"

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːnstənt][kəm'pænjənz] .

| and | before | he | went | they | were | constant | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 去 | 他们 | 是 | 持续的 | 同伴 | . |

在他去世之前，他们形影不离。

['wɪljəm] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌʌndər'stʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['sʌmwer] ['greɪtli]

| William | had | for | a | long | time | understood | he | was | gone | somewhere | greatly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 有 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 理解 | 他 | 曾是 | 已消失 | 某处 | 非常 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ,

| to | his | advantage | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 优势 | , |

威廉早就明白，他去了某个对他非常有利的地方。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

| and | whenever | he | went | into | the | cottage | of | his | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 他 | 去 | 进入 | 这 | 小屋 | 的 | 他的 | 父母 | , |

每当他走进父母的小屋时，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stuːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][oʊld][kəm'pænjən] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ,

| he | pointed | to | the | stool | on | which | his | old | companion | used | to | sit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 到 | 这 | 凳子 | 在 | 哪个 | 他的 | 老的 | 伴侣 | 用过的 | 到 | 坐 | , |

他指着他老朋友以前常坐的凳子说：

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| as | if | to | enquire | how | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 查询 | 如何 | 他 | 曾是 | , |

仿佛在询问他的情况，

[waɪl] [æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] [smaɪl] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['gʊdɪər] ['ɔ:lweɪz] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wel]

| while | an | approving | smile | from | Mrs | . | Goodyer | always | told | him | he | was | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 批准 | 微笑 | 从 | 太太 | . | 古德耶 | 总是 | 讲述 | 他 | 他 | 曾是 | 出色地 |

[ɔ:f] .

| off | . |
|---|---|
| 离开 | . |

而古德耶太太赞许的微笑总是让他觉得自己生活富裕。

[ɑ:n] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . - , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðer; ðər]

| On | their | return | from | Mrs | . | Rawlinson's | , | his | mother | took | him | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 返回 | 从 | 太太 | . | - | , | 他的 | 母亲 | 采取 | 他 | 到 | 他们的 |

['neɪbɜ-z] ,

| neighbour's | , |
|---|---|
| 邻居 | , |

他们从罗林森太太家回来后，他母亲带他去了邻居家。

[ænd; ənd] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [stu:l] , [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz]

| and | directing | his | attention | to | the | stool | , | which | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导演 | 他的 | 注意力 | 到 | 这 | 凳子 | , | 哪个 | 总是 |

并将注意力转向凳子，那凳子总是

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 46 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第46页]

[ri'kɔ:ld] [ðə; ðɪ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ,

| recalled | the | idea | of | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 召回 | 这 | 主意 | 的 | 他的 | 朋友 | , |

他想起了朋友的想法，

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [sleɪt] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['rɔ:linsn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

| she | showed | him | the | books | and | slate | which | Mrs | . | Rawlinson | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显示 | 他 | 这 | 图书 | 和 | 石板 | 哪个 | 太太 | . | 罗林森 | 有 | 给定 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

她给他看了罗林森太太送给他的书和石板。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'strʌktɪd] [haʊ] [tu:; tə]

| and | made | him | understand | that | he | was | gone | to | be | instructed | how | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他 | 理解 | 那 | 他 | 曾是 | 已消失 | 到 | 是 | 指示 | 如何 | 到 |

[ju:z] [ðem; ðəm] .

| use | them | . |
|---|---|---|
| 使用 | 他们 | . |

并让他明白，他要去接受如何使用它们的指导。

['wɪljəm] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pru:v(ə)l] , [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [sed] , " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə]

| William | nodded | his | approval | , | but | when | she | distinctly | said | , | " | you | are | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 点头 | 他的 | 赞同 | , | 但 | 什么时候 | 她 | 明显地 | 说 | , | " | 你 | 是 | 到 |

[goʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

| go | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 他 | , |

威廉点头表示同意，但当她明确地说："你要去见他"时，

( [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [æz; əz] [ðɪs] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| ( | and | such | a | sentence | as | this | he | could | understand | by | the | motion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 这样的 | 一个 | 句子 | 作为 | 这 | 他 | 可以 | 理解 | 经过 | 这 | 运动 | 的 |

[hɜ:r; hər] [lɪps] ,

| her | lips | , |
|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | , |

（而像这样的句子，他仅凭她嘴唇的动作就能理解，）

) [hiː; hi] [dɑːnst] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gʊdɪər] ,

| ) | he | danced | for | joy | , | he | kissed | his | mother | and | Mrs | . | Goodyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 他 | 跳舞 | 为了 | 喜悦 | , | 他 | 亲吻 | 他的 | 母亲 | 和 | 太太 | . | 古德耶 | , |

他高兴地跳舞，亲吻了他的母亲和古德耶太太。

[kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ðem; ðəm] , [ðen] [ðə; ði][pen] ,

| caught | up | the | books | and | hugged | them | , | then | the | pen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 向上 | 这 | 图书 | 和 | 拥抱 | 他们 | , | 然后 | 这 | 笔 | , |

我拿起书，拥抱它们，然后拿起笔。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] ; [ænd; ənd]

| with | which | he | showed | them | he | should | soon | know | how | to | write | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 显示 | 他们 | 他 | 应该 | 很快 | 知道 | 如何 | 到 | 写 | ; | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

他以此向他们展示他很快就能学会写作；然后，

[baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ?

| by | every | means | in | his | power | , | he | asked | the | question | when | he | should | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 每一个 | 方法 | 在 | 他的 | 力量 | , | 他 | 问 | 这 | 问题 | 什么时候 | 他 | 应该 | 去 | ? |

他想尽一切办法询问自己何时应该离开?

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ðen] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] ,

| He | looked | up | to | the | sky | , | then | waved | his | hand | with | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 到 | 这 | 天空 | , | 然后 | 挥手 | 他的 | 手 | 和 | 这 | 太阳 | , |

他抬头望向天空，然后挥了挥手，仿佛在向太阳问好。

[wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] , [æz; əz] [ɪf]

| once | , | twice | , | thrice | , | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 两次 | , | 三次 | , | 作为 | 如果 |

一次，两次，三次，仿佛

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第47页]

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] ?

| to | enquire | , | was | it | in | such | a | number | of | days | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 查询 | , | 曾是 | 它 | 在 | 这样的 | 一个 | 数字 | 的 | 天 | ? |

询问一下，是否用了这么多天?

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [held] [ʌp][wʌn]['fɪŋgər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| His | mother | held | up | one | finger | ; | and | then | , | by | moving | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 握住 | 向上 | 一 | 手指 | ; | 和 | 然后 | , | 经过 | 移动 | 他的 | 手 | , |

他母亲竖起一根手指；然后，他移动自己的手，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['draɪvɪŋ] ,

| as | if | in | the | act | of | driving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 驾驶 | , |

仿佛正在驾驶一般，

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'veɪəns] .

| he | asked | if | that | was | to | be | the | mode | of | their | conveyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 如果 | 那 | 曾是 | 到 | 是 | 这 | 模式 | 的 | 他们的 | 输送 | . |

他问那是否就是他们的交通工具。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [ə'gen] ['keɪpəd] [raʊnd]
**On** **receiving** **a** **nod** **of** **assent** **to** **this** **question** **also** **,** **he** **again** **capered** **round**
在 接收 一个 点头 的 同意 到 这 问题 还 , 他 再次 跳跃 圆形的
[ðə; ði] [ruːm] ,
**the** **room** **,**
这 房间 ,

得到对方对这个问题的点头同意后，他又在房间里蹦蹦跳跳起来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] , [dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
**and** **all** **the** **way** **,** **as** **they** **walked** **home** **,** **delighted** **his** **mother** **with** **his**
和 全部 这 方式 , 作为 他们 步行 家 , 高兴极了 他的 母亲 和 他的
[ɪk'spresɪv] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
**expressive** **gestures** **of** **pleasure** **.**
富有表现力的 手势 的 乐趣 .

在回家的路上，他一路上都用各种表达喜悦的手势逗得母亲开心不已。

[wen] [ðer; ðər] , [hiː; hi][met][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ə'fekʃ(ə)n] ,
**When** **there** **,** **he** **met** **his** **brothers** **and** **sisters** **with** **increased** **affection** **,**
什么时候 那里 , 他 遇见 他的 兄弟 和 姐妹 和 增加 感情 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɪg'nɪfɪkənt] ['məuʃənz] ,
**and** **with** **the** **same** **significant** **motions** **,**
和 和 这 相同的 重要的 运动 ,

到了那里，他与兄弟姐妹见面时更加亲切，举止也同样亲密。

[meɪd] [ðem; ðəm]['sensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**made** **them** **sensible** **that** **he** **knew** **what** **was** **designed** **for** **him** **.**
制成 他们 明智的 那 他 知道 什么 曾是 设计 为了 他 .

他让他们明白，他知道为他安排了什么。

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [rɪ'gret]
**He** **marked** **the** **return** **of** **the** **next** **evening** **with** **some** **appearance** **of** **regret**
他 标记 这 返回 的 这 下一个 晚上 和 一些 外貌 的 后悔
,
**,**
,

第二天晚上回来时，他脸上带着些许遗憾的神色。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli][kʊd; kəd]
**and** **,** **for** **the** **first** **time** **,** **seemed** **to** **recollect** **that** **all** **his** **family** **could**
和 , 为了 这 第一的 时间 , 似乎 到 追忆 那 全部 他的 家庭 可以

而且，他似乎第一次想起，他的所有家人都可以.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **48** **]**
[ 页 - ]

[第48页]

[nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪ'speʃəli]
**not** **go** **with** **him** **;** **and** **he** **kissed** **them** **all** **again** **and** **again** **,** **especially**
不是 去 和 他 ; 和 他 亲吻 他们 全部 再次 和 再次 , 尤其
['lɪt(ə)l] ['luːsi] ,
**little** **Lucy** **,**
小的 露西 ,

不要跟他走；他一遍又一遍地亲吻她们所有人，尤其是小露西。

[huː] [æz; əz] [jet] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] .
**who** **as** **yet** **had** **not** **a** **notion** **that** **she** **was** **so** **soon** **to** **lose** **him** **.**
WHO 作为 然而 有 不是 一个 概念 那 她 曾是 所以 很快 到 失去 他 .

她当时还丝毫没有意识到自己很快就会失去他。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [lʊk] ,

| He | led | her | to | his | mother | , | and | , | with | an | expressive | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 她 | 到 | 他的 | 母亲 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 富有表现力的 | 看 | , |

他领着她去见他的母亲，然后，神情意味深长地看着她，

[bɪ'spoʊk] [hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ]

| bespoke | her | double | affection | for | her | when | he | was | away | , | and | waving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定制 | 她 | 双倍的 | 感情 | 为了 | 她 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 离开 | , | 和 | 挥手 |

[hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| his | hand | towards | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 向 | 这 | 门 | , |

他不在家时，她向他表达了双倍的爱意，并朝门口挥了挥手。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] .

| he | tried | to | tell | his | sister | he | was | going | a | great | way | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 告诉 | 他的 | 姐姐 | 他 | 曾是 | 去 | 一个 | 伟大的 | 方式 | 离开 | . |

他试图告诉妹妹他要去很远的地方。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [hiː; hi][led][hɜːr; hər] [raʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['seprətli] ,

| In | this | manner | he | led | her | round | to | each | of | the | family | separately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 他 | 引领 | 她 | 圆形的 | 到 | 每个 | 的 | 这 | 家庭 | 分别地 | , |

他就这样领着她分别拜访了家里的每一位成员。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][beg][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

| as | if | to | beg | them | all | to | be | attentive | to | her | in | his | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 求 | 他们 | 全部 | 到 | 是 | 细心 | 到 | 她 | 在 | 他的 | 缺席 | . |

仿佛在恳求他们在他不在的时候都多关注她。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ʌp] [bɪ'fɔːr] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| The | next | morning | , | he | and | his | mother | were | up | before | any | of | the | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 他 | 和 | 他的 | 母亲 | 是 | 向上 | 前 | 任何 | 的 | 这 | 孩子们 |

;
;
;

第二天早上，他和母亲比其他孩子都起得早；

[ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [liːv] ,

| and | to | spare | him | the | pain | of | taking | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 空闲的 | 他 | 这 | 疼痛 | 的 | 采取 | 离开 | , |

为了免去他告别的痛苦，

[ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] ['meri] [nɑːt][tuː; tə] [ə'weɪk] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

| she | directed | Mary | not | to | awake | them | till | they | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 指导 | 玛丽 | 不是 | 到 | 醒 | 他们 | 直到 | 他们 | 是 | 已消失 | . |

她嘱咐玛丽在他们离开之前不要叫醒他们。

['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [hæd; həd][ə'baʊt][ə; eɪ]

| Our | travellers | had | about | a |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 旅行者 | 有 | 关于 | 一个 |

我们的旅客大约有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 49 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第49页]

[maɪl][tuː; tə][wɔːk][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] ,

| mile | to | walk | to | meet | the | coach | , | to | which | his | father | accompanied | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 到 | 走 | 到 | 见面 | 这 | 教练 | , | 到 | 哪个 | 他的 | 父亲 | 伴随 | 他们 | , |

他步行一英里去和马车会合，他的父亲陪同他们一起去。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] ,

| and | , | with | the | most | earnest | wishes | for | his | success | in | gaining | admittance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 这 | 最多 | 认真 | 愿望 | 为了 | 他的 | 成功 | 在 | 获得 | 准入 | , |

[hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] — [ˌfer'wel] .

| he | bade | his | affectionate | child | — | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 他的 | 亲热 | 孩子 | — | 告别 | . |

他衷心祝愿儿子入学成功，然后向他心爱的孩子道别。

[pʊr] ['wɪljəm] [hæd; həd] , [tɪl] [ðen] , [bɪn] [ɔːl][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['ekstəsi] ,

| Poor | William | had | , | till | then | , | been | all | joy | and | ecstasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 威廉 | 有 | , | 直到 | 然后 | , | 到过 | 全部 | 喜悦 | 和 | 狂喜 | , |

可怜的威廉，在此之前一直都沉浸在喜悦和狂喜之中。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stoʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| but | when | he | saw | his | father | turning | back | , | a | tear | stole | from | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 锯 | 他的 | 父亲 | 转弯 | 后退 | , | 一个 | 撕 | 偷窃 | 从 | 他的 | 眼睛 | . |

但当他看到父亲转身离开时，一滴眼泪夺眶而出。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðʌs] [fɑːr][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| He | had | hoped | , | from | his | coming | thus | far | with | them | , | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 希望 | , | 从 | 他的 | 未来 | 因此 | 远的 | 和 | 他们 | , | 那 | 他 | 曾是 |

['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ;

| also | to | accompany | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 还 | 到 | 陪伴 | 他 | ; |

他一路和他们同行，原本希望也能和他一起走完剩下的路；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| and | with | an | enquiring | look | , | he | turned | to | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 查询 | 看 | , | 他 | 转向 | 到 | 他的 | 母亲 | , |

他带着询问的眼神转向母亲，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi]

| with | whom | he | was | seated | on | the | top | of | the | coach | , | to | know | why | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 教练 | , | 到 | 知道 | 为什么 | 他 |

[dɪd][nɑːt] .

| did | not | . |
|---|---|---|
| 做过 | 不是 | . |

他与坐在马车上层的人坐在一起，想知道他为什么不这样做。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['wɪljəmz] ['ækʃnz] [suːn] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

| The | novelty | of | William's | actions | soon | attracted | the | attention | of | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新奇 | 的 | 威廉的 | 行动 | 很快 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 其他 |

['pæsndʒə˞] ,

| passengers | , |
|---|---|
| 乘客 | , |

威廉的举动十分新奇，很快引起了其他乘客的注意。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪk'saɪtɪd][ðer; ðər]['pɪti] .

| and | the | recital | of | his | case | excited | their | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 独奏会 | 的 | 他的 | 案件 | 兴奋的 | 他们的 | 遗憾 | . |

他讲述自己的遭遇，激起了他们的同情。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [met] [wɪð; wɪθ][wʌn]

| Among | the | number | , | the | poor | woman | met | with | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 数字 | , | 这 | 贫穷的 | 女士 | 遇见 | 和 | 一 |

在这些人当中，这位可怜的妇女遇到了一个

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 50 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[huː] ['veri] [wel] [nuː] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ,

| who | very | well | knew | the | part | of | the | town | she | was | going | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 非常 | 出色地 | 知道 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 镇 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | , |

她非常清楚自己要去的那个街区，

[ænd; ənd] [wer] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ,

| and | where | Mr | . | Beaufort | had | secured | a | room | for | them | to | sleep | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 先生 | . | 博福特 | 有 | 安全 | 一个 | 房间 | 为了 | 他们 | 到 | 睡觉 | 在 | , |

[nɪr] [ðə; ði][ə'saɪləm] :

| near | the | Asylum | : |
|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 庇护所 | : |

博福特先生在精神病院附近为他们安排了一间房间睡觉：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðɪs] [bə'nevələnt] [mæn] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| and | in | the | morning | this | benevolent | man | called | to | see | her | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 早晨 | 这 | 仁慈 | 男人 | 称为 | 到 | 看 | 她 | 前 | 这 |

[kə'mɪti] [ə'sembld] .

| committee | assembled | . |
|---|---|---|
| 委员会 | 组装 | . |

第二天早上，这位好心人趁着委员会开会前，特意去见了她。

['wɪljəm] ['ɪnstəntli] [nuː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [bɪ'heɪvjər] ,

| William | instantly | knew | him | again | , | and | , | from | his | mother's | behaviour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 即刻 | 知道 | 他 | 再次 | , | 和 | , | 从 | 他的 | 母亲的 | 行为 | , |

威廉立刻又认出了他，而且，从他母亲的行为来看，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

| he | saw | that | it | was | to | him | he | was | obliged | for | the | education |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 到 | 他 | 他 | 曾是 | 有义务 | 为了 | 这 | 教育 |

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

| he | was | about | to | receive | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 收到 | , |

他意识到自己即将接受的教育要归功于他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv]['saɪlənt]['grætɪtuːd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .

| and | with | all | the | eloquence | of | silent | gratitude | he | expressed | his | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 全部 | 这 | 口才 | 的 | 沉默的 | 感激 | 他 | 表达 | 他的 | 谢谢 | . |

他以无声的感激之情表达了他的谢意。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]

| At | length | eleven | o'clock | came | , | and | William | was | introduced | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 十一 | 点钟 | 来了 | , | 和 | 威廉 | 曾是 | 介绍 | 到 | 这 |

['dʒent(ə)lmən] .

| gentlemen | . |
|---|---|
| 先生们 | . |

终于到了十一点，威廉被介绍给了各位先生。

[ðə; ði] [voʊts] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti]['oʊnli]

| The | votes | were | given | , | and | he | obtained | his | admission | by | a | majority | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 投票 | 是 | 给定 | , | 和 | 他 | 获得 | 他的 | 入学 | 经过 | 一个 | 多数 | 仅有的 |

[ʌv; əv][wʌn] ;

| of | one | ; |
|---|---|---|
| 的 | 一 | ; |

投票结果出来了，他仅以一票之差获得录取；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['boʊfərt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [voʊts] [wɪtʃ]

| and | that | was | from | Mr | . | Beaufort | having | the | number | of | votes | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 从 | 先生 | . | 博福特 | 拥有 | 这 | 数字 | 的 | 投票 | 哪个 |

['kɑːnstəˌtuːts][ə; eɪ]

| constitutes | a |
|---|---|
| 构成 | 一个 |

那是因为博福特先生获得了足够多的选票，这构成了一个

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 51 ]
[ 页 - ]

[第51页]

['gʌvərnər] [fɔːr; fər][laɪf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪsɪz] . ['goʊldsmɪθ]
**governor** **for** **life** **;** **and** **the** **pleasure** **with** **which** **he** **informed** **Mrs** **.** **Goldsmith**
州长 为了 生活 ; 和 这 乐趣 和 哪个 他 知情的 太太 . 金匠
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] [sək'ses] ,
**of** **her** **son's** **success** **,**
的 她 儿子的 成功 ,

终身州长；以及他欣喜地将她儿子的成功消息告知戈德史密斯夫人。

[kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ɪk'sɛld] [baɪ][hɜːrz][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**could** **only** **be** **excelled** **by** **hers** **on** **hearing** **it** **.**
可以 仅有的 是 表现出色 经过 她的 在 听力 它 .

听到这话，只有她的反应能胜过她。

['wɪljəm] [wʌz; wəz] [ðen] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɒləz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz]
**William** **was** **then** **introduced** **to** **some** **of** **the** **scholars** **,** **among** **whom** **was**
威廉 曾是 然后 介绍 到 一些 的 这 学者们 , 之中 谁 曾是
['dʒeɪkəb] ['gʊdɪər] :
**Jacob** **Goodyer** **:**
雅各布 古德耶 :

随后，威廉被介绍给一些学者，其中包括雅各布·古德耶尔：

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [ˌrekə'lektɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['pleʒər] [ɪn] [ðʌs]
**they** **immediately** **recollected** **each** **other** **,** **and** **ran** **to** **express** **their** **pleasure** **in** **thus**
他们 立即地 回忆 每个 其他 , 和 跑 到 表达 他们的 乐趣 在 因此
['miːtɪŋ] .
**meeting** **.**
会议 .

他们立刻认出了彼此，并跑去表达他们重逢的喜悦。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪsɪz] . ['goʊldsmɪθ] ? " [sed] ['dʒeɪkəb] , [dɪ'laɪtɪd] [ðʌs] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz]
**"** **How** **do** **you** **do** **,** **Mrs** **.** **Goldsmith** **?** **"** **said** **Jacob** **,** **delighted** **thus** **to** **use** **his**
" 如何 做 你 做 , 太太 . 金匠 ? " 说 雅各布 , 高兴极了 因此 到 使用 他的
['nuːli] - [ə'kwaɪrd] [spiːtʃ] ,
**newly** **-** **acquired** **speech** **,**
新 - 获得 演讲 ,

"戈德史密斯夫人，您好！"雅各布说道，他很高兴能用上自己新学的语言。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt] .
**and** **to** **have** **an** **opportunity** **of** **displaying** **his** **improvement** **.**
和 到 有 一个 机会 的 显示 他的 改进 .

并有机会展示他的进步。

" [haʊ] [ɑːr; ər][maɪ]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ?
**"** **How** **are** **my** **father** **and** **mother** **?**
" 如何 是 我的 父亲 和 母亲 ?

我的父母怎么样了?

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] : [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
**"** **The** **poor** **woman** **could** **not** **answer** **him** **:** **she** **burst** **into** **tears** **.**
" 这 贫穷的 女士 可以 不是 回答 他 : 她 爆裂 进入 眼泪 .

"可怜的女人无法回答他，她嚎啕大哭起来。"

" [ænd; ənd] [wɪl] [maɪ] [bɔɪ] ['evər] [spiːk] [soʊ] [wel] [æz; əz][hiː; hi] ?
**"** **And** **will** **my** **boy** **ever** **speak** **so** **well** **as** **he** **?**
" 和 将要 我的 男生 曾经 说话 所以 出色地 作为 他 ?

我的儿子将来能像他一样说一口流利的口语吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə][wʌn]
**" she exclaimed to one**
" 她 惊呼 到 一

她对一个人惊呼道

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['meɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**of the matrons of the school , who was with her .**
的 这 女舍监 的 这 学校 , WHO 曾是 和 她 .

学校的舍监之一，当时和她在一起。

" [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði]['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [əˈfektɪd] .
**" No doubt he will , " answered the woman , who was equally affected .**
" 不 怀疑 他 将要 , " 回答 这 女士 , WHO 曾是 同样地 做作的 .

“毫无疑问他会的，”那位同样深受感动的女士回答道。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪˈskraɪbd] [mɔːr] [ʌv; əv]['dʒeɪkəbz] [əˈteɪnmənts] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][ iˈməuʃənz ]
**She then described more of Jacob's attainments ; and when the first emotions**
她 然后 描述 更多的 的 雅各布的 成就 ; 和 什么时候 这 第一的 情绪
[ʌv; əv] [səˈpraɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,
**of surprise were over ,**
的 惊喜 是 超过 ,

然后她继续描述了雅各布的更多成就；当最初的惊讶之情消退后，

['mɪsɪz] . ['goʊldsmɪθ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**Mrs . Goldsmith was able to converse some time with him .**
太太 . 金匠 曾是 有能力的 到 交谈 一些 时间 和 他 .

戈德史密斯夫人得以和他交谈了一会儿。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['leɪtli] ,
**He told her he had seen his father lately ,**
他 讲述 她 他 有 已见 他的 父亲 最近 ,

他告诉她，他最近见过他父亲。

['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][ɔːl][æt; ət][hoʊm] ,
**begged her to carry his duty and love to all at home ,**
乞求 她 到 携带 他的 责任 和 爱 到 全部 在 家 ,

他恳求她将他的责任和爱带给家里的所有人。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sɪks] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]
**and tell them he had made six pair of shoes since his father was**
和 告诉 他们 他 有 制成 六 一对 的 鞋 自从 他的 父亲 曾是
[ðer; ðər] .
**there .**
那里 .

并告诉他们，自从他父亲在世以来，他已经做了六双鞋。

[hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] ; [toʊld][ðem; ðəm]
**He walked round the school and house with his old friends ; told them**
他 步行 圆形的 这 学校 和 房子 和 他的 老的 朋友们 ; 讲述 他们
[haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
**how happy he was ,**
如何 快乐的 他 曾是 ,

他和老朋友们一起在学校和房子周围走了一圈，告诉他们他有多高兴。

[ænd; ənd] [wʌt] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [kʌm] ,
**and what pleasure it gave him that William was come ,**
和 什么 乐趣 它 给予 他 那 威廉 曾是 来 ,

威廉的到来让他感到无比高兴。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| to | whom | he | often | spoke | in | his | own | way | ; | and | the | poor | boy | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 经常 | 辐 | 在 | 他的 | 自己的 | 方式 | ; | 和 | 这 | 贫穷的 | 男生 | , | 和 | 这 |

[moʊst] ['ɪntɛli]

| most | intelli |
|---|---|
| 最多 | 智能 |

他经常用自己的方式与他交谈；而那个可怜的男孩，却拥有最聪明的头脑

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 53 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第53页]

[dʒent] [lʊk] , [ʃoʊd] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [stʊd] [hɪm; ɪm] .

| gent | look | , | showed | how | well | he | understood | stood | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 看 | , | 显示 | 如何 | 出色地 | 他 | 理解 | 站立 | 他 | . |

他那温和的眼神，表明他很了解他。

['mɪstər] . ['boʊfərt] [ˌrekə'mendɪd] ['mɪsɪz] . ['goʊldsmɪθ] [tuː; tə] [steɪ] [wʌn] [deɪ] [lɔːŋgər] [ɪn] [taʊn] ,

| Mr | . | Beaufort | recommended | Mrs | . | Goldsmith | to | stay | one | day | longer | in | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 博福特 | 受到推崇的 | 太太 | . | 金匠 | 到 | 停留 | 一 | 天 | 更长 | 在 | 镇 | , |

博福特先生建议戈德史密斯夫人多在镇上待一天。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][sʌn] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['setld] [ɪn]

| so | that | she | had | the | pleasure | of | seeing | her | son | happy | , | and | settled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 看到 | 她 | 儿子 | 快乐的 | , | 和 | 定居 | 在 |

[hɪz; ɪz] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| his | new | situation | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 新的 | 情况 | . |

这样，她就能高兴地看到儿子在新环境中快乐安顿下来。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [siːmd] [ 'rekənsaild ][tuː; tə][hɜːr; hər]

| He | knew | she | was | not | to | stay | longer | , | and | seemed | reconciled | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 她 | 曾是 | 不是 | 到 | 停留 | 更长 | , | 和 | 似乎 | 和解 | 到 | 她 |

[dɪ'pɑːrtʃər] ;

| departure | ; |
|---|---|
| 离开 | ; |

他知道她不会久留，似乎也接受了她的离开；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [kɪs] , [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

| and | before | he | gave | her | his | parting | kiss | , | he | opened | his | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 给予 | 她 | 他的 | 离别 | 吻 | , | 他 | 打开 | 他的 | 书 | , |

在临别之吻前，他打开了书。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi]

| and | showed | that | he | should | be | able | to | read | and | write | by | the | time | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 读 | 和 | 写 | 经过 | 这 | 时间 | 他 |

[sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ;

| saw | her | again | ; |
|---|---|---|---|
| 锯 | 她 | 再次 | ; |

并且表明，当他再次见到她时，他应该能够读写；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪn]['toʊkən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] .

| he | also | touched | his | mouth | , | in | token | that | he | should | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 感动 | 他的 | 嘴 | , | 在 | 令牌 | 那 | 他 | 应该 | 说话 | . |

他还摸了摸自己的嘴，表示他应该说话了。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [ˈɜːrnɪst] [hoʊps] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| She | expressed | her | earnest | hopes | that | it | might | be | so | , | and | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表达 | 她 | 认真 | 希望 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 所以 | , | 和 | , | 和 | 这 |

[moʊst] [əˈfekʃənət] [rɪˈgɑːrd] ,

| most | affectionate | regard | , |
|---|---|---|---|
| 最多 | 亲热 | 看待 | , |

她真诚地表达了希望能够如此的愿望，并且怀着最深切的感情，

[beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [ˌferˈwel] .

| bade | him | be | a | good | boy | , | and | wished | him | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴德 | 他 | 是 | 一个 | 好的 | 男生 | , | 和 | 希望 | 他 | 告别 | . |

嘱咐他要做个好孩子，并向他道别。

[ˈdʒeɪkəb] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈkæri]

| Jacob | gave | her | a | letter | to | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 给予 | 她 | 一个 | 信 | 到 | 携带 |

雅各布给了她一封信让她带在身边。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 54 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第54页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈperənts] , [ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] .

| to | his | parents | , | the | first | he | had | ever | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 父母 | , | 这 | 第一的 | 他 | 有 | 曾经 | 书面 | . |

这是他写给父母的第一封信。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈboʊfərt] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈprɑːmɪst] [ðæt] ,

| And | Mr | . | Beaufort | , | who | was | then | in | the | house | , | promised | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 博福特 | , | WHO | 曾是 | 然后 | 在 | 这 | 房子 | , | 承诺 | 那 | , |

当时也在屋里的博福特先生承诺说：

[ɪf] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmiːdiətli] [biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv]

| if | any | thing | happened | to | her | son | , | she | should | immediately | be | informed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 事物 | 发生 | 到 | 她 | 儿子 | , | 她 | 应该 | 立即地 | 是 | 知情的 | 的 |

[ˌaɪ ˈtiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

如果她的儿子出了什么事，应该立即通知她；

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [ðæt] , [θruː] [ˈmɪstər] . - [ˈfæməli] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][let][hɜːr; hər]

| and | also | that | , | through | Mr | . | Rawlinson's | family | , | he | would | often | let | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 那 | , | 通过 | 先生 | . | - | 家庭 | , | 他 | 会 | 经常 | 让 | 她 |

[noʊ] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn] ,

| know | how | he | got | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 如何 | 他 | 得到 | 在 | , |

而且，罗林森先生经常通过他的家人告诉她他的近况。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪmpˈruːvmənts] [hiː; hi] [meɪd] .

| and | what | improvements | he | made | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 改进 | 他 | 制成 | . |

以及他所做的改进。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈʃʊrəns] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [left][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪˈgret] ,

| With | this | assurance | , | the | poor | woman | left | him | without | the | least | regret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 保证 | , | 这 | 贫穷的 | 女士 | 左边 | 他 | 没有 | 这 | 至少 | 后悔 | , |

有了这番保证，可怜的女人毫无遗憾地离开了。

['biːɪŋ] [wel] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn]

| being | well | convinced | that | he | was | in | the | only | place | in | which | he | could | gain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 出色地 | 确信 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 仅有的 | 地方 | 在 | 哪个 | 他 | 可以 | 获得 |

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

| sufficient | knowledge | to | become | a | useful | member | of | society | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 知识 | 到 | 变得 | 一个 | 有用 | 成员 | 的 | 社会 | ; |

他深信自己身处唯一能够获得足够知识，成为对社会有用的人的地方；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'spektɪŋ] ['fæməli] ,

| and | she | returned | to | her | expecting | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 返回 | 到 | 她 | 期待 | 家庭 | , |

于是她回到了即将临盆的家人身边。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] ,

| full | of | the | kindness | of | the | ladies | and | gentlemen | she | had | met | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 这 | 仁慈 | 的 | 这 | 女士们 | 和 | 先生们 | 她 | 有 | 遇见 | 和 | , |

她心中充满了遇到的绅士淑女们的友善，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ['gʊdɪər] , [huːz]

| and | the | wonderful | improvement | of | Jacob | Goodyer | , | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精彩的 | 改进 | 的 | 雅各布 | 古德耶 | , | 谁 |

还有雅各布·古德耶的出色进步，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 55 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第55页]

['perənts] ( [pər'tɪkjələrli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ) ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [dʒɔɪ] .

| parents | ( | particularly | his | mother | ) | listened | to | her | account | with | anxious | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父母 | ( | 特别 | 他的 | 母亲 | ) | 听着 | 到 | 她 | 帐户 | 和 | 焦虑的 | 喜悦 | . |

父母（尤其是他的母亲）带着既紧张又欣喜的心情听着她的讲述。

[hɪz; ɪz] ['letər] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| His | letter | was | shown | and | read | to | all | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 信 | 曾是 | 所示 | 和 | 读 | 到 | 全部 | 这 | 村庄 | , |

他的信被展示给全村人听并朗读。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] ;

| as | a | proof | of | the | excellency | of | the | charity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 证明 | 的 | 这 | 阁下 | 的 | 这 | 慈善机构 | ; |

作为该慈善机构卓越性的证明；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['goʊldsmɪθ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['neɪbərz] , [ɑːn]

| and | Mrs | . | Goldsmith | received | the | congratulations | of | all | her | neighbours | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 金匠 | 已收到 | 这 | 恭喜！ | 的 | 全部 | 她 | 邻居 | , | 在 |

[hɜːr; hər] ['sʌnz] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| her | son's | being | admitted | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 儿子的 | 存在 | 承认 | 进入 | 它 | . |

戈德史密斯太太的儿子被录取后，她收到了所有邻居的祝贺。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['luːsi] ,

| It | would | be | hardly | possible | to | describe | the | distress | of | little | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 几乎 | 可能的 | 到 | 描述 | 这 | 痛苦 | 的 | 小的 | 露西 | , |

小露西的痛苦难以言表。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [gɔːn] ;

| when | she | found | her | brother | gone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 成立 | 她 | 兄弟 | 已消失 | ; |

当她发现哥哥不见了的时候；

[nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][oʊld] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

| **nor** | **was** | **she** | **old** | **enough** | **for** | **them** | **to** | **make** | **her** | **understand** | **it** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 她 | 老的 | 足够的 | 为了 | 他们 | 到 | 制作 | 她 | 理解 | 它 | 曾是 |

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

| **for** | **his** | **advantage** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 优势 | . |

她年纪太小，他们也无法让她明白这样做是为了他好。

[ʃi:; ʃi] ['hʌntɪd] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

| **She** | **hunted** | **in** | **every** | **part** | **of** | **the** | **house** | **and** | **garden** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 猎杀 | 在 | 每一个 | 部分 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 花园 | 为了 | 他 | , |

她把房子和花园的每个角落都找遍了，才找到他。

[ænd; ənd][ɑ:n][nɑ:t] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] , [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]

| **and** | **on** | **not** | **discovering** | **the** | **object** | **of** | **her** | **search** | **,** | **she** | **sat** | **down** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 不是 | 发现 | 这 | 目的 | 的 | 她 | 搜索 | , | 她 | 卫星 | 向下 | 和 |

[kraɪd] .

| **cried** | **.** |
|---|---|
| 哭 | . |

当她没有找到她要找的东西时，她坐下来哭了。

['meri] [ænd; ənd] ['hæri] [traɪd] [tu:; tə]['pæsɪfaɪ][hɜ:r; hər] ,

| **Mary** | **and** | **Harry** | **tried** | **to** | **pacify** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 和 | 哈里 | 尝试 | 到 | 安抚 | 她 | , |

玛丽和哈里试图安抚她，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['dɑ:lz][ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][ə'mju:zd] ,

| **and** | **with** | **her** | **dolls** | **and** | **playthings** | **she** | **began** | **to** | **be** | **amused** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 娃娃 | 和 | 玩具 | 她 | 开始 | 到 | 是 | 觉得好笑 | , |

她开始和她的娃娃和玩具玩耍，并从中获得乐趣。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **56** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第56页]

[tɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [dru:] [ɑ:n] , [ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l] ,

| **till** | **,** | **as** | **the** | **evening** | **drew** | **on** | **,** | **she** | **put** | **herself** | **into** | **a** | **great** | **bustle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 作为 | 这 | 晚上 | 画 | 在 | , | 她 | 放 | 她自己 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 忙碌 | , |

直到夜幕降临，她才开始忙碌起来。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['hɛri:z] [hænd] , [ʃi:; ʃi][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][roʊd][saɪd] , [wer] , [wɪð; wɪθ]

| **and** | **,** | **taking** | **Harry's** | **hand** | **,** | **she** | **led** | **him** | **to** | **the** | **road** | **side** | **,** | **where** | **,** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 采取 | 哈利的 | 手 | , | 她 | 引领 | 他 | 到 | 这 | 路 | 边 | , | 在哪里 | , | 和 |

['wɪljəm] ,

| **William** | **,** |
|---|---|
| 威廉 | , |

她牵着哈利的手，领着他走到路边，在那里，她和威廉在一起。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n][sæt] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] .

| **she** | **had** | **so** | **often** | **sat** | **,** | **to** | **watch** | **the** | **return** | **of** | **their** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 所以 | 经常 | 卫星 | , | 到 | 手表 | 这 | 返回 | 的 | 他们的 | 母亲 | . |

她经常坐着，看着母亲归来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][rɪ'tɜ:rn] [ðæt]

| **It** | **was** | **in** | **vain** | **he** | **endeavoured** | **to** | **let** | **her** | **know** | **she** | **would** | **not** | **return** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | 他 | 努力 | 到 | 让 | 她 | 知道 | 她 | 会 | 不是 | 返回 | 那 |

[naɪt] ,

| **night** | **,** |
|---|---|
| 夜晚 | , |

他徒劳地试图让她知道她当晚不会回来了。

[ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz][æt; ət][læst][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə][bed] , [wer] ,

| and | Mary | was | at | last | obliged | to | put | her | crying | to | bed | , | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 曾是 | 在 | 最后的 | 有义务 | 到 | 放 | 她 | 哭泣 | 到 | 床 | , | 在哪里 | , |

玛丽最终不得不把哭泣的她哄到床上睡觉，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] [ 'sɔrəuz ] [ɪn] [sli:p] .

| at | length | , | she | forgot | her | sorrows | in | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 她 | 忘了 | 她 | 悲伤 | 在 | 睡觉 | . |

最终，她在睡梦中忘却了所有的悲伤。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'nu:d] [hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [tɪl] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [rɪ'tɜ:rn] , [ʃi:; ʃi]

| The | next | morning | she | renewed | her | search | , | and | till | her | mother's | return | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 她 | 更新 | 她 | 搜索 | , | 和 | 直到 | 她 | 母亲的 | 返回 | , | 她 |

[ə'pɪrd] ['tru:li] [ʌn'hæpi] ;

| appeared | truly | unhappy | ; |
|---|---|---|---|
| 出现 | 真的 | 不开心 | ; |

第二天早上她继续寻找，直到母亲回来，她看起来非常不开心；

[bʌt; bət][ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ ri'vaivd ] , [ænd; ənd] [waɪl] [rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər]

| but | on | seeing | her | , | her | countenance | revived | , | and | while | receiving | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 看到 | 她 | , | 她 | 面容 | 复活 | , | 和 | 尽管 | 接收 | 她 |

[ə'fekʃənət] [kə'resɪs] ,

| affectionate | caresses | , |
|---|---|---|
| 亲热 | 爱抚 | , |

但见到她后，她的脸色恢复了容光，并接受了她温柔的爱抚。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

| she | seemed | to | forget | that | her | brother | was | not | returned | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 忘记 | 那 | 她 | 兄弟 | 曾是 | 不是 | 返回 | 和 | 她 | . |

她似乎忘记了她的哥哥并没有和她一起回来。

['mɪstər] . ['boʊfərt] [roʊt] ['fri:kwənt] [ˌeɪ 'si:]

| Mr | . | Beaufort | wrote | frequent | ac |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 博福特 | 写道 | 频繁 | 空调 |

博福特先生经常写信

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 57 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第57页]

[kaʊnts] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] ['welfer] [ænd; ənd] [ɪmp'ru:vmənts] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| counts | of | William's | welfare | and | improvements | ; | and | at | the | next | vacation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 的 | 威廉的 | 福利 | 和 | 改进 | ; | 和 | 在 | 这 | 下一个 | 假期 | , |

统计威廉的福利和改善情况；并在下一次假期，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]

| to | which | all | the | family | looked | forward | with | pleasure | , | he | was | permitted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 全部 | 这 | 家庭 | 看起来 | 向前 | 和 | 乐趣 | , | 他 | 曾是 | 允许 | 到 |

[kʌm] [hoʊm] ,

| come | home | , |
|---|---|---|
| 来 | 家 | , |

全家人都欣喜地盼望着他回家。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , ['dʒeɪkəb] ['gʊdɪər] .

| with | his | neighbour | , | Jacob | Goodyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 邻居 | , | 雅各布 | 古德耶 | . |

和他的邻居雅各布·古德耶尔。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] [ðer; ðər][hoʊm] ,

| They | came | on | the | top | of | the | coach | , | and | as | they | drew | near | their | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 教练 | , | 和 | 作为 | 他们 | 画 | 靠近 | 他们的 | 家 | , |

他们站在马车顶上，当马车快到家时，

[ðiːz] [pʊr] [bɔɪz] [ɪkˈsprest] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpleʒər] .

| these | poor | boys | expressed | to | each | other | the | greatest | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 贫穷的 | 男孩们 | 表达 | 到 | 每个 | 其他 | 这 | 最 | 乐趣 | . |

这些可怜的男孩们彼此表达了极大的喜悦。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] , " [sed] [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd][ˈhɑːrdli][hæd; həd][hiː; hi][spoʊk]

| " | I | shall | speak | to | my | mother | , | " | said | William | , | and | hardly | had | he | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 说话 | 到 | 我的 | 母亲 | , | " | 说 | 威廉 | , | 和 | 几乎 | 有 | 他 | 辐 |

[ðə; ði][wɜːrdz] ,

| the | words | , |
|---|---|---|
| 这 | 字 | , |

“我要跟母亲谈谈，”威廉说道，话音未落，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈluːsi] , [ˈhæri] , [ænd; ənd][dʒeɪn] ,

| than | he | saw | her | standing | with | Lucy | , | Harry | , | and | Jane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 锯 | 她 | 常设 | 和 | 露西 | , | 哈里 | , | 和 | 简 | , |

然后他看到她和露西、哈利、简站在一起。

[huː] [hæd; həd][ɔːl] [wɔːkt] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

| who | had | all | walked | a | mile | or | two | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 全部 | 步行 | 一个 | 英里 | 或者 | 二 | 到 | 见面 | 他 | . |

他们都走了大约一两英里的路来见他。

[ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][hiː; hi][felt] , [æt; ət] [ðʌs] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt]

| The | agitation | he | felt | , | at | thus | unexpectedly | seeing | them | before | he | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搅动 | 他 | 毛毡 | , | 在 | 因此 | 不料 | 看到 | 他们 | 前 | 他 | 达到 |

[hoʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

他还没到家就意外地见到了他们，心中感到十分激动。

[priˈventid] [hɪz; ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] : [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmənz] [ɑːrm] ,

| prevented | his | speaking | as | he | wished | : | he | pulled | the | coachman's | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阻止 | 他的 | 请讲 | 作为 | 他 | 希望 | : | 他 | 拉 | 这 | 马车夫的 | 手臂 | , |

他阻止了他随心所欲地说话：他拉住了马车夫的胳膊，

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæpi] [gruːp] [bɪˈloʊ] ,

| and | pointing | to | the | happy | group | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指向 | 到 | 这 | 快乐的 | 团体 | 以下 | , |

并指着下面那群快乐的人们，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| his | lips | moved | , | but | he | could | not | utter | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 已搬 | , | 但 | 他 | 可以 | 不是 | 说出 | 一个 | 单词 | . |

他的嘴唇动了动，却发不出一个字。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][æn; ən][ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

| The | coach | stopped | , | and | he | was | down | in | an | instant | , | and | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教练 | 停止 | , | 和 | 他 | 曾是 | 向下 | 在 | 一个 | 立即的 | , | 和 | 在 | 他的 |

['mʌðɝz] [ɑːrmz] .

| mother's | arms | . |
|---|---|---|
| 母亲的 | 武器 | . |

教练停了下来，他瞬间倒在了地上，投入了母亲的怀抱。

" ['mʌðər] !

| " | Mother | ! |
|---|---|---|
| " | 母亲 | ! |

“母亲！

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] !
**my dear mother !**
我的 亲爱的 母亲 !

我亲爱的母亲!

" [rɪ'pi:tɪd] [hi:; hi] , [æz; əz] [ɑ:r'tɪkjələtli] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] ,
**" repeated he , as articulately as his emotion would allow him ,**
" 重复 他 , 作为 清晰地表达 作为 他的 情感 会 允许 他 ,

“他重复道，语气尽可能清晰，尽管他的情绪已经让他难以表达清楚。”

[waɪl] ['hæri] [ænd; ənd][dʒeɪn][wɜ:r; wər][ɪn] ['ræptʃəz] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**while Harry and Jane were in raptures to hear his voice .**
尽管 哈里 和 简 是 在 狂喜 到 听到 他的 嗓音 .

哈利和简听到他的声音欣喜若狂。

['dʒeɪkəb][hæd; həd] [jet] [sʌm; səm] [maɪlz] ['fɜ:rðər] [tu:; tə][goʊ] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ðerfɔ:r] ['oʊnli][nɑ:d]
**Jacob had yet some miles further to go ; he could therefore only nod**
雅各布 有 然而 一些 英里 更远 到 去 ; 他 可以 所以 仅有的 点头
[ænd; ənd][smaɪl] ,
**and smile ,**
和 微笑 ,

雅各布还有很长的路要走，因此他只能点头微笑。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['pleʒər] ['i:kwəl][tu:; tə][hɪz; ɪz]
**rejoicing that , in a very short time , he should have a pleasure equal to his**
欢欣鼓舞 那 , 在 一个 非常 短的 时间 , 他 应该 有 一个 乐趣 平等的 到 他的
['frɛndz] .
**friend's .**
朋友们 .

他很高兴，在很短的时间内，他就能享受到与朋友一样的快乐。

" [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [fi:ld] [wer] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz][æt; ət][wɜ:rk] ,
**" We will go round by the field where your father is at work ,**
" 我们 将要 去 圆形的 经过 这 场地 在哪里 你的 父亲 是 在 工作 ,

“我们会绕到你父亲干活的田地旁边去，

[maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['mʌðər] , " [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
**my dear , " said the delighted mother , " for he is impatient to see you . "**
我的 亲爱的 , " 说 这 高兴极了 母亲 , " 为了 他 是 不耐烦 到 看 你 . "

“亲爱的，”欣喜的母亲说，“他迫不及待地想见到你。”

" [maɪ]['fɑ:ðər] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪljəm] , " [ænd; ənd]['edwərd] , " ['mi:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['brʌðər] .
**" My father , " returned William , " and Edward , " meaning his eldest brother .**
" 我的 父亲 , " 返回 威廉 , " 和 爱德华 , " 意义 他的 长子 兄弟 .

“我的父亲，”威廉回答说，“还有爱德华，”指的是他的大哥。

[hi:; hi] [ðen] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][broʊ]
**He then repeated the names of all his bro**
他 然后 重复 这 姓名 的 全部 他的 兄弟

然后他重复念出了他所有兄弟的名字

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

[θɜ:rz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['welkəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər]
**thers and sisters , and received the affectionate welcome of those who were**
其他人 和 姐妹 , 和 已收到 这 亲热 欢迎 的 那些 WHO 是
[ðen] ['prez(ə)nt] .
**then present .**
然后 展示 .

姐妹们受到了在场所有人的热烈欢迎。

['luːsi] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ˌrekə'lekt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| **Lucy** | **did** | **not** | **at** | **first** | **recollect** | **him** | **;** | **but** | **when** | **he** | **spoke** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 做过 | 不是 | 在 | 第一的 | 追忆 | 他 | ; | 但 | 什么时候 | 他 | 辐 | 到 | 她 | , |

露西起初并没有想起他；但当他跟她说话时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd]['məuʃənz] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ɪk'spres] [hɜːr; hər]

| **and** | **she** | **observed** | **his** | **looks** | **and** | **motions** | **,** | **no** | **one** | **can** | **express** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 观察到 | 他的 | 看起来 | 和 | 运动 | , | 不 | 一 | 能 | 表达 | 她 |

['pleʒər] .

| **pleasure** | **.** |
|---|---|
| 乐趣 | . |

她观察着他的神态和举止，心中充满了喜悦，无人能表达她的感受。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['twenti] [taɪmz] , [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| **She** | **kissed** | **him** | **twenty** | **times** | **,** | **pressed** | **his** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲吻 | 他 | 二十 | 时代 | , | 按下 | 他的 | 手 | , |

她吻了他二十次，握住了他的手，

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] ,

| **and** | **held** | **it** | **tight** | **all** | **the** | **way** | **they** | **walked** | **together** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 它 | 紧的 | 全部 | 这 | 方式 | 他们 | 步行 | 一起 | , |

他们一路紧紧地抱着它，并肩走着。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [pɑːrt][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| **as** | **if** | **nothing** | **should** | **again** | **part** | **them** | **from** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 没有什么 | 应该 | 再次 | 部分 | 他们 | 从 | 每个 | 其他 | . |

仿佛没有什么能再次将他们分开。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər]['fɑːðər] , ['wɪljəm] [ræn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

| **When** | **they** | **reached** | **their** | **father** | **,** | **William** | **ran** | **towards** | **him** | **,** | **and** | **repeating** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 他们的 | 父亲 | , | 威廉 | 跑 | 向 | 他 | , | 和 | 重复 | 他的 |

[neɪm] ,

| **name** | **,** |
|---|---|
| 姓名 | , |

当他们找到父亲时，威廉朝他跑去，不停地喊着他的名字。

[meɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [liːp] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] : " [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !

| **made** | **the** | **heart** | **of** | **the** | **poor** | **man** | **leap** | **for** | **joy** | **:** | **"** | **Oh** | **,** | **my** | **dear** | **boy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 心 | 的 | 这 | 贫穷的 | 男人 | 飞跃 | 为了 | 喜悦 | : | " | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | ! |

这让可怜的人欣喜若狂："哦，我亲爱的孩子！

" [sed] [hiː; hi] , " [duː][juː; jʊ] [spiːk] [æt; ət][læst] ?

| **"** | **said** | **he** | **,** | **"** | **do** | **you** | **speak** | **at** | **last** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 他 | , | " | 做 | 你 | 说话 | 在 | 最后的 | ? |

他说："你终于开口说话了？"

[wel] , [ɪf] [aɪ] [luːz] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['wiːks] ['weɪdʒɪz] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [wɜːrk] ,

| **Well** | **,** | **if** | **I** | **lose** | **some** | **of** | **my** | **week's** | **wages** | **,** | **I** | **must** | **leave** | **work** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 如果 | 我 | 失去 | 一些 | 的 | 我的 | 本周 | 工资 | , | 我 | 必须 | 离开 | 工作 | , |

如果我损失了部分周薪，我就必须辞职。

[ænd; ənd][goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| **and** | **go** | **home** | **with** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 家 | 和 | 你 | . |

然后跟你一起回家。

[hɪr] , ['edwərd] , ['edwərd] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [kɔːl]

| **Here** | **,** | **Edward** | **,** | **Edward** | **,** | **"** | **continued** | **he** | **,** | **call** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 爱德华 | , | 爱德华 | , | " | 持续 | 他 | , | 称呼 |

"爱德华，爱德华，"他继续说道，"喊道

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 60 ]
[ 页 - ]

[第60页]

[ɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [fiːld] , " ['wɪljəm] [ɪz] [kʌm] [hoʊm] .
ing to his eldest son , who was in the next field , " William is come home .
ing 到 他的 长子 儿子 , WHO 曾是 在 这 下一个 场地 , " 威廉 是 来 家 .

他对在隔壁田里的大儿子说："威廉回家了。"

" ['edwərd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
" Edward heard the news with pleasure ,
" 爱德华 听到 这 消息 和 乐趣 ,

爱德华听到这个消息很高兴。

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['brʌðər] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ,
and impatient to see the brother for whom they were so deeply interested ,
和 不耐烦 到 看 这 兄弟 为了 谁 他们 是 所以 深 感兴趣的 ,

他们迫不及待地想见到他们非常关心的那位兄弟。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] [noʊ] ['suːnər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
he jumped over the hedge in an instant ; and William no sooner saw him ,
他 跳了起来 超过 这 对冲 在 一个 立即的 ; 和 威廉 不 很快 锯 他 ,

他瞬间跳过了篱笆；威廉刚一看到他，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
than he flew to meet him ,
比 他 飞翔 到 见面 他 ,

然后他飞过去与他会合。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] .
and greeted him with all the expressions of joy which he could utter .
和 问候 他 和 全部 这 表达式 的 喜悦 哪个 他 可以 说出 .

他用尽一切能表达的喜悦之情向他致意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒɔɪfl]['pɑːrti]
This was a happy evening for them all , and when the joyful party
这 曾是 一个 快乐的 晚上 为了 他们 全部 , 和 什么时候 这 快乐 派对
[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
arrived at the cottage ,
到达的 在 这 小屋 ,

对他们所有人来说，这都是一个快乐的夜晚。当这群兴高采烈的客人到达小屋时，

['meri] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [left][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] , [ɪk'sprest] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪt] .
Mary , who had been left in charge of the baby , expressed the same delight .
玛丽 , WHO 有 到过 左边 在 收费 的 这 婴儿 , 表达 这 相同的 喜 .

负责照顾婴儿的玛丽也表达了同样的喜悦。

[ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['redi] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ]
The tea - things were ready , and William repeated the names of every thing
这 茶 - 事物 是 准备好 , 和 威廉 重复 这 姓名 的 每一个 事物
[hiː; hi] [sɔː] ;
he saw ;
他 锯 ;

茶具都准备好了，威廉把看到的每样东西的名字都重复了一遍；

[hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]
he walked round the room , and , as if anxious to show the advantage
他 步行 圆形的 这 房间 , 和 , 作为 如果 焦虑的 到 展示 这 优势
[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ,
he had gained ,
他 有 获得 ,

他绕着房间走了一圈，仿佛急于炫耀自己取得的优势似的，

[kɔːld] ['oʊvər]
**called** **over**
称为 超过

过来

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
**all that was in it , or on the shelves about the room ,**
全部 那 曾是 在 它 , 或者 在 这 货架 关于 这 房间 ,

房间里所有的东西，或者房间周围架子上的东西，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] ['perənts] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][fɑːnd][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
**while his delighted parents listened with fond emotion to all he said .**
尽管 他的 高兴极了 父母 听着 和 喜爱 情感 到 全部 他 说 .

他欣喜若狂的父母满怀深情地聆听着他所说的话。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] [kloʊðz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['iːgərli] ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]
**His little stock of clothes was now opened , and eagerly taking out his**
他的 小的 库存 的 衣服 曾是 现在 打开 , 和 急切地 采取 出去 他的
['spelɪŋ] - [bʊk] ,
**spelling - book ,**
拼写 - 书 ,

他打开了身上仅有的几件衣服，迫不及待地拿出拼写书。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .
**which was in the parcel , he began to read .**
哪个 曾是 在 这 包裹 , 他 开始 到 读 .

他开始阅读包裹里的内容。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,
**He showed his writing also ; in short ,**
他 显示 他的 写作 还 ; 在 短的 ,

他还展示了自己的写作作品；简而言之，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kwaɪərmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ,
**there was none of his acquirements which he was not eager to exhibit ,**
那里 曾是 没有任何 的 他的 收购 哪个 他 曾是 不是 渴望的 到 展览 ,

他所有的成就他都迫不及待地想要展示出来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [ə'pɑːn] .
**and to receive the congratulations of his parents upon .**
和 到 收到 这 恭喜！ 的 他的 父母 之上 .

并接受了父母的祝贺。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][lɪps] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ['evri] [wɜːrd] [ðeɪ] [sed] ,
**He watched the motion of their lips , and understood every word they said ,**
他 观看 这 运动 的 他们的 嘴唇 , 和 理解 每一个 单词 他们 说 ,

他观察着他们嘴唇的动作，听懂了他们说的每一个字。

[wen] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['pleʒər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**when they expressed their pleasure to each other .**
什么时候 他们 表达 他们的 乐趣 到 每个 其他 .

当他们彼此表达喜悦之情时。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
**In the course of the next day , he visited his old acquaintance in the village ,**
在 这 课程 的 这 下一个 天 , 他 到访 他的 老的 熟人 在 这 村庄 ,

第二天，他去村里拜访了一位老相识。

['wɪðər] ['lɪt(ə)l]['luːsi] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [praʊd][tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr]

| whither | little | Lucy | accompanied | him | , | proud | to | be | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 小的 | 露西 | 伴随 | 他 | , | 自豪的 | 到 | 是 | 一次 | 更多的 |

小露西陪着他一起去，为能再次成为他的一员而感到自豪。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 62 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第62页]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪr] ['brʌðər] .

| with | her | dear | brother | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 亲爱的 | 兄弟 | . |

和她亲爱的哥哥。

[ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt] ,

| All | the | neighbours | were | astonished | at | his | improvement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 邻居 | 是 | 惊讶 | 在 | 他的 | 改进 | , |

邻居们都对他的进步感到惊讶。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] , [hiː; hi]

| and | William | was | in | danger | of | thinking | himself | something | extraordinary | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威廉 | 曾是 | 在 | 危险 | 的 | 思维 | 他自己 | 某物 | 非凡的 | , | 他 |

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['noʊtɪst] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] .

| was | so | much | noticed | and | admired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 很多 | 注意到 | 和 | 钦佩 | . |

威廉受到了如此多的关注和钦佩，他有可能会觉得自己非同凡响。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [peɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɔːlinsn] ; [ænd; ənd]

| He | also | paid | his | respects | to | Mrs | . | Rawlinson | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 有薪酬的 | 他的 | 尊重 | 到 | 太太 | . | 罗林森 | ; | 和 |

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

| received | from | her | the | sincerest | congratulations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 从 | 她 | 这 | 最真诚的 | 恭喜！ | , |

他还向罗林森夫人表示了敬意，并收到了她最诚挚的祝贺。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] , ['mɪlər] [ænd; ənd] ['sæli] .

| as | well | as | from | his | old | friends | , | Miller | and | Sally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 从 | 他的 | 老的 | 朋友们 | , | 磨坊主 | 和 | 莎莉 | . |

以及他的老朋友米勒和莎莉。

['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['henri] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ;

| Caroline | and | Henry | made | him | say | every | thing | that | he | could | speak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 和 | 亨利 | 制成 | 他 | 说 | 每一个 | 事物 | 那 | 他 | 可以 | 说话 | ; |

卡罗琳和亨利让他把能说的话都说了出来；

[ænd; ənd] [wen] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] , ( [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['kwestʃənz]

| and | when | unable | to | answer | them | , | ( | which | , | among | the | numerous | questions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 无法 | 到 | 回答 | 他们 | , | ( | 哪个 | , | 之中 | 这 | 很多的 | 问题 |

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

| they | asked | him | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 问 | 他 | , |

当他无法回答这些问题时（在他们问他的众多问题中，这些问题包括

[wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] , ) [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [dɪ'stres] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ɑːn]

| was | sometimes | the | case | , | ) | they | immediately | removed | the | distress | he | showed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有时 | 这 | 案件 | , | ) | 他们 | 立即地 | 已移除 | 这 | 痛苦 | 他 | 显示 | 在 |

[ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

| these | occasions | , |
|---|---|---|
| 这些 | 场合 | , |

有时确实如此,）他们立即消除了他在这种情况下表现出的痛苦。

[baɪ] [ri'plaiŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**by** **replying** **for** **him** **.**
经过 回复 为了 他 .

替他回复。

[jet] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left][ðem; ðəm] , [hiː; hi]
**Yet** **this** **did** **not** **seem** **to** **satisfy** **him** **,** **and** **before** **he** **left** **them** **,** **he**
然而 这 做过 不是 似乎 到 满足 他 , 和 前 他 左边 他们 , 他
[wʌz; wəz] , ['æftər] [rɪ'piːtɪdli]
**was** **,** **after** **repeatedly**
曾是 , 后 反复

但这似乎并没有让他满意，在他离开他们之前，他反复地.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **63** **]**
[ 页 - ]

[第63页]

[ɪn'devər] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði][wɜːrd][hɪm'self] .
**endeavouring** **,** **able** **to** **pronounce** **the** **word** **himself** **.**
努力 , 有能力的 到 发音 这 单词 他自己 .

努力尝试，能够自己发音。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , ['dʒeɪkəb] ['gʊdɪər] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [frend] ,
**A** **few** **days** **after** **this** **,** **Jacob** **Goodyer** **came** **over** **to** **visit** **his** **friend** **,**
一个 很少 天 后 这 , 雅各布 古德耶 来了 超过 到 访问 他的 朋友 ,

几天后，雅各布·古德耶尔来拜访他的朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**and** **it** **was** **pleasant** **to** **see** **with** **what** **delight** **they** **met** **each** **other** **.**
和 它 曾是 令人愉快的 到 看 和 什么 喜 他们 遇见 每个 其他 .

看到他们相遇时如此欣喜，真令人高兴。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɑːrtləs] ['mænərz] ,
**The** **simplicity** **of** **childhood** **was** **blended** **with** **their** **artless** **manners** **,**
这 简单 的 童年 曾是 混合 和 他们的 不矫揉造作 礼仪 ,

他们身上既有孩童的纯真，又有未经雕琢的举止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [kən'sɜːrnz] , [wɪtʃ] [nʌn] ['ʌðər]
**and** **they** **seemed** **to** **take** **an** **interest** **in** **each** **other's** **concerns** **,** **which** **none** **other**
和 他们 似乎 到 拿 一个 兴趣 在 每个 其他的 担忧 , 哪个 没有任何 其他
[kʊd; kəd][hæv; həv] .
**could** **have** **.**
可以 有 .

他们似乎对彼此的担忧都表现出了兴趣，这是其他人所不可能做到的。

['wɪljəm] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] [frend] , [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns]
**William** **related** **to** **his** **attentive** **friend** **,** **all** **that** **had** **happened** **to** **him** **since**
威廉 有关的 到 他的 细心 朋友 , 全部 那 有 发生 到 他 自从
[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ;
**they** **parted** **;**
他们 分手了 ;

威廉向他那位细心的朋友讲述了自从他们分别后发生在他身上的所有事情；

['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] [iːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]
**even** **mentioned** **what** **he** **had** **ate** **and** **drank** **each** **day** **,** **and** **received** **the**
甚至 提及 什么 他 有 吃 和 喝 每个 天 , 和 已收到 这
[seɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['dʒeɪkəb] .
**same** **information** **from** **Jacob** **.**
相同的 信息 从 雅各布 .

甚至还提到了他每天吃了什么喝了什么，并从雅各布那里得到了同样的信息。

[waɪl] [ðʌs] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
**While thus conversing with each other ,**
尽管 因此 对话 和 每个 其他 ,

在彼此交谈的过程中，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] ;
**they seemed to feel themselves the objects of attention to all around ;**
他们 似乎 到 感觉 他们自己 这 对象 的 注意力 到 全部 大约 ;

他们似乎觉得自己成了周围所有人关注的焦点；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [tə'geðər] ,
**but when they could get away together ,**
但 什么时候 他们 可以 得到 离开 一起 ,

但当他们有机会一起逃走时，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

[kwaɪt][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] , ['pɑːrtli][baɪ][saɪnz] ['miŋgld]
**quite alone , and enjoy a conversation in their own way , partly by signs mingled**
相当 独自的 , 和 享受 一个 对话 在 他们的 自己的 方式 , 部分 经过 标志 混合
[wɪð; wɪθ][wɜːrdz] ,
**with words ,**
和 字 ,

他们独自一人，以自己的方式享受交谈，部分是通过语言中夹杂的符号。

( [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][lɪps] ,
**( for though able to understand others by the motion of their lips ,**
( 为了 尽管 有能力的 到 理解 其他的 经过 这 运动 的 他们的 嘴唇 ,

（尽管能够通过嘴唇的动作来理解他人，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][soʊ][ɪg'zæktli] [freɪm] [ðer; ðər] [maʊðz] [tuː; tə] [prə'naʊns] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃt] ,
**they could not so exactly frame their mouths to pronounce what they wished ,**
他们 可以 不是 所以 确切地 框架 他们的 嘴 到 发音 什么 他们 希望 ,

他们无法精确地调整嘴型来表达自己想说的话。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['klɪrli] [ˌkɔmpri'hendid] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ə'loʊn] ,
**as to be clearly comprehended by the sight alone ,**
作为 到 是 清楚地 理解 经过 这 视线 独自的 ,

仅凭视觉就能清楚地理解，

) [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hæpinəs] .
**) it appeared as if nothing was wanting to their happiness .**
) 它 出现 作为 如果 没有什么 曾是 想要 到 他们的 幸福 .

看起来他们的幸福似乎没有什么不完美。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['tʃɪldrən] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] ,
**Each of these unfortunate children , throughout the whole school ,**
每个 的 这些 不幸 孩子们 , 自始至终 这 所有的 学校 ,

整个学校里，这些不幸的孩子们，每一个

[siːmd] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] ['nɪrər] [taɪ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] :
**seemed allied to the others by a nearer tie than that of relationship :**
似乎 盟军 到 这 其他的 经过 一个 更近 领带 比 那 的 关系 :

他们之间似乎存在着比血缘关系更紧密的联系：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mænərz] [ænd; ənd][aɪ'diːəz]
**they** **were** **a** **world** **within** **themselves** **,** **and** **their** **manners** **and** **ideas**
他们 是 一个 世界 之内 他们自己 , 和 他们的 礼仪 和 想法
[wɜːr; wər] , [ɪn][wʌn] [sens] ,
**were** **,** **in** **one** **sense** **,**
是 , 在 一 感觉 ,

他们自成一个世界，他们的举止和思想，从某种意义上说，

[ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['ʌðər] .
**unmixed** **with** **that** **evil** **which** **is** **in** **others** **.**
未混合的 和 那 邪恶的 哪个 是 在 其他的 .

不沾染他人身上的邪恶。

['hævɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ]
**Having** **not** **the** **sense** **of** **hearing** **,** **their** **acquaintance** **with** **what** **was** **wrong**
拥有 不是 这 感觉 的 听力 , 他们的 熟人 和 什么 曾是 错误的

由于没有听觉，他们无法感知错误所在。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **65** **]**
[ 页 - ]

[第65页]

[wʌz; wəz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] [θruː] [ðɪs] ['tʃæn(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [æd'mɪt(ə)ns]
**was** **excluded** **through** **this** **channel** **;** **and** **as** **,** **before** **their** **admittance**
曾是 排除 通过 这 渠道 ; 和 作为 , 前 他们的 准入
[tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,
**to** **the** **school** **,**
到 这 学校 ,

通过这个渠道被排除在外；而且，在他们入学之前，

[ðer; ðər][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪn] [greɪt] ['meʒər] [pri'kluːdid] [ðer; ðər] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] ,
**their** **age** **and** **misfortune** **in** **great** **measure** **precluded** **their** **beholding** **it** **;** **so** **,**
他们的 年龄 和 不幸 在 伟大的 措施 排除 他们的 凝视 它 ; 所以 ,
[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
**while** **they** **were** **there** **,**
尽管 他们 是 那里 ,

他们的年龄和不幸在很大程度上使他们无法亲眼目睹；因此，当他们在那里的时候，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mɔrəlz] ,
**the** **attention** **paid** **to** **their** **morals** **,**
这 注意力 有薪酬的 到 他们的 德 ,

他们对道德的重视，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] [teɪnt]
**and** **to** **keep** **them** **from** **every** **thing** **which** **might** **add** **to** **that** **taint**
和 到 保持 他们 从 每一个 事物 哪个 可能 添加 到 那 污点
[ʌv; əv][sɪn] ,
**of** **sin** **,**
的 罪 ,

并使他们远离一切可能加重罪恶的事物，

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ][ɪn'herənt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zempt]
**which** **is** **so** **inherent** **in** **our** **nature** **,** **and** **which** **these** **children** **were** **not** **exempt**
哪个 是 所以 固有 在 我们的 自然 , 和 哪个 这些 孩子们 是 不是 豁免
[frʌm; frəm] ,
**from** **,**
从 ,

这是我们人性中固有的特质，这些孩子也未能幸免。

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['æktɪd] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ;

| gave | to | the | simplicity | with | which | they | acted | , | the | appearance | of | innocence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 到 | 这 | 简单 | 和 | 哪个 | 他们 | 行动 | , | 这 | 外貌 | 的 | 无辜 | ; |

他们行事朴实无华，给人一种天真无邪的印象；

[ɔːr] ['ræðər] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [soʊ][baɪ][juː 'es] , [huː] [ɑːr; ər] ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] ['ɪnəsns]

| or | rather | what | is | called | so | by | us | , | who | are | totally | ignorant | of | what | innocence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 什么 | 是 | 称为 | 所以 | 经过 | 我们 | , | WHO | 是 | 完全 | 无知 | 的 | 什么 | 无辜 |

['riːəli] [ɪz] ,

| really | is | , |
|---|---|---|
| 真的 | 是 | , |

或者更确切地说，是我们这些完全不了解纯真真正含义的人所称的纯真。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [kəm'pærətɪvli] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | can | only | comparatively | judge | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 仅有的 | 比较 | 法官 | 的 | 它 | . |

只能进行相对评价。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðəm'selvz] ['iːkwəli] [ʌn'fɔːrtʃənət]

| They | were | taught | to | love | each | other | , | and | feeling | themselves | equally | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 教授 | 到 | 爱 | 每个 | 其他 | , | 和 | 感觉 | 他们自己 | 同样地 | 不幸 |

, [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

| , | there | was | not | among | them |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 那里 | 曾是 | 不是 | 之中 | 他们 |

他们从小就被教导要彼此相爱，并且都觉得自己同样不幸，但他们之中却没有一个人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 66 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第66页]

[ðæt] [er] [ʌv; əv][suːˌpɪriˈɔːrəti] , [wɪtʃ] [tuː] ['meni] [ɑːr; ər][ept][tuː; tə] [ə'suːm] ,

| that | air | of | superiority | , | which | too | many | are | apt | to | assume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 空气 | 的 | 优势 | , | 哪个 | 也 | 许多 | 是 | 易于 | 到 | 认为 | , |

那种高人一等的姿态，太多人往往会表现出来。

[frʌm; frəm] [pə'zesɪŋ] ['paʊɚz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siː] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] .

| from | possessing | powers | which | they | see | are | wanting | in | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 拥有 | 权力 | 哪个 | 他们 | 看 | 是 | 想要 | 在 | 其他的 | . |

因为他们拥有别人所缺乏的能力。

[ðə; ði][praɪd] , ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [ri'vəults][æt; ət] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n]

| The | pride | , | also | , | of | the | human | heart | , | revolts | at | times | at | the | compassion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自豪 | , | 还 | , | 的 | 这 | 人类 | 心 | , | 叛乱 | 在 | 时代 | 在 | 这 | 同情 |

[ʃoʊn] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

| shown | in | such | cases | , |
|---|---|---|---|---|
| 所示 | 在 | 这样的 | 案例 | , |

此外，人心中的骄傲有时也会对在这种情况下所表现出的同情心感到反感。

[ðoʊ] [æt; ət] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| though | at | others | it | feels | grateful | for | the | expression | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 其他的 | 它 | 感觉 | 感激的 | 为了 | 这 | 表达 | 的 | 它 | , |

但有时，它也会对这种表达方式感到感激。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'spleɪd] ;

| and | much | depends | on | the | manner | in | which | it | is | displayed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 取决于 | 在 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 它 | 是 | 显示 | ; |

而最终效果很大程度上取决于它的展示方式；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] — [ɔ:l] [felt] [fɔ:r; fər] [i:tʃ]
**but** **among** **themselves** **there** **was** **nothing** **of** **this** **sort** **—** **all** **felt** **for** **each**
但 之中 他们自己 那里 曾是 没有什么 的 这 种类 — 全部 毛毡 为了 每个
['ʌðər] .
**other** **.**
其他 .

但他们之间却没有这种感觉——每个人都彼此关心。

[ðer; ðər] ['wɒnts] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɔ:f(ə)n] [meɪk] [noʊn] [tu:; tə] ['ʌðər] :
**Their** **wants** **they** **could** **often** **make** **known** **to** **others** **:**
他们的 想要 他们 可以 经常 制作 已知 到 其他的 :

他们通常能够将自己的需求告诉别人:

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,
**but** **while** **shut** **out** **from** **the** **power** **of** **language** **,**
但 尽管 关闭 出去 从 这 力量 的 语言 ,

但当被排除在语言的力量之外时,

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] ['kʌmfəts] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [soʊ] [wel] [æz; əz] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
**they** **could** **not** **describe** **their** **comforts** **to** **any** **one** **,** **so** **well** **as** **to** **themselves** **.**
他们 可以 不是 描述 他们的 舒适 到 任何 一 , 所以 出色地 作为 到 他们自己 .

他们无法向任何人描述他们的舒适，就像他们向自己描述的那样。

['wɪljəm] [ænd; ənd] ['dʒeɪkəb] [bəuθ] [speɪk] ['haɪli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l] ,
**William** **and** **Jacob** **both** **spake** **highly** **of** **the** **school** **,**
威廉 和 雅各布 两个都 说 高度 的 这 学校 ,

威廉和雅各布都对这所学校给予了高度评价。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tri:t]
**and** **of** **the** **kindness** **with** **which** **they** **were** **treat**
和 的 这 仁慈 和 哪个 他们 是 对待

以及他们所受到的友善对待。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **67** **]**
[ 页 - ]

[第67页]

[ ed ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['goʊɪŋ] [bæk] [dru:] [nɪr] ,
**ed** **;** **and** **,** **as** **the** **time** **for** **their** **going** **back** **drew** **near** **,**
编辑 ; 和 , 作为 这 时间 为了 他们的 去 后退 画 靠近 ,

编辑；而且，随着他们返回的时间临近，

[ðeɪ] ['ræðər] [ɪk'sprest] ['pleʒər] [ðæn; ðən] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
**they** **rather** **expressed** **pleasure** **than** **regret** **at** **the** **thought** **of** **returning** **.**
他们 相当 表达 乐趣 比 后悔 在 这 想法 的 返回 .

想到即将返回，他们与其说是后悔，不如说是欣喜。

['mɪsɪz] . ['goʊldsmɪθ] [beɪd] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [ˌfer'wel] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən] [æt; ət]
**Mrs** **.** **Goldsmith** **bade** **her** **boy** **farewell** **,** **with** **still** **greater** **comfort** **than** **at**
太太 . 金匠 巴德 她 男生 告别 , 和 仍然 更大的 舒适 比 在
[ðə; ði] [fɜ:rst] ;
**the** **first** **;**
这 第一的 ;

戈德史密斯太太向她的儿子道别，比第一次道别时更加欣慰;

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'pru:vmənt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
**she** **was** **now** **assured** **of** **his** **improvement** **,** **and** **had** **no** **fear** **of** **his**
她 曾是 现在 保证 的 他的 改进 , 和 有 不 害怕 的 他的
[kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .
**continuing** **to** **do** **so** **.**
继续 到 做 所以 .

她现在确信他的病情有所好转，也不担心他会继续好转。

['dʒeɪkəb][hæd; həd][traɪd][tu:; tə][pər'sweɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][bɪ'kʌm][ə; eɪ][ʃu:]-['meɪkər][laɪk][hɪm'self],

| Jacob | had | tried | to | persuade | him | to | become | a | shoe | - | maker | like | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 有 | 尝试 | 到 | 说服 | 他 | 到 | 变得 | 一个 | 鞋 | - | 制造商 | 喜欢 | 他自己 | , |

雅各布曾试图说服他像自己一样成为一名鞋匠。

[æt; ət][wɪtʃ][ɪm'plɔɪmənt][hi:; hi][wʌz; wəz]['getɪŋ][mɔ:r][ænd; ənd][mɔ:r]['ekspɜ:rt];

| at | which | employment | he | was | getting | more | and | more | expert | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 就业 | 他 | 曾是 | 获得 | 更多的 | 和 | 更多的 | 专家 | ; |

他在这份工作中越来越熟练;

[bʌt; bət]['wɪljəm][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][ʃoʊn][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kæbɪnət]['meɪkər],

| but | William | had | always | shown | a | desire | to | be | a | cabinet | maker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 威廉 | 有 | 总是 | 所示 | 一个 | 欲望 | 到 | 是 | 一个 | 内阁 | 制造商 | , |

但威廉一直都渴望成为一名橱柜工匠。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][kə'mɪti][ment][tu:; tə][ɪn'dʌldʒ][hɪm; ɪm][ɪn]['hævɪŋ]

| and | the | gentlemen | of | the | committee | meant | to | indulge | him | in | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 先生们 | 的 | 这 | 委员会 | 意思是 | 到 | 放纵 | 他 | 在 | 拥有 |

[hɪm; ɪm][ɪn'strʌktɪd][ɪn][ðæt][treɪd],

| him | instructed | in | that | trade | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 指示 | 在 | 那 | 贸易 | , |

委员会的各位先生打算让他学习这门手艺。

['meɪkɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][pɔɪnt][tu:; tə][kən'sʌlt][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɪldrən], [wer][ˌaɪ 'ti:]

| making | it | a | point | to | consult | the | disposition | of | the | children | , | where | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 一个 | 观点 | 到 | 咨询 | 这 | 处置 | 的 | 这 | 孩子们 | , | 在哪里 | 它 |

[wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l].

| was | possible | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 可能的 | . |

尽可能地征求孩子们的意见。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 68 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第68页]

[ɪn][ðə; ði][kɔ:rs][ʌv; əv][ðə; ði][nekst][hæf][jɪr], ['mɪstər]. ['boʊfərt][peɪd][ə; eɪ]['sekənd]['vɪzɪt][tu:; tə]

| In | the | course | of | the | next | half | year | , | Mr | . | Beaufort | paid | a | second | visit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 下一个 | 一半 | 年 | , | 先生 | . | 博福特 | 有薪酬的 | 一个 | 第二 | 访问 | 到 |

['mɪstər]. ['rɔ:linsn];

| Mr | . | Rawlinson | ; |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 罗林森 | ; |

在接下来的半年里，博福特先生第二次拜访了罗林森先生;

[ænd; ənd][waɪl][ðer; ðər],

| and | while | there | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 那里 | , |

在那里的时候，

['kaɪndli][kɔ:ld][ɑ:n]['mɪsɪz]. ['goʊldsmɪθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pli:zɪŋ][ɪn'telɪdʒəns][ʌv; əv]['wɪljəmz]

| kindly | called | on | Mrs | . | Goldsmith | with | the | pleasing | intelligence | of | William's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 称为 | 在 | 太太 | . | 金匠 | 和 | 这 | 令人愉悦 | 智力 | 的 | 威廉的 |

[əd'vænsmənt][bəuθ][ɪn]['spi:kɪŋ],

| advancement | both | in | speaking | , |
|---|---|---|---|---|
| 进步 | 两个都 | 在 | 请讲 | , |

他亲切地拜访了戈德史密斯夫人，并愉快地谈到了威廉在口才和谈吐方面的进步。

['raɪtɪŋ], [ænd; ənd][ðə; ði]['bɪznəs][wɪtʃ][hi:; hi][wʌz; wəz][naʊ]['lɜ:rnɪŋ].

| writing | , | and | the | business | which | he | was | now | learning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写作 | , | 和 | 这 | 商业 | 哪个 | 他 | 曾是 | 现在 | 学习 | . |

写作，以及他现在正在学习的商业知识。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [waɪl] [hi:; hi] [in'kwaiəd] ['æftər] ['lu:si]

| The | poor | woman | thanked | him | for | his | goodness | , | while | he | enquired | after | Lucy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 女士 | 谢谢 | 他 | 为了 | 他的 | 善良 | , | 尽管 | 他 | 询问 | 后 | 露西 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] ,

| and | the | youngest | child | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最小的 | 孩子 | , |

那位可怜的妇人感谢他的善举，而他则询问了露西和最小的孩子的情况。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌn'fɔ:rtʃənətli]

| who | was | now | two | years | old | , | and | the | fears | of | his | mother | unfortunately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 现在 | 二 | 年 | 老的 | , | 和 | 这 | 恐惧 | 的 | 他的 | 母亲 | 很遗憾 |

[kən'fɜ:rmd] ,

| confirmed | , |
|---|---|
| 确认的 | , |

他当时两岁了，不幸的是，他母亲的担忧得到了证实。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['evɪdəntli] [ə'pɪrd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃerər] [ɪn][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ ə'tendid ]

| as | it | evidently | appeared | he | was | a | sharer | in | the | affliction | which | attended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 显然 | 出现 | 他 | 曾是 | 一个 | 分享者 | 在 | 这 | 痛苦 | 哪个 | 参加 |

[ðə; ði] ['ʌðər] .

| the | others | . |
|---|---|---|
| 这 | 其他的 | . |

显然，他也和其他人一样遭受了这种痛苦。

['mɪstər] . ['boʊfərt] [geɪv] [hɜ:r; hər] [hoʊps] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [fʌnd] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [ski:m] [wʊd]

| Mr | . | Beaufort | gave | her | hopes | , | that | , | as | the | fund | increased | the | scheme | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 博福特 | 给予 | 她 | 希望 | , | 那 | , | 作为 | 这 | 基金 | 增加 | 这 | 方案 | 会 |

[bi:; bi] [ɪn'lɑ:rdʒd] ,

| be | enlarged | , |
|---|---|---|
| 是 | 放大 | , |

博福特先生让她看到了希望，随着资金的增加，这项计划将会扩大。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [get] [wʌn] [ɔ:r] [bəuθ]

| and | that | he | should | then | have | it | in | his | power | to | get | one | or | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 应该 | 然后 | 有 | 它 | 在 | 他的 | 力量 | 到 | 得到 | 一 | 或者 | 两个都 |

并且他应该有权获得其中一项或两项。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 69 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第69页]

[ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [sku:l] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑ:pər][eɪdʒ] .

| of | them | into | the | school | , | when | they | were | of | a | proper | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 进入 | 这 | 学校 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 的 | 一个 | 恰当的 | 年龄 | . |

把他们送进学校，等他们到了合适的年龄。

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] , " [sed] ['henri] ['rɔ:linsn] , [hu:] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,

| " | I | hope | they | will | , | " | said | Henry | Rawlinson | , | who | had | accompanied | his | old | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 他们 | 将要 | , | " | 说 | 亨利 | 罗林森 | , | WHO | 有 | 伴随 | 他的 | 老的 | 朋友 | , |

“我希望他们会的，”陪同老朋友来的亨利·罗林森说道。

( [nɑ:t] [naʊ] ['raɪdɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

| ( | not | now | riding | before | him | , | as | when | they | first | met | at | the | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 不是 | 现在 | 骑术 | 前 | 他 | , | 作为 | 什么时候 | 他们 | 第一的 | 遇见 | 在 | 这 | 小屋 | , |

（不像他们初次在小屋相遇时那样，现在他不再骑马走在他前面了，

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ) " [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl]

| but | on | a | little | horse | his | father | had | bought | for | him | , | ) | " | I | hope | they | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 小的 | 马 | 他的 | 父亲 | 有 | 买 | 为了 | 他 | , | ) | " | 我 | 希望 | 他们 | 将要 |

:
:
:

但他骑着父亲给他买的小马,）"我希望他们会：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] ['wɪljəm] ,

| it | is | such | an | advantage | to | William | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这样的 | 一个 | 优势 | 到 | 威廉 | , |

这对威廉来说真是个巨大的优势。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː]['laɪkwaɪz] .

| that | I | should | be | sorry | the | others | should | not | share | it | likewise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 是 | 对不起 | 这 | 其他的 | 应该 | 不是 | 分享 | 它 | 同样地 | . |

我应该感到遗憾，其他人不应该也这样分享。

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] ['gʊdɪər] , ['ɔːlsoʊ] , [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['eni] [wer] ;

| And | Jacob | Goodyer | , | also | , | will | be | able | to | get | his | living | any | where | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雅各布 | 古德耶 | , | 还 | , | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 他的 | 活的 | 任何 | 在哪里 | ; |

雅各布·古德耶尔也可以在任何地方谋生；

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʃuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl]

| his | father | says | he | will | soon | come | home | , | and | make | shoes | for | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 说道 | 他 | 将要 | 很快 | 来 | 家 | , | 和 | 制作 | 鞋 | 为了 | 这 | 所有的 |

['pærɪʃ] .

| parish | . |
|---|---|
| 教区 | . |

他父亲说他很快就会回家，为整个教区的人做鞋。

" ['mɪstər] . ['boʊfərt] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,

| " | Mr | . | Beaufort | smiled | at | this | information | , | and | , | as | they | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 博福特 | 微笑 | 在 | 这 | 信息 | , | 和 | , | 作为 | 他们 | 返回 | , |

博福特先生听到这个消息后笑了笑，然后他们返回时，

['henri] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðə; ði] [fʌnd] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kriːs] .

| Henry | enquired | if | the | fund | did | not | increase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 询问 | 如果 | 这 | 基金 | 做过 | 不是 | 增加 | . |

亨利询问基金是否增加了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt]

| " | I | wish | I | was | a | man | , | " | said | he | , | " | I | would | give | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 一个 | 男人 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我 | 会 | 给 | 一个 | 伟大的 |

"我真希望我是个男人，"他说，"我会做出巨大的贡献。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第70页]

[diːl] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] . "

| deal | towards | it | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 交易 | 向 | 它 | . | " |

朝着这个方向努力。"

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , " [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][eɪdʒ]

| " | My | dear | boy | , | " | said | Mr | . | Beaufort | , | " | you | give | a | great | deal | now | for | your | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | " | 说 | 先生 | . | 博福特 | , | " | 你 | 给 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 现在 | 为了 | 你的 | 年龄 |

;
;
;

"我亲爱的孩子，"博福特先生说，"你这个年纪已经做得非常好了；

" ( [fɔːr; fər] ['henri] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] ['ɔːlsoʊ] , [hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
" ( for Henry and Caroline also , had , from their first hearing of this
" ( 为了 亨利 和 卡罗琳 还 , 有 , 从 他们的 第一的 听力 的 这
['tʃærəti] ,
charity ,
慈善机构 ,

（亨利和卡罗琳也一样，从他们第一次听说这个慈善机构起，）

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
contrived to lay by part of their pocket - money towards the support of it ;
人为的 到 躺 经过 部分 的 他们的 口袋 - 钱 向 这 支持 的 它 ;
)
)
)

他们想方设法拿出部分零花钱来支持它；）

" [ɪf] ['evri] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][wɜːr; wər][tuː; tə] [sper] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wiːkli] [ɔːr]
" if every boy and girl were to spare as much from their weekly or
" 如果 每一个 男生 和 女孩 是 到 空闲的 作为 很多 从 他们的 每周 或者
['kwɔːrtərli] [ə'laʊəns] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
quarterly allowance as you do ,
季刊 津贴 作为 你 做 ,

"如果每个男孩女孩都能像你一样，从每周或每季度的零用钱中拿出那么多，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər] , [haʊ] [wʊd] [ðə; ði][fʌnd][biː; bi] [ɪn'kriːst] ,
and your sister , how would the fund be increased ,
和 你的 姐姐 , 如何 会 这 基金 是 增加 ,

你妹妹，你打算如何增加这笔资金？

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['pleʒər] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [ðʌs] [ɪm'plɔɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
as well as the pleasure they would receive from thus employing it .
作为 出色地 作为 这 乐趣 他们 会 收到 从 因此 雇用 它 .

以及他们从中获得的乐趣。

[pər'hæps] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [maɪt] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['evri] [jɪr] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
Perhaps three or four children might be admitted every year , in addition to the
也许 三 或者 四 孩子们 可能 是 承认 每一个 年 , 在 添加 到 这
['prez(ə)nt] ['nʌmbər] ;
present number ;
展示 数字 ;

除了目前的数量之外，或许每年还可以招收三到四名儿童；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm]
and thus they might be a means of rescuing their fellow - creatures from
和 因此 他们 可能 是 一个 方法 的 救援 他们的 同伴 - 生物 从
[ə; eɪ] [steɪt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] ! "
a state worse than that of oblivion ! "
一个 状态 更糟 比 那 的 遗忘 ! "

因此，它们或许能够将同类从比遗忘更糟糕的境地中拯救出来！

" [oʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ; " [sed] ['henri] ,
" Oh , that they would ; " said Henry ,
" 哦 , 那 他们 会 ; " 说 亨利 ,

"哦，但愿如此，"亨利说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 71 ]
[ 页 - ]

['redi] [tu:; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] ; " [oʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] !

| ready | to | spring | from | his | horse | at | the | idea | ; | " | Oh | , | that | they | would | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 春天 | 从 | 他的 | 马 | 在 | 这 | 主意 | ; | " | 哦 | , | 那 | 他们 | 会 | ! |

想到这个，他恨不得从马上跳下来；"哦，但愿如此！"

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [noʊ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [tu:; tə] [pʊr] [nɜ:rs] ['goʊldsmɪθ] [tu:; tə]

| and | did | they | but | know | the | pleasure | it | gave | to | poor | nurse | Goldsmith | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 他们 | 但 | 知道 | 这 | 乐趣 | 它 | 给予 | 到 | 贫穷的 | 护士 | 金匠 | 到 |

[hɪr] [hɜ:r; hər] [sʌn] [spi:k] ,

| hear | her | son | speak | , |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 她 | 儿子 | 说话 | , |

他们难道不知道，听到儿子说话，可怜的护士戈德史密斯有多么高兴吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| I | think | there | would | be | no | doubt | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 怀疑 | 的 | 它 | . |

我认为这毫无疑问。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [proʊ'si:d][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['benɪfɪt] [ðɪs] [bə'nevələnt] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n]

| " | We | shall | now | proceed | to | relate | the | further | benefit | this | benevolent | institution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 现在 | 继续 | 到 | 涉及 | 这 | 更远 | 益处 | 这 | 仁慈 | 机构 |

[wʌz; wəz][ʌv; əv][tu:; tə] ['wɪljəm] ,

| was | of | to | William | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 到 | 威廉 | , |

"接下来，我们将讲述这个慈善机构给威廉带来的其他好处，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ,

| and | how | it | enabled | him | , | in | some | measure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 它 | 已启用 | 他 | , | 在 | 一些 | 措施 | , |

以及这在某种程度上如何使他能够.....

[tu:; tə] [rɪ'kweɪt] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['boʊfərt] [ænd; ənd] ['henri] ['rɔ:linsn] ,

| to | requite | the | kindness | of | Mr | . | Beaufort | and | Henry | Rawlinson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 报答 | 这 | 仁慈 | 的 | 先生 | . | 博福特 | 和 | 亨利 | 罗林森 | , |

为了报答博福特先生和亨利·罗林森先生的恩情，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [mə'tɪriəli] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz]['fæməli] [wen] [hi:; hi] [gru:] [ʌp] .

| as | well | as | materially | to | assist | his | family | when | he | grew | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 重大 | 到 | 协助 | 他的 | 家庭 | 什么时候 | 他 | 生长 | 向上 | . |

并在物质上帮助他的家人度过他长大后的难关。

[wen] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [taʊn] , [hi:; hi] [tʊk] ['henri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

| When | Mr | . | Beaufort | returned | to | town | , | he | took | Henry | with | him | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 博福特 | 返回 | 到 | 镇 | , | 他 | 采取 | 亨利 | 和 | 他 | 为了 | 一个 |

['fɔ:rtˌnaɪts] ['pleʒər] ,

| fortnight's | pleasure | , |
|---|---|---|
| 两周的 | 乐趣 | , |

博福特先生回到镇上后，带亨利一起出去玩了两周。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][wʌn][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['eni] ,

| and | knowing | it | would | be | as | great | a | one | to | him | as | any | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 它 | 会 | 是 | 作为 | 伟大的 | 一个 | 一 | 到 | 他 | 作为 | 任何 | , |

而且他知道这对他来说和其他任何礼物一样重要。

[tu:; tə] [si:] ['wɪljəm] ['goʊldsmɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

| to | see | William | Goldsmith | , | and | the | manner | in | which | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 威廉 | 金匠 | , | 和 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 |

去见见威廉·戈德史密斯，以及他待人接物的方式.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ɪn'strʌktɪd] , ['ɔ:lməʊst][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'saɪləm][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

| instructed | , | almost | the | first | place | they | visited | , | was | the | Asylum | in | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指示 | , | 几乎 | 这 | 第一的 | 地方 | 他们 | 到访 | , | 曾是 | 这 | 庇护所 | 在 | 哪个 | 他 |

[wʌz; wəz] [pleɪst] .

| was | placed | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 放置 | . |

据指示，他们几乎首先参观的地方就是他被安置的精神病院。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ði:z] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [tɔ:t] [tu:; tə] [spi:k] —

| He | saw | the | method | by | which | these | unfortunate | children | were | taught | to | speak | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 方法 | 经过 | 哪个 | 这些 | 不幸 | 孩子们 | 是 | 教授 | 到 | 说话 | — |

[ðə; ði][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ti:tʃərz] — [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] — [ænd; ənd] [haʊ]

| the | kind | attention | of | their | teachers | — | the | way | in | which | they | lived | — | and | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 注意力 | 的 | 他们的 | 教师 | — | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他们 | 居住地 | — | 和 | 如何 |

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][ə'mju:z] [ðəm'selvz] .

| they | were | permitted | to | amuse | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 允许 | 到 | 娱乐 | 他们自己 | . |

他看到了这些不幸的孩子们学习说话的方法——老师们的悉心照料——他们的生活方式——以及他们如何自娱自乐。

['wɪljəm] [hæd; həd] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,

| William | had | great | pleasure | in | speaking | to | him | of | these | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 有 | 伟大的 | 乐趣 | 在 | 请讲 | 到 | 他 | 的 | 这些 | 事物 | , |

威廉非常乐意和他谈论这些事情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['henri] [maɪt] ['kæri] [ðə; ði][moʊst] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| and | that | Henry | might | carry | the | most | accurate | account | of | himself | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 亨利 | 可能 | 携带 | 这 | 最多 | 准确的 | 帐户 | 的 | 他自己 | 和 | 他的 |

[prə'si:dɪŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| proceedings | to | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|
| 诉讼程序 | 到 | 他的 | 母亲 | , |

并且希望亨利能够将自己和自己所作所为最准确的描述带给他的母亲。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| he | showed | him | every | part | of | the | school | , | as | well | as | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 他 | 每一个 | 部分 | 的 | 这 | 学校 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 的 | 他的 |

['wɜ:rkmənʃɪp] ,

| workmanship | , |
|---|---|
| 做工 | , |

他带他参观了学校的每个角落，也向他展示了自己的手艺。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənəz] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][send][hɜ:r; hər][ə; eɪ][smɔ:l]['traɪf(ə)l][ʌv; əv]

| from | which | the | governors | permitted | him | to | send | her | a | small | trifle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 这 | 州长们 | 允许 | 他 | 到 | 发送 | 她 | 一个 | 小的 | 琐事 | 的 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .

| his | own | making | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 制作 | . |

于是，总督们允许他送给她一件他自己制作的小点心。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] ['henri] [steɪd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['boʊfərt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['pleʒər]

| During | the | time | Henry | staid | with | Mr | . | Beaufort | , | as | a | further | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时间 | 亨利 | 稳重 | 和 | 先生 | . | 博福特 | , | 作为 | 一个 | 更远 | 乐趣 |

亨利在博福特先生家居住期间，还享受到了另一项乐趣。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第73页]

[tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , ['wɪljəm] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [æskt] [tu:; tə][daɪn] ; [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] ,

| to | them | both | , | William | was | one | day | asked | to | dine | ; | and | after | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 两个都 | , | 威廉 | 曾是 | 一 | 天 | 问 | 到 | 用餐 | ; | 和 | 后 | 晚餐 | , |

有一天，威廉应邀与他们二人共进晚餐；晚餐后，

[æz; əz] ['henri] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] , ['mɪstər] . ['boʊfərt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [li:v] ,

| as | Henry | expressed | a | wish | to | walk | out | , | Mr | . | Beaufort | gave | him | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 亨利 | 表达 | 一个 | 希望 | 到 | 走 | 出去 | , | 先生 | . | 博福特 | 给予 | 他 | 离开 | , |

亨利表示想离开，博福特先生便准许他离开。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

| and | William | to | accompany | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威廉 | 到 | 陪伴 | 他 | . |

威廉陪同他同行。

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [set] [ɔ:f] [tə'geðər] , ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] ,

| The | two | boys | set | off | together | , | highly | delighted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男孩们 | 放 | 离开 | 一起 | , | 高度 | 高兴极了 | , |

两个男孩一起出发了，他们非常高兴。

[ænd; ənd] ['henri] [meɪd] ['wɪljəm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

| and | Henry | made | William | understand | that | he | would | go | and | look | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亨利 | 制成 | 威廉 | 理解 | 那 | 他 | 会 | 去 | 和 | 看 | 在 | 这 |

['mɑ:njumənt] .

| Monument | . |
|---|---|
| 纪念碑 | . |

亨利让威廉明白他会去看看纪念碑。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wʌns][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['boʊfərt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:]

| He | had | been | there | once | with | Mr | . | Beaufort | , | but | he | wished | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 那里 | 一次 | 和 | 先生 | . | 博福特 | , | 但 | 他 | 希望 | 到 | 看 |

[ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ;

| it | again | ; |
|---|---|---|
| 它 | 再次 | ; |

他曾和博福特先生一起去过那里，但他想再去看看；

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [wei] : " [ɪf] [nɑ:t] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][kæn; kən][ɪn'kwaɪər]

| and | he | thought | he | knew | the | way | : | " | if | not | , | " | said | he | , | " | I | can | enquire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 他 | 知道 | 这 | 方式 | : | " | 如果 | 不是 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我 | 能 | 查询 |

,

,

,

他认为自己知道方法："如果不知道，"他说，"我可以打听一下。"

[ænd; ənd] [wʌt] [hɑ:rm][kæn; kən] ['hæpən] [tu:; tə][ˌju: 'es] ?

| and | what | harm | can | happen | to | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 伤害 | 能 | 发生 | 到 | 我们 | ? |

我们能受到什么伤害?

" ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd]

| " | William | was | equally | pleased | with | his | intention | ; | but | before | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威廉 | 曾是 | 同样地 | 高兴 | 和 | 他的 | 意图 | ; | 但 | 前 | 他们 | 有 |

[prə'si:did] [fɑ:r][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] ,

| proceeded | far | on | their | way | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 远的 | 在 | 他们的 | 方式 | , |

威廉对他的意图同样感到满意；但是，在他们还没走多远之前，

[soʊ] ['meni] ['veriəs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ʃɑ:p] - ['wɪndoʊz] [ə'træktɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| so | many | various | things | in | the | different | shop | - | windows | attracted | their | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 各种各样的 | 事物 | 在 | 这 | 不同的 | 店铺 | - | 视窗 | 吸引 | 他们的 | 注意力 | , |

各个商店橱窗里琳琅满目的商品吸引了他们的注意力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər]['kɑ:nti]

| and | the | crowds | of | people | who | were | conti |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人群 | 的 | 人们 | WHO | 是 | 康蒂 |

以及熙熙攘攘的人群

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 74 ]
[ 页 - ]

[第74页]

- ['pæsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,
nually passing , with the narrowness of the streets ,
- 通过 , 和 这 狭窄 的 这 街道 ,

每年经过，街道狭窄，

[ɔːl] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][æt; ət]
all added to the difficulty they had in keeping with each other ; and at
全部 额外 到 这 困难 他们 有 在 保持 和 每个 其他 ; 和 在
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

所有这些都加剧了他们彼此相处的困难；最终，

[ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'taɪərli] ['sepəreɪtɪd] .
in crossing the road , they were entirely separated .
在 过境 这 路 , 他们 是 完全 分开 .

过马路时，他们完全走散了。

['wɪljəm] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [huː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
William had been standing at a shop - window , and who , from his
威廉 有 到过 常设 在 一个 店铺 - 窗户 , 和 WHO , 从 他的
[wɑːnt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,
want of hearing ,
想 的 听力 ,

威廉当时正站在一家商店橱窗前，由于他听力不好，

[hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪm'plɔɪd] , [dɪd][nɑːt] [krɔːs] [soʊ] [suːn] [æz; əz]
had been more used to have his eyes employed , did not cross so soon as
有 到过 更多的 用过的 到 有 他的 眼睛 受雇 , 做过 不是 叉 所以 很快 作为
['henri] ,
Henry ,
亨利 ,

他的眼睛一直被其他事情占据着，不像亨利那样很快就斜视了。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] ['kærɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] ;
as he saw some carriages in the way ;
作为 他 锯 一些 马车 在 这 方式 ;

因为他看到路上有几辆马车；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [frend] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
but he hoped to find his friend waiting for him on the other side .
但 他 希望 到 寻找 他的 朋友 等待 为了 他 在 这 其他 边 .

但他希望在彼岸能见到等着他的朋友。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn][nɑːt]['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
How was he disappointed , therefore , on not finding him there .
如何 曾是 他 失望的 , 所以 , 在 不是 寻找 他 那里 .

因此，当他没在那里找到他时，他有多么失望啊。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn][laɪk][hɪm; ɪm] ;
He looked on every side , but could see no one like him ;
他 看起来 在 每一个 边 , 但 可以 看 不 一 喜欢 他 ;

他环顾四周，却找不到一个和他一样的人；

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ðen] [bæk] [ə'gen] ,
he walked on a little way , then back again ,
他 步行 在 一个 小的 方式 , 然后 后退 再次 ,

他往前走了一小段路，然后又折返回来。

[fiərɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ; [tɪl] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

| fearing | he | might | have | passed | him | in | the | crowd | ; | till | , | at | a | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 他 | 可能 | 有 | 通过了 | 他 | 在 | 这 | 人群 | ; | 直到 | , | 在 | 一个 | 距离 | , |

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]

| and | on | the | opposite |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 对面的 |

担心他可能在人群中错过了他；直到远远地，在对面

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 75 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第75页]

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [hi:; hi] [sɔ:] [tu:] [men] ['berɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] ,

| side | of | the | way | , | he | saw | two | men | bearing | in | their | arms | a | boy | of | his | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 这 | 方式 | , | 他 | 锯 | 二 | 男人 | 轴承 | 在 | 他们的 | 武器 | 一个 | 男生 | 的 | 他的 | 尺寸 | , |

路边，他看到两个男人抱着一个和他差不多大小的男孩。

[ænd; ənd] [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['laɪfləs] .

| and | who | appeared | to | be | lifeless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 出现 | 到 | 是 | 无生命 | . |

看起来毫无生气。

[dʒʌdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'lɑ:rm][ænd; ənd] [dɪ'stres] , [wen] , [ɑ:n] ['pʊʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd]

| Judge | of | his | alarm | and | distress | , | when | , | on | pushing | by | the | carriages | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | 的 | 他的 | 警报 | 和 | 痛苦 | , | 什么时候 | , | 在 | 推动 | 经过 | 这 | 马车 | , | 和 |

['heɪsənɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ,

| hastening | towards | them | , |
|---|---|---|---|
| 加速 | 向 | 他们 | , |

从他推着马车，急忙朝马车跑去的那一刻，就能看出他当时的惊恐和痛苦。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['henri] [hɪm'self] , [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðʌs] ['kæriɪŋ] .

| he | saw | it | was | Henry | himself | , | whom | they | were | thus | carrying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 它 | 曾是 | 亨利 | 他自己 | , | 谁 | 他们 | 是 | 因此 | 携带 | . |

他发现他们抬着的正是亨利本人。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [leɪnz] [ɔ:r] ['æliz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['lʌndən]

| He | followed | them | into | one | of | the | narrow | lanes | or | alleys | , | with | which | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 他们 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 狭窄的 | 车道 | 或者 | 小巷 | , | 和 | 哪个 | 伦敦 |

[ə'baundz] ;

| abounds | ; |
|---|---|
| 很多 | ; |

他跟着他们走进伦敦随处可见的狭窄小巷或巷子；

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [loʊ] , ['dɜ:rti] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi]

| and | saw | them | take | him | into | a | low | , | dirty | - | looking | house | , | into | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 他们 | 拿 | 他 | 进入 | 一个 | 低的 | , | 肮脏的 | - | 寻找 | 房子 | , | 进入 | 哪个 | 他 |

['entərd] ['ɔ:lsoʊ] .

| entered | also | . |
|---|---|---|
| 进入 | 还 | . |

他看到他们把他带进一间低矮肮脏的房子里，他也走了进去。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [hɜ:rt] , " [sed] [ðeɪ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] ['wɪljəmz] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər]

| " | He | is | not | much | hurt | , | " | said | they | , | not | at | all | attending | to | William's | being | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 不是 | 很多 | 伤害 | , | " | 说 | 他们 | , | 不是 | 在 | 全部 | 参加 | 到 | 威廉的 | 存在 | 那里 |

;

| ; |
|---|
| ; |

"他伤得不重，"他们说道，完全没有注意到威廉也在场；

" ['oʊnli] [stʌnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][sʌn] , [aɪ][kæn; kən] [siː] , [baɪ]
" only stunned a little : he is a gentleman's son , I can see , by
" 仅有的 目瞪口呆 一个 小的 : 他 是 一个 绅士的 儿子 , 我 能 看 , 经过
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
his clothes ,
他的 衣服 ,

"只是略感惊讶：从他的穿着打扮来看，他是一位绅士的儿子。"

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['ædvərtaɪzd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get]
and if we keep him here , he will be advertised , and we shall get
和 如果 我们 保持 他 这里 , 他 将要 是 广告 , 和 我们 将 得到
[ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪ'wɔːrd] . "
a handsome reward . "
一个 英俊的 报酬 . "

如果我们把他留在这里，他的名字就会被刊登出来，我们就能得到一笔丰厚的报酬。

" [aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi]
" I know who he
" 我 知道 WHO 他

我知道他是谁

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 76 ]
[ 页 - ]

[第76页]

[ɪz] , " [sed] ['wɪljəm] ; " [aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] ,
is , " said William ; " I know to whom he belongs ,
是 , " 说 威廉 ; " 我 知道 到 谁 他 属于 ,

"是，"威廉说，"我知道他属于谁。"

" [æz; əz] [ɑːr'tɪkjələtli] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .
" as articulately as his agitation would allow him to speak .
" 作为 清晰地表达 作为 他的 搅动 会 允许 他 到 说话 .

"尽管情绪激动，但他还是尽可能清晰地表达了自己的想法。"

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːtɪʃ] ['fɛloʊz] , " [huː] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
" Hollo ! " said one of the brutish fellows , " who have we here ?
" 你好 ! " 说 一 的 这 野蛮的 伙伴们 , " WHO 有 我们 这里 ?

"喂！"其中一个粗野的家伙说道，"这是谁啊？"

[ə; eɪ] [dʌm] [bɔɪ] !
a dumb boy !
一个 哑的 男生 !

一个笨小子！

[dəunt][let][ˌjuː 'es][maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] .
Don't let us mind what he says , he may be a fool for what we know .
不 让 我们 头脑 什么 他 说道 , 他 可能 是 一个 傻子 为了 什么 我们 知道 .

别理会他说的话，就我们所知，他可能是一个傻瓜。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] ['henri] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['ɔːlsoʊ] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stres]
" It was well for Henry , and William also , perhaps , that the distress
" 它 曾是 出色地 为了 亨利 , 和 威廉 还 , 也许 , 那 这 痛苦
[hiː; hi] [felt] ,
he felt ,
他 毛毡 ,

"这对亨利来说是件好事，或许对威廉来说也是件好事，因为他所感受到的痛苦……"

[priˈventid] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;
prevented his speaking more distinctly at that time ;
阻止 他的 请讲 更多的 明显地 在 那 时间 ;

那段时间，这妨碍了他更清晰地说话；

[fɔːr; fər][hæd; həd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]

| for | had | they | found | that | he | could | have | been | understood | , | they | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 他们 | 成立 | 那 | 他 | 可以 | 有 | 到过 | 理解 | , | 他们 | 可能 | 有 |

[kept][hɪm; ɪm][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ,

| kept | him | there | also | , |
|---|---|---|---|---|
| 保留 | 他 | 那里 | 还 | , |

因为如果他们发现他可以被理解，他们或许也会把他留在那里。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['henri] [wʌz; wəz][ɪn] ; [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊp] ,

| in | order | to | conceal | the | place | that | Henry | was | in | ; | from | the | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 隐藏 | 这 | 地方 | 那 | 亨利 | 曾是 | 在 | ; | 从 | 这 | 希望 | , |

为了掩盖亨利所处的地点；为了不让外界抱有希望，

[ðæt] [ðə; ði][lɔːŋgər][hɪz; ɪz]['perənts][wɜːr; wər][kept][ɪn] [sə'spens] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['lɑːrdʒər]

| that | the | longer | his | parents | were | kept | in | suspense | about | him | , | the | larger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 更长 | 他的 | 父母 | 是 | 保留 | 在 | 悬念 | 关于 | 他 | , | 这 | 更大的 |

[rɪ'wɔːrd] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfərd] .

| reward | would | be | offered | . |
|---|---|---|---|---|
| 报酬 | 会 | 是 | 提供 | . |

让他的父母对他的下落悬而未决的时间越长，提供的赏金就越高。

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['wɪljəmz] [ɪn]

| But | supposing | that | William's | in |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 假如 | 那 | 威廉的 | 在 |

但假设威廉在

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 77 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第77页]

[fɔːr'meɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ɔːr] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [ðeɪ] [fɔːrst]

| formation | would | be | unintelligible | , | or | considered | of | no | consequence | , | they | forced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 会 | 是 | 无法理解 | , | 或者 | 经过考虑的 | 的 | 不 | 结果 | , | 他们 | 强制 |

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;

| him | from | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 从 | 这 | 房子 | ; |

他们认为这种做法难以理解，或者无关紧要，于是将他赶出了家门；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] ['henri] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]

| and | he | had | the | distress | of | seeing | that | Henry | had | not | recovered | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 这 | 痛苦 | 的 | 看到 | 那 | 亨利 | 有 | 不是 | 恢复 | 他的 |

['sensɪz] ,

| senses | , |
|---|---|
| 感官 | , |

他忧心忡忡地看到亨利仍未恢复意识。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

| when | he | was | thus | obliged | to | leave | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 因此 | 有义务 | 到 | 离开 | 他 | . |

因此他不得不离开他。

[hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['boʊfərts] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

| He | ran | back | to | Mr | . | Beaufort's | , | with | all | the | speed | he | was | capable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 后退 | 到 | 先生 | . | 博福特的 | , | 和 | 全部 | 这 | 速度 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 的 |

['juːzɪŋ] ,

| using | , |
|---|---|
| 使用 | , |

他用尽全力跑回了博福特先生家。

['fiːlɪŋ] [wʌt] [nʌn] [kæn; kən]['entər]['ɪntuː][bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] —
**feeling what none can enter into but those who are in a similar situation —**
感觉 什么 没有任何 能 进入 进入 但 那些 WHO 是 在 一个 相似的 情况 —
[ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][ɪn] ;
**a dread of the danger his friend was in ;**
一个 恐惧 的 这 危险 他的 朋友 曾是 在 ;

只有身处类似境地的人才能体会到的那种感受——对朋友所处危险境地的恐惧;

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stres] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [dɪs'pleʒər] , [ʌv; əv]['mɪstər] . ['boʊfərt] : [ænd; ənd] ,
**anticipating the distress , if not the displeasure , of Mr . Beaufort : and ,**
预期 这 痛苦 , 如果 不是 这 不满 , 的 先生 . 博福特 : 和 ,
[ə'bʌv] [ɔːl] ,
**above all ,**
多于 全部 ,

预料到博福特先生会感到不安，甚至不悦；而且，最重要的是，

[ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] .
**afraid that he should not be able to speak so as to be understood .**
害怕的 那 他 应该 不是 是 有能力的 到 说话 所以 作为 到 是 理解 .

他害怕自己无法开口说话，以至于别人听不懂他在说什么。

['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,
**Almost out of breath , and with a face pale and full of distress ,**
几乎 出去 的 气息 , 和 和 一个 脸 苍白 和 满的 的 痛苦 ,

他几乎气喘吁吁，脸色苍白，满脸惊恐。

[hiː; hi] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
**he rapped at the door .**
他 说唱 在 这 门 .

他敲了敲门。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] ? " [sed]
**" What is the matter ? " said**
" 什么 是 这 事情 ? " 说

"出什么事了？"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 78 ]**
[ 页 - ]

[第78页]

[ðə; ði] ['fʊtmən] [huː] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ; [bʌt; bət] ['wɪljəm] [kʊd; kəd]
**the footman who opened it , alarmed at his countenance ; but William could**
这 男仆 WHO 打开 它 , 惊慌 在 他的 面容 ; 但 威廉 可以
['oʊnli] ['ænsər] [baɪ][hɪz; ɪz] [terz] .
**only answer by his tears .**
仅有的 回答 经过 他的 眼泪 .

打开门的侍者看到他的脸色，十分惊恐；但威廉只能用眼泪来回应。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['boʊfərt] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪn]['æftər] ['dɪnər]
**On hearing this , Mr . Beaufort , who was still sitting with his wine after dinner**
在 听力 这 , 先生 . 博福特 , WHO 曾是 仍然 坐着 和 他的 葡萄酒 后 晚餐
,
**,**
,

听到这话，晚餐后仍端着酒杯坐在那里的博福特先生说：

['heɪsnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['oʊnli] ['wɪljəm] , [ɪ'miːdiətli] [gest] [ðə; ði]
**hastened out of the parlour , and seeing only William , immediately guessed the**
加快 出去 的 这 客厅 , 和 看到 仅有的 威廉 , 立即地 猜对了 这
[kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .
**cause of his distress .**
原因 的 他的 痛苦 .

他急忙走出客厅，看到只有威廉一人，立刻猜到了他烦恼的原因。

" [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] ['henri] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ][aʊt]
**" You have lost Henry , " said he ; " I was foolish to let you go out**
" 你 有 丢失的 亨利 , " 说 他 ; " 我 曾是 愚蠢 到 让 你 去 出去
[tə'geðər] .
**together .**
一起 .

“你失去亨利了，”他说；“我真傻，不该让你们俩一起出去。”

" ['wɪljəm] [traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
**" William tried in vain to speak , but pulling him by the arm ,**
" 威廉 尝试 在 徒劳 到 说话 , 但 拉 他 经过 这 手臂 ,

威廉徒劳地试图说话，但有人拉着他的胳膊，

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['boʊfərt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
**he waved his hand for Mr . Beaufort to accompany him .**
他 挥手 他的 手 为了 先生 . 博福特 到 陪伴 他 .

他挥手示意博福特先生陪他一起走。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə]['fɑːloʊ] ,
**The good man caught up his hat , and telling the footman to follow ,**
这 好的 男人 捕捉 向上 他的 帽子 , 和 讲述 这 男仆 到 跟随 ,

这位好心人拿起帽子，吩咐侍从跟上。

[hiː; hi] ['heɪsnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [bɔɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left]
**he hastened , with the trembling boy , to the place in which he had left**
他 加快 , 和 这 发抖 男生 , 到 这 地方 在 哪个 他 有 左边
['henri] .
**Henry .**
亨利 .

他抱着瑟瑟发抖的男孩，匆匆赶到他离开亨利的地方。

" [hæz; həz]['eni]['æksɪdənt] ['hæpənd] ? " [sed]['mɪstər] . ['boʊfərt] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət]
**" Has any accident happened ? " said Mr . Beaufort , looking steadily at**
" 有 任何 事故 发生 ? " 说 先生 . 博福特 , 寻找 稳步 在

“发生什么意外了吗？”博福特先生一边说着，一边目光坚定地望着前方。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 79 ]**
[ 页 - ]

[第79页]

['wɪljəm] , [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [tɪl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] ,
**William , who could only shake his head ; till being a little recovered ,**
威廉 , WHO 可以 仅有的 摇 他的 头 ; 直到 存在 一个 小的 恢复 ,

威廉只能摇头；直到稍稍缓过神来，

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
**he endeavoured to acquaint him with what he had seen .**
他 努力 到 熟人 他 和 什么 他 有 已见 .

他努力向他介绍自己所看到的一切。

['mɪstər] . ['boʊfərt] ['hɜːrid] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['prez(ə)ntli][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
**Mr . Beaufort hurried on , and they were presently at the house .**
先生 . 博福特 慌忙 在 , 和 他们 是 目前 在 这 房子 .

博福特先生加快脚步，他们很快就到了房子那里。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ɑːn] ['siːɪŋ] ['wɪljəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

| The | man | who | opened | the | door | , | on | seeing | William | with | the | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 打开 | 这 | 门 | , | 在 | 看到 | 威廉 | 和 | 这 | 绅士 | , |

开门的男人看到威廉和那位先生在一起，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][dɪ'naɪ] ['hɛnriːz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] ['ðerfɔːr]

| thought | it | would | be | of | no | use | to | deny | Henry's | being | there | , | he | therefore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 它 | 会 | 是 | 的 | 不 | 使用 | 到 | 否定 | 亨利的 | 存在 | 那里 | , | 他 | 所以 |

[ɪk'sprest] ['pleʒər] ,

| expressed | pleasure | , |
|---|---|---|
| 表达 | 乐趣 | , |

他认为否认亨利在场毫无用处，因此表示高兴。

['ræðər] [ðæn; ðən] [sər'praɪz] , [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] [greɪt]

| rather | than | surprise | , | at | seeing | him | ; | and | said | , | " | We | have | taken | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 惊喜 | , | 在 | 看到 | 他 | ; | 和 | 说 | , | " | 我们 | 有 | 已采取 | 伟大的 |

[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

| care | of | the | young | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 的 | 这 | 年轻的 | 绅士 | , |

见到他，我们并没有感到惊讶，而是说道："我们已经对这位年轻先生照顾得很好。"

[sɜːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['betər] [ɔːl'redi] . "

| Sir | , | and | he | is | better | already | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 和 | 他 | 是 | 更好的 | 已经 | . | " |

先生，他已经好多了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][sent][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['boʊfərt] ; " [let][ˌem 'iː] [siː] [hɪm; ɪm]

| " | Have | you | sent | for | a | surgeon | ? | " | asked | Mr | . | Beaufort | ; | " | let | me | see | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 发送 | 为了 | 一个 | 外科医生 | ? | " | 问 | 先生 | . | 博福特 | ; | " | 让 | 我 | 看 | 他 |

[də'rektli; daɪ'rektli] ,

| directly | , |
|---|---|
| 直接地 | , |

"你们请外科医生来了吗？"博福特先生问道，"让我直接见见他。"

" [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['henri] ['laɪɪŋ] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['blæŋkɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| " | and | rushing | forward | , | he | discovered | Henry | lying | on | an | old | blanket | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 匆忙 | 向前 | , | 他 | 发现 | 亨利 | 说谎 | 在 | 一个 | 老的 | 毯子 | 之上 | 这 |

[flɔːr] ,

| floor | , |
|---|---|
| 地面 | , |

他冲上前去，发现亨利躺在地板上的一条旧毯子上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| with | a | bundle | of | rags | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 捆 | 的 | 破布 | 为了 | 他的 |

他手里拿着一捆破布。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

['pɪloʊ] .

| pillow | . |
|---|---|
| 枕头 | . |

枕头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [nuː] [ðə; ði] [frendz] [huː] [wɜːr; wər][ə'baʊt]

| His | eyes | were | open | , | and | he | instantly | knew | the | friends | who | were | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 打开 | , | 和 | 他 | 即刻 | 知道 | 这 | 朋友们 | WHO | 是 | 关于 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他睁开眼睛，立刻认出了身边的朋友。

['wɪljəm] [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æt; ət] [ə'gen] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]['sensəb(ə)l] , [waɪl] ['mɪstər] . ['boʊfərt] ,

| William | wept | for | joy | at | again | seeing | him | sensible | , | while | Mr | . | Beaufort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 哭泣 | 为了 | 喜悦 | 在 | 再次 | 看到 | 他 | 明智的 | , | 尽管 | 先生 | . | 博福特 | , |

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

| with | great | indignation | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 愤慨 | , |

威廉看到他恢复理智，喜极而泣；而博福特先生则义愤填膺。

[ɪk'skleɪmd] : " [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

| exclaimed | : | " | Do | you | call | this | taking | care | of | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | : | " | 做 | 你 | 称呼 | 这 | 采取 | 关心 | 的 | 他 | ? | " |

他惊呼道："你管这叫照顾他？"

" [bles] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [pʊr] [foʊk] , [ænd; ənd]

| " | Bless | your | honour | , | " | replied | the | man | , | " | we | are | but | poor | folk | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 你的 | 荣誉 | , | " | 回复 | 这 | 男人 | , | " | 我们 | 是 | 但 | 贫穷的 | 民间 | , | 和 |

[hæv; həv][noʊ] ['betər] [pleɪs] ;

| have | no | better | place | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 更好的 | 地方 | ; |

"感谢您的恩情，"那人回答说，"我们只是穷人，没有更好的去处；

[bʌt; bət][maɪ][waɪf][ɪz] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| but | my | wife | is | gone | out | to | see | if | she | can | get | a | bed | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 妻子 | 是 | 已消失 | 出去 | 到 | 看 | 如果 | 她 | 能 | 得到 | 一个 | 床 | 为了 | 他 | . |

但我妻子出去看看能不能给他找个床位。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ʃoʊd] [hiː; hi]

| " | This | was | a | made | - | up | story | , | and | William | , | by | his | countenance | , | showed | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 一个 | 制成 | - | 向上 | 故事 | , | 和 | 威廉 | , | 经过 | 他的 | 面容 | , | 显示 | 他 |

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

| thought | it | so | . |
|---|---|---|---|
| 想法 | 它 | 所以 | . |

"这是一个编造的故事，从威廉的表情来看，他自己也这么认为。"

['mɪstər] . ['boʊfərt] ['hævɪŋ] [sent] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] ,

| Mr | . | Beaufort | having | sent | his | servant | for | a | surgeon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 博福特 | 拥有 | 发送 | 他的 | 仆人 | 为了 | 一个 | 外科医生 | , |

博福特先生派仆人去请外科医生后，

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] ['henri] [maɪt] [biː; bi]

| he | asked | if | there | was | not | a | chair | in | the | house | , | in | which | Henry | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 如果 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 椅子 | 在 | 这 | 房子 | , | 在 | 哪个 | 亨利 | 可能 | 是 |

[pleɪst] ,

| placed | , |
|---|---|
| 放置 | , |

他问屋里有没有椅子可以坐下，亨利可以坐在上面。

[fɔːr; fər] [nʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| for | none | was | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有任何 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | . |

因为房间里一个人也没有。

[ðə; ði][mæn] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]

| The | man | brought | in | a |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 带来 | 在 | 一个 |

那人带来了一个

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 81 页]

['veri] [oʊld][wʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ['mɪstər] . ['boʊfərt] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

| very | old | one | , | and | with | his | assistance | Mr | . | Beaufort | lifted | him | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 老的 | 一 | , | 和 | 和 | 他的 | 协助 | 先生 | . | 博福特 | 抬起 | 他 | 进入 | 它 | . |

那是一辆非常古老的车，在它的帮助下，博福特先生把他抬了进去。

" [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

| " | A | carriage | knocked | him | down | , | your | honour | , | " | said | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 运输 | 敲门 | 他 | 向下 | , | 你的 | 荣誉 | , | " | 说 | 这 | 男人 | , |

“法官大人，他被马车撞倒了。”那人说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][goʊ]['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ]['kɑ:mræd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] .

| " | but | it | did | not | go | over | him | ; | and | I | and | my | comrade | took | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 做过 | 不是 | 去 | 超过 | 他 | ; | 和 | 我 | 和 | 我的 | 同志 | 采取 | 他 | 向上 | . |

“但是它没有越过他；我和我的同伴把他抬了上去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 聋哑人！第三版(Deaf and Dumb! Third Edition)



[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] . "
**We did not know to whom he belonged . "**
我们 做过 不是 知道 到 谁 他 属于 . "

我们不知道他属于谁家。

" [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['boʊfərt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
**" And where was you at this time ? " asked Mr . Beaufort , turning to**
" 和 在哪里 曾是 你 在 这 时间 ? " 问 先生 . 博福特 , 转弯 到
['wɪljəm] .
**William .**
威廉 .

“那你当时在哪里？”博福特先生转向威廉问道。

" [oʊ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [naʊ] [kwaɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]
**" Oh , Sir , " said he , now quite able to speak , " I was looking in at a**
" 哦 , 先生 , " 说 他 , 现在 相当 有能力的 到 说话 , " 我 曾是 寻找 在 在 一个
[ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] ,
**shop - window ,**
店铺 - 窗户 ,

“哦，先生，”他现在完全能说话了，说道，“我刚才在看一家商店的橱窗。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['æksɪdənt] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]
**and I did not see the accident ; but I saw the men with him in her**
和 我 做过 不是 看 这 事故 ; 但 我 锯 这 男人 和 他 在 她
[ɑːrmz] ,
**arms ,**
武器 ,

我没亲眼目睹事故发生，但我看到她抱着他，几个男人陪着他。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
**and saw them bring him here .**
和 锯 他们 带来 他 这里 .

我亲眼看到他们把他带到这里。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,
**I told them that I knew who he was , and where he lived ,**
我 讲述 他们 那 我 知道 WHO 他 曾是 , 和 在哪里 他 居住地 ,

我告诉他们我知道他是谁，也知道他住在哪里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ˌem ˈiː] . "
**but they would not hear me . "**
但 他们 会 不是 听到 我 . "

但他们根本不听我的。

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,
**" We did not know what he said , your honour , " replied the man ,**
" 我们 做过 不是 知道 什么 他 说 , 你的 荣誉 , " 回复 这 男人 ,

“我们不知道他说了什么，法官大人，”那人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['sɜːrv(ə)l] [er] , " [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]
**with a still more servile air , " and we could**
和 一个 仍然 更多的 奴性的 空气 , " 和 我们 可以

语气更加卑躬屈膝地说：“我们可以……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 82 ]
[ 页 - ]



[nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [jʌŋ]
not think that such a one as he could tell us any thing about the young
不是 思考 那 这样的 一个 一 作为 他 可以 告诉 我们 任何 事物 关于 这 年轻的
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

我不认为像他这样的人能告诉我们关于那位年轻先生的任何信息。

" ['wɪljəm] [wɑːtʃt] ['evri] [wɜːrd][ðə; ði][mæn] [spoʊk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪər] ,
" William watched every word the man spoke , and , with his eyes flashing fire ,
" 威廉 观看 每一个 单词 这 男人 辐 , 和 , 和 他的 眼睛 闪烁 火 ,

威廉仔细聆听着那人说的每一个字，眼中闪烁着怒火，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ,
he replied : " But I knew what you said , and I believe you understood me ,
他 回复 : " 但 我 知道 什么 你 说 , 和 我 相信 你 理解 我 ,

他回答说："但我知道你说了什么，我相信你也理解我的意思。"

[ðoʊ] [juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'tend] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ]
though you pretended not ; for you said that you would not attend to what I
尽管 你 假装 不是 ; 为了 你 说 那 你 会 不是 出席 到 什么 我
[toʊld][juː; jʊ] ,
told you ,
讲述 你 ,

虽然你假装没有；因为你说过你不会听我的话，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][sʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hænsəm]
and that he was a gentleman's son , and that a handsome
和 那 他 曾是 一个 绅士的 儿子 , 和 那 一个 英俊的
[rɪ'wɔːrd] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
reward would be offered for him ;
报酬 会 是 提供 为了 他 ;

他还说自己是位绅士的儿子，并且会给予他丰厚的赏金；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [pʊʃt] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ]
and you would not let me stay with him , but pushed me out of doors
和 你 会 不是 让 我 停留 和 他 , 但 推动 我 出去 的 门
.
:
.

你不让我和他待在一起，而是把我赶出了家门。

" ['mɪstər] . ['boʊfərt] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði]['mænz] ['kaʊntənəns] , [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['wɪljəm] ,
" Mr . Beaufort saw , by the man's countenance , that he understood William ,
" 先生 . 博福特 锯 , 经过 这 男人的 面容 , 那 他 理解 威廉 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] ,
and with a significant look ,
和 和 一个 重要的 看 ,

"博福特先生从那人的表情中看出他理解威廉，于是意味深长地看了他一眼，

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'wɔːdid] , [ænd; ənd] [ðæt]
he said , " You may depend upon it that you shall be rewarded , and that
他 说 , " 你 可能 依赖 之上 它 那 你 将 是 奖励 , 和 那
[ɔːl][ðə; ði] [ɑːkɑːmoʊdə]
all the accommoda
全部 这 舒适

他说："你可以放心，你一定会得到奖赏，而且所有安排……"

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 83 ]
[ 页 - ]

[第 83 页]

['taɪən][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][hæd; həd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] .

| tion | the | young | gentleman | has | had | shall | be | paid | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tion | 这 | 年轻的 | 绅士 | 有 | 有 | 将 | 是 | 有薪酬的 | 为了 | . |

这位年轻先生所遭受的损失将得到补偿。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['sɜːrdʒən] [ə'raɪvd] , [huː] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ɪn]

| " | At | this | moment | the | surgeon | arrived | , | who | pronounced | the | patient | to | be | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 这 | 外科医生 | 到达的 | , | WHO | 发音 | 这 | 病人 | 到 | 是 | 在 |

[noʊ]['deɪndʒər] ,

| no | danger | , |
|---|---|---|
| 不 | 危险 | , |

"这时外科医生赶到，他宣布病人没有危险。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][bled] .

| but | that | it | was | necessary | for | him | to | be | bled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 曾是 | 必要的 | 为了 | 他 | 到 | 是 | 出血 | . |

但必须给他放血。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [dʌn] , ['æftər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz][prəʊ'kjʊəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| This | was | immediately | done | , | after | which | a | chair | was | procured | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 立即地 | 完毕 | , | 后 | 哪个 | 一个 | 椅子 | 曾是 | 采购 | , | 和 | 这 |

[ɪn'vælɪd] ,

| invalid | , |
|---|---|
| 无效的 | , |

此事立即办妥，随后找来一把椅子，病人便坐了下来。

[huː] [ɔːl'redi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [mʌtʃ] ['betər] , [wʌz; wəz]['teɪkən][hoʊm] ,

| who | already | declared | himself | much | better | , | was | taken | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已经 | 声明 | 他自己 | 很多 | 更好的 | , | 曾是 | 已采取 | 家 | , |

他已经表示自己好多了，被送回家了。

['mɪstər] . ['boʊfərt] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['wɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃermən] .

| Mr | . | Beaufort | and | William | walking | all | the | way | with | the | chairmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 博福特 | 和 | 威廉 | 步行 | 全部 | 这 | 方式 | 和 | 这 | 主席 | . |

博福特先生和威廉全程陪同主席们步行。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstər] . ['boʊfərt] ['ɔːfərd] [ðə; ði][mæn][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] : — "

| Before | they | left | the | house | , | Mr | . | Beaufort | offered | the | man | half | - | a | - | crown | : | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 左边 | 这 | 房子 | , | 先生 | . | 博福特 | 提供 | 这 | 男人 | 一半 | - | 一个 | - | 王冠 | : | — | " |

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ,

| Quite | as | much | as | you | deserve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | 应得 | , |

在他们离开房子之前，博福特先生给了那人半克朗："这完全是你应得的，

" [sed] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ,

| " | said | he | , | " | for | it | is | clear | , | had | it | been | in | your | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 他 | , | " | 为了 | 它 | 是 | 清除 | , | 有 | 它 | 到过 | 在 | 你的 | 力量 | , |

他说，"因为很明显，如果那是你的权力，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]

| you | would | have | kept | his | friends | in | ignorance | of | his | situation | , | till | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 保留 | 他的 | 朋友们 | 在 | 无知 | 的 | 他的 | 情况 | , | 直到 | 他们 | 有 |

[in'kwaiəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| enquired | for | him | ; |
|---|---|---|---|
| 询问 | 为了 | 他 | ; |

你本可以让他的朋友对他的处境一无所知，直到他们打听他的消息为止；

[nɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]
**nor** **would** **you** **have**
也不 会 你 有

你也不会有

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 84 ]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

[let][ðem; ðəm] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ,
**let** **them** **know** **it** **then** **,**
让 他们 知道 它 然后 ,

到时候让他们知道。

[tɪl] [ðer; ðər][æŋˈzaɪəti][hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
**till** **their** **anxiety** **had** **led** **them** **to** **pay** **a** **good** **price** **for** **the** **information** **.**
直到 他们的 焦虑 有 引领 他们 到 支付 一个 好的 价格 为了 这 信息 .

直到焦虑让他们付出了沉重的代价才换来这些信息。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər]['waɪfs] ['biːɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
**And** **as** **for** **your** **wife's** **being** **gone** **to** **seek** **a** **bed** **for** **him** **,**
和 作为 为了 你的 妻子的 存在 已消失 到 寻找 一个 床 为了 他 ,

至于你妻子外出为他寻找床位的事，

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
**I** **don't** **believe** **a** **word** **of** **it** **.**
我 不 相信 一个 单词 的 它 .

我一个字都不信。

" [ðə; ði][mæn][bɪˈgæn][tuː; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] ;
**"** **The** **man** **began** **to** **grumble** **at** **the** **smallness** **of** **the** **sum** **;**
" 这 男人 开始 到 叽 在 这 小 的 这 和 ;

"那人开始抱怨数额太少；

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hæf][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,
**he** **declared** **he** **had** **lost** **half** **a** **day's** **work** **by** **it** **,**
他 声明 他 有 丢失的 一半 一个 天 工作 经过 它 ,

他声称因此损失了半天的工作量。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smɔːl] ['mætər]
**and** **if** **he** **had** **known** **he** **should** **have** **had** **such** **a** **small** **matter**
和 如果 他 有 已知 他 应该 有 有 这样的 一个 小的 事情
[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
**for** **it** **,**
为了 它 ,

如果他早知道这件事对他来说只是件小事，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm][laɪ][ðer; ðər] [tɪl] [ðæt] [taɪm] .
**he** **would** **have** **let** **him** **lie** **there** **till** **that** **time** **.**
他 会 有 让 他 说谎 那里 直到 那 时间 .

他本会让他一直躺在那里直到那时。

" [aɪ] ['redɪli] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] ; " [bʌt; bət] [rɪˈmembər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ]
**"** **I** **readily** **believe** **it** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Beaufort** **;** **"** **but** **remember** **,** **you** **are** **in** **my**
" 我 容易 相信 它 , " 说 先生 . 博福特 ; " 但 记住 , 你 是 在 我的
['paʊər] ,
**power** **,**
力量 ,

"我完全相信，"博福特先生说，"但记住，你现在掌握在我的手中。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl][ə'bjuːsɪv] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] .

| and | if | you | are | at | all | abusive | , | I | know | how | to | procure | a | constable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 是 | 在 | 全部 | 虐待 | , | 我 | 知道 | 如何 | 到 | 采购 | 一个 | 警官 | . |

如果你有任何辱骂行为，我知道如何请警察来。

[ðɪs] ['bɔɪz] ['evɪdəns] , [ɔːr][maɪn] ['iːðər] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] .

| This | boy's | evidence | , | or | mine | either | , | will | not | be | much | in | your | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 证据 | , | 或者 | 矿 | 任何一个 | , | 将要 | 不是 | 是 | 很多 | 在 | 你的 | 偏爱 | . |

这个男孩提供的证据，或者我提供的证据，对你来说都不会有多大帮助。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ;

| I | know | how | to | reward | assistance | , | but | not | imposition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如何 | 到 | 报酬 | 协助 | , | 但 | 不是 | 征收 | ; |

我知道如何奖励帮助，但不知道如何奖励强加于人的行为；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [ɪz]['sɜːrv(ə)l][frʌm; frəm][sə'vɪləti] .

| and | I | can | distinguish | what | is | servile | from | civility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 区分 | 什么 | 是 | 奴性的 | 从 | 礼貌 | . |

我能区分奴性与礼貌。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 85 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第 85 页]

[ɑːn][ðer; ðər] ['getɪŋ] [hoʊm] , ['henri] [wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][bed] ,

| On | their | getting | home | , | Henry | was | put | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 获得 | 家 | , | 亨利 | 曾是 | 放 | 到 | 床 | , |

他们回到家后，亨利就被哄睡了。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [sæt][baɪ][hɪm; ɪm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | William | sat | by | him | till | it | was | time | for | him | to | return | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威廉 | 卫星 | 经过 | 他 | 直到 | 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 他 | 到 | 返回 | 到 | 这 |

[ə'saɪləm] ;

| Asylum | ; |
|---|---|
| 庇护所 | ; |

威廉一直坐在他身边，直到他该返回精神病院的时候；

[bʌt; bət]['nevər][dɪd][hiː; hi][goʊ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'gret] .

| but | never | did | he | go | towards | it | with | such | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 做过 | 他 | 去 | 向 | 它 | 和 | 这样的 | 后悔 | . |

但他从未像现在这样后悔过。

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] ['henri] [ɔːl] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

| To | have | remained | with | Henry | all | night | would | have | been | the | highest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 剩余 | 和 | 亨利 | 全部 | 夜晚 | 会 | 有 | 到过 | 这 | 最高 |

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [ðæt] [taɪm][hæv; həv][hæd; həd] ;

| gratification | he | could | at | that | time | have | had | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满足感 | 他 | 可以 | 在 | 那 | 时间 | 有 | 有 | ; |

如果能整夜陪伴亨利，对他来说就是当时最大的满足；

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wel] ,

| however | , | he | had | the | pleasure | of | leaving | him | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 离开 | 他 | 出色地 | , |

然而，他很高兴能让他安然离世。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

| in | comparison | to | the | state | he | had | seen | him | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 比较 | 到 | 这 | 状态 | 他 | 有 | 已见 | 他 | 在 | , |

与他之前见到的他当时的状态相比，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] : [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] ,

| and | in | the | care | of | a | kind | friend | : | and | with | these | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 关心 | 的 | 一个 | 种类 | 朋友 | : | 和 | 和 | 这些 | 想法 | , |

并由一位好心的朋友照料：怀着这些想法，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]

| and | the | comparison | of | what | his | feelings | would | have | been | had | he | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 比较 | 的 | 什么 | 他的 | 情怀 | 会 | 有 | 到过 | 有 | 他 | 不是 |

[dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

| discovered | him | as | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 他 | 作为 | 他 | 做过 | , |

以及对比如果他没有以同样的方式发现他，他的感受会是怎样的。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

| he | endeavoured | to | reconcile | himself | to | returning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 努力 | 到 | 调和 | 他自己 | 到 | 返回 | . |

他努力让自己接受返回的事实。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][æsk] [liːv] [tuː; tə][goʊ][aʊt] [ə'gen] ,

| The | next | day | he | was | afraid | to | ask | leave | to | go | out | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 问 | 离开 | 到 | 去 | 出去 | 再次 | , |

第二天他都不敢再请假出门了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] : [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

| as | it | was | not | a | holiday | : | but | when | he | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 假期 | : | 但 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 |

因为那天不是假日：但当他在

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 86 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 86 页]

['lɪbərti] , [hiː; hi] ['næroʊli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,

| liberty | , | he | narrowly | watched | the | entrance | into | the | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | , | 他 | 勉强 | 观看 | 这 | 入口 | 进入 | 这 | 院子 | , |

为了自由，他紧紧盯着院子的入口。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['mɪstər] . ['boʊfərt] ,

| hoping | that | every | person | who | came | into | it | might | be | Mr | . | Beaufort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 每一个 | 人 | WHO | 来了 | 进入 | 它 | 可能 | 是 | 先生 | . | 博福特 | , |

希望每个进来的人都能成为博福特先生。

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn][sʌm; səm]

| or | some | one | from | his | house | , | from | whom | he | could | gain | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 一 | 从 | 他的 | 房子 | , | 从 | 谁 | 他 | 可以 | 获得 | 一些 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] ['henri] .

| information | respecting | Henry | . |
|---|---|---|---|
| 信息 | 尊重 | 亨利 | . |

或者从他家里的某个人那里，他可以从中获得一些关于亨利的信息。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

| But | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | ! |

但是，唉！

[noʊ][wʌn] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [dɪ'klaɪnd] .

| no | one | arrived | , | and | his | anxiety | increased | as | the | day | declined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 到达的 | , | 和 | 他的 | 焦虑 | 增加 | 作为 | 这 | 天 | 拒绝 | . |

没有人来，随着天色渐暗，他的焦虑也越来越强烈。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə]['mɪstər] . ['boʊfərt] ,

| At | length | he | thought | of | sending | a | note | to | Mr | . | Beaufort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 想法 | 的 | 发送 | 一个 | 笔记 | 到 | 先生 | . | 博福特 | , |

他最终决定给博福特先生写封信。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [s'kɒləz] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][set]

| and | getting | one | of | the | elder | scholars | to | write | it | for | him | , | he | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 一 | 的 | 这 | 长老 | 学者们 | 到 | 写 | 它 | 为了 | 他 | , | 他 | 放 |

[fɔːrθ] ,

| forth | , |
|---|---|
| 前进 | , |

他请一位年长的学者为他代笔，然后便出发了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'fektɪŋ] [sɪm'plɪsəti] , [hɪz; ɪz] [ ʌn'iːzinis ] [æt; ət][nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['henri] ;

| with | the | most | affecting | simplicity | , | his | uneasiness | at | not | hearing | of | Henry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 影响 | 简单 | , | 他的 | 不安 | 在 | 不是 | 听力 | 的 | 亨利 | ; |

他以最感人至深的朴实笔触，表达了因没有听到亨利的消息而产生的不安；

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['trʌb(ə)lsəm] ; " [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

| he | begged | his | pardon | for | being | thus | troublesome | ; | " | but | , | " | continued | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 他的 | 赦免 | 为了 | 存在 | 因此 | 麻烦的 | ; | " | 但 | , | " | 持续 | 他 | , |

他为自己如此麻烦而道歉；“但是，”他继续说道，

" [aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['mæstər] ['rɔːlinsn] [ɪz] ,

| " | I | do | so | want | to | know | how | Master | Rawlinson | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 所以 | 想 | 到 | 知道 | 如何 | 掌握 | 罗林森 | 是 | , |

“我真的很想知道罗林森大师现在怎么样了。”

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ,

| that | if | you | could | tell | me | he | was | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 你 | 可以 | 告诉 | 我 | 他 | 曾是 | 出色地 | , |

如果你能告诉我他身体状况良好，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [els] .

| it | seems | as | if | I | should | want | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 应该 | 想 | 没有什么 | 别的 | . |

我似乎别无所求。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 87 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第 87 页]

['mɪstər] . ['boʊfərt] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] ,

| Mr | . | Beaufort | smiled | at | his | expression | ; | but | he | could | not | be | angry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 博福特 | 微笑 | 在 | 他的 | 表达 | ; | 但 | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 生气的 | , |

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] ,

| except | with | himself | , |
|---|---|---|---|
| 除了 | 和 | 他自己 | , |

博福特先生看着他的表情笑了笑；但他除了对自己生气之外，什么也生不出来。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz]

| that | he | had | not | thought | of | letting | him | know | that | his | friend | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 出租 | 他 | 知道 | 那 | 他的 | 朋友 | 曾是 |

[rɪ'kʌvərɪŋ] ['veri] [fæst] ;

| recovering | very | fast | ; |
|---|---|---|---|
| 恢复中 | 非常 | 快速地 | ; |

他竟然没想到要告诉他，他的朋友恢复得很快；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['henri] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

| and | the | next | morning | Henry | was | well | enough | to | accompany | him | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 早晨 | 亨利 | 曾是 | 出色地 | 足够的 | 到 | 陪伴 | 他 | 到 | 这 |

[ə'saɪləm] ,

| Asylum | , |
|---|---|
| 庇护所 | , |

第二天早上，亨利的身体状况已经好转，可以陪同他前往精神病院了。

[wer] ['wɪljəm] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][wʌns] [mɔːr] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| where | William | had | the | pleasure | of | once | more | beholding | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 威廉 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 一次 | 更多的 | 凝视 | 他 | , |

威廉有幸再次见到他。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][seɪ][hiː; hi][felt][noʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æksɪdənt][ðæt][hæd; həd]

| and | seeing | him | say | he | felt | no | ill | effects | from | the | accident | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 他 | 说 | 他 | 毛毡 | 不 | 患病的 | 效果 | 从 | 这 | 事故 | 那 | 有 |

[soʊ] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

| so | alarmed | him | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 惊慌 | 他 | . |

看到他说他没有感觉到那场让他非常担心的事故带来的任何不良影响。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| But | the | part | which | he | had | taken | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 部分 | 哪个 | 他 | 有 | 已采取 | 在 | 它 | , |

但他在其中扮演的角色，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letɪŋ] ['mɪstər] . ['boʊfərt] [noʊ] ['ɪntuː] [wʌt] [hændz][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] ,

| and | his | letting | Mr | . | Beaufort | know | into | what | hands | he | had | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 出租 | 先生 | . | 博福特 | 知道 | 进入 | 什么 | 双手 | 他 | 有 | 倒下 | , |

他还让博福特先生知道自己落入了谁的手中。

[wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [ i'reizd ][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['henri] ,

| was | not | easily | erased | from | the | mind | of | Henry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 容易地 | 已擦除 | 从 | 这 | 头脑 | 的 | 亨利 | , |

亨利很难将这段记忆从脑海中抹去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [strɔːŋ] [tɜːrmz] .

| and | he | expressed | his | sense | of | it | in | strong | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 表达 | 他的 | 感觉 | 的 | 它 | 在 | 强的 | 条款 | . |

他以强烈的措辞表达了自己的感受。

" [ðə; ði][ə'saɪləm] , " [sed] [hiː; hi] , " [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [əd'ventɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | The | Asylum | , | " | said | he | , | " | has | been | an | advantage | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 庇护所 | , | " | 说 | 他 | , | " | 有 | 到过 | 一个 | 优势 | 到 | 我 | , |

他说："这家精神病院对我来说一直是一个优势。"

[fɔːr; fər] [ɪf] ['wɪljəm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd]

| for | if | William | had | not | been | educated |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 威廉 | 有 | 不是 | 到过 | 受过教育 |

如果威廉没有接受教育的话。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 88 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 88 页]

[ðer; ðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

| there | , | I | should | have | had | no | one | to | speak | for | me | when | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 我 | 应该 | 有 | 有 | 不 | 一 | 到 | 说话 | 为了 | 我 | 什么时候 | 我 | 曾是 |

['sensləs] ,

| senseless | , |
|---|---|
| 无意义的 | , |

在那里，当我失去意识时，本不应该有人为我说话。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [bɪˈlɔːŋd] . "
**and no one would have known to whom I belonged . "**
和 不 一 会 有 已知 到 谁 我 属于 . "

而且没有人会知道我属于哪个家族。

" [dɪd][aɪ][nɑːt][seɪ] , [jʊr; jər] [bɪˈnefɪs(ə)ns] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ˌʌnrɪˈwɔːrdɪd] ? " [sed] ['mɪstər] . ['boʊfərt] ,
**" Did I not say , your beneficence would not go unrewarded ? " said Mr . Beaufort ,**
" 做过 我 不是 说 , 你的 行善 会 不是 去 无回报 ? " 说 先生 . 博福特 ,

"我不是说过吗，你的善举不会白费？"博福特先生说道。

[ɪgˈzʌltɪŋlɪ] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['nevər] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] [əˈkɜːrəns] ,
**exultingly ; " and if you never meet with a similar occurrence ,**
欣喜若狂 ; " 和 如果 你 绝不 见面 和 一个 相似的 发生 ,

欣喜若狂地说："如果你再也没有遇到过类似的事情，

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv]
**this has been sufficient to convince you that such a way of disposing of**
这 有 到过 充足的 到 说服 你 那 这样的 一个 方式 的 处置 的
[jʊr; jər] ['mʌni] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['juːsləs] .
**your money has not been useless .**
你的 钱 有 不是 到过 无用 .

这足以让你相信，这种理财方式并非毫无用处。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [aɪ][hoʊp] , [wɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ,
**" And thus , I hope , will some of my readers think , and ,**
" 和 因此 , 我 希望 , 将要 一些 的 我的 读者 思考 , 和 ,

因此，我希望我的部分读者会这样想，并且

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪz][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ,
**as far as is in their power ,**
作为 远的 作为 是 在 他们的 力量 ,

在他们力所能及的范围内，

[kənˈtrɪbjuːt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ʃer] [tɔːrdz] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] .
**contribute their little share towards the support of such an institution .**
贡献 他们的 小的 分享 向 这 支持 的 这样的 一个 机构 .

他们贡献自己的一份力量来支持这样的机构。

[let] [ðem; ðəm] [rɪˈflekt] , [ðæt] [ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [meɪ]
**Let them reflect , that though such a circumstance as I have described may**
让 他们 反映 , 那 尽管 这样的 一个 环境 作为 我 有 描述 可能
['nevər] ['hæpən] ,
**never happen ,**
绝不 发生 ,

让他们好好想想，虽然我所描述的这种情况可能永远不会发生，

[jet] [ðə; ði] [ɪˈneɪblɪŋ] [ðiːz] [pʊr] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [ænd; ənd][biː; bi]['ʌndər]
**yet the enabling these poor children to understand , and be under**
然而 这 使能 这些 贫穷的 孩子们 到 理解 , 和 是 在下面

然而，让这些贫困儿童理解并接受教育至关重要。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 89 ]**
[ 页 - ]

[第 89 页]

[stʊd] ; [ðə; ði] [rɪˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] ['perənts] [frʌm; frəm][ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [ðeɪ] [mʌst; məst] [fiːl] [ɑːn][ðer; ðər]
**stood ; the relieving their parents from the anxiety they must feel on their**
站立 ; 这 缓解 他们的 父母 从 这 焦虑 他们 必须 感觉 在 他们的
[əˈkaʊnt] ,
**account ,**
帐户 ,

站着；减轻父母因他们而产生的焦虑，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['helpləs] [steɪt] [ðer; ðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['pleɪsɪz][ðem; ðəm][ɪn] ;

| while | in | the | helpless | state | their | misfortune | places | them | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 无助 | 状态 | 他们的 | 不幸 | 地方 | 他们 | 在 | ; |

当他们因不幸而处于无助状态时;

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'muːvɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [hæv; həv][felt] ,

| as | well | as | removing | what | they | themselves | would | have | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 移除 | 什么 | 他们 | 他们自己 | 会 | 有 | 毛毡 | , |

同时，也消除了他们自己可能感受到的情绪。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['juːsləs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] , [ɑːr; ər][noʊ] [miːn]

| on | being | all | their | lives | useless | and | a | burden | to | others | , | are | no | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 存在 | 全部 | 他们的 | 生活 | 无用 | 和 | 一个 | 负担 | 到 | 其他的 | , | 是 | 不 | 意思是 |

[æd'væntɪdʒɪz] :

| advantages | : |
|---|---|
| 优势 | : |

终其一生碌碌无为、成为他人的负担，这本身就是一种巨大的优势:

[ænd; ənd] , [tuː; tə][sʌm; səm][maɪndz] , [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ɪnd'juːsmənts] ,

| and | , | to | some | minds | , | these | would | be | more | powerful | inducements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 一些 | 思想 | , | 这些 | 会 | 是 | 更多的 | 强大的 | 诱导 | , |

在某些人看来，这些才是更有力的诱因。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

| than | the | chance | of | its | being | a | benefit | to | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 机会 | 的 | 它是 | 存在 | 一个 | 益处 | 到 | 他们自己 | . |

比起对他们自己有利的可能性，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , ['henri] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] [əd'ventʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ænd; ənd] [nɜːrs] ,

| On | his | return | home | , | Henry | related | this | adventure | to | his | old | friend | and | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 返回 | 家 | , | 亨利 | 有关的 | 这 | 冒险 | 到 | 他的 | 老的 | 朋友 | 和 | 护士 | , |

亨利回到家后，把这段经历告诉了他的老朋友兼护士。

['mɪsɪz] . ['goʊldsmɪθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['greɪtf(ə)l] [sen'seiʃənz] ; [huː] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,

| Mrs | . | Goldsmith | , | with | the | most | grateful | sensations | ; | who | , | in | her | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 金匠 | , | 和 | 这 | 最多 | 感激的 | 感觉 | ; | WHO | , | 在 | 她 | 转动 | , |

戈德史密斯夫人怀着无比感激的心情；而她本人，也

[riˈdʒɔist] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][soʊ] [lʌvd] .

| rejoiced | that | her | son | had | been | of | such | service | to | one | whom | she | so | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 那 | 她 | 儿子 | 有 | 到过 | 的 | 这样的 | 服务 | 到 | 一 | 谁 | 她 | 所以 | 喜爱 | . |

她为儿子能如此尽心尽力地帮助她所爱的人而感到欣慰。

['kærəlɪn] [rɪ'siːvd] ['iːkwəl] ['pleʒər] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

| Caroline | received | equal | pleasure | on | hearing | of | her | brother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 已收到 | 平等的 | 乐趣 | 在 | 听力 | 的 | 她 | 兄弟 |

卡罗琳听到哥哥的消息后同样感到高兴。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 90 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第90页]

[ɪ'skeɪp] ;

| escape | ; |
|---|---|
| 逃脱 | ; |

逃脱;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['ænjuəl] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk][tuː; tə][ðə; ði]

| and | from | this | time | not | only | the | annual | gift | of | the | young | folk | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 时间 | 不是 | 仅有的 | 这 | 年度的 | 礼物 | 的 | 这 | 年轻的 | 民间 | 到 | 这 |

['tʃærəti] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] ,

| charity | was | increased | , |
|---|---|---|---|
| 慈善机构 | 曾是 | 增加 | , |

从此以后，不仅年轻人每年向慈善机构的捐款增加了，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] ['ɔːlsoʊ] .

| but | that | of | their | parents | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 的 | 他们的 | 父母 | 还 | . |

但他们的父母也是如此。

['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [mɔːr] [pɪ'kjuːliərli] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm]

| William | was | always | considered | as | more | peculiarly | their | charge | , | and | each | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 曾是 | 总是 | 经过考虑的 | 作为 | 更多的 | 奇特地 | 他们的 | 收费 | , | 和 | 每个 | 时间 |

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,

| he | came | home | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 家 | , |

威廉一直被认为是他们特别需要照顾的孩子，每次他回家时，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [kloʊðd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['rɔːlinsn] ,

| while | in | the | school | , | he | was | well | clothed | by | Mrs | . | Rawlinson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 学校 | , | 他 | 曾是 | 出色地 | 穿着衣服 | 经过 | 太太 | . | 罗林森 | , |

在学校期间，罗林森太太给他准备了很好的衣服。

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][sʌn] .

| in | remembrance | of | the | service | he | had | done | her | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 纪念 | 的 | 这 | 服务 | 他 | 有 | 完毕 | 她 | 儿子 | . |

为了纪念他曾为她儿子所做的贡献。

[ɔːl][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ ig'zɜːtid ][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['luːsi]['ɪntuː][ðə; ði][ə'saɪləm] ,

| All | their | interest | was | also | exerted | to | get | his | sister | Lucy | into | the | Asylum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们的 | 兴趣 | 曾是 | 还 | 施加 | 到 | 得到 | 他的 | 姐姐 | 露西 | 进入 | 这 | 庇护所 | , |

他们竭尽全力想把他的妹妹露西送进精神病院。

[huː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [wen] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði]

| who | , | from | the | instructions | he | had | given | her | when | at | home | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 从 | 这 | 指示 | 他 | 有 | 给定 | 她 | 什么时候 | 在 | 家 | 在 | 这 |

[və'keiʃənz] ,

| vacations | , |
|---|---|
| 假期 | , |

根据他假期在家时给她的指示，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fɔːrwərdər] [ɪn][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ðer; ðər] , [ðæn; ðən][hiː; hi]

| was | much | forwarder | in | her | education | when | she | went | there | , | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 很多 | 货运代理 | 在 | 她 | 教育 | 什么时候 | 她 | 去 | 那里 | , | 比 | 他 |

[wʌz; wəz] ;

| was | ; |
|---|---|
| 曾是 | ; |

她去那里的时候，在教育方面比他进步得多；

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [baɪ]

| and | at | her | return | from | it | , | she | was | able | to | get | her | living | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 返回 | 从 | 它 | , | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 她 | 活的 | 经过 |

['niːd(ə)lwɜːrk] .

| needlework | . |
|---|---|
| 针线活 | . |

从那里回来后，她靠针线活维持生计。

[moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪz][ɪn]['mɪsɪz] . - ['fæməli] ,

| Most | of | her | employment | is | in | Mrs | . | Rawlinson's | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 她 | 就业 | 是 | 在 | 太太 | . | - | 家庭 | , |

她的大部分工作都在罗林森太太家。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 91 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第91页]

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendz] [hɜːr; hər] .

| and | those | to | whom | she | recommends | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 到 | 谁 | 她 | 建议 | 她 | . |

以及她向他人推荐她的人。

['wɪljəm] [wɜːrks][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] ['kæbɪnət] - ['meɪkər][ænd; ənd][ʌp'hoʊlstərər] , ['hævɪŋ] [naʊ]

| William | works | as | a | journeyman | cabinet | - | maker | and | upholsterer | , | having | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 作品 | 作为 | 一个 | 熟练工 | 内阁 | - | 制造商 | 和 | 室内装潢师 | , | 拥有 | 现在 |

['pɜːrfɪktli] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [treɪd] ;

| perfectly | learned | the | trade | ; |
|---|---|---|---|---|
| 完美 | 学习 | 这 | 贸易 | ; |

威廉是一名熟练的橱柜工匠和室内装潢师，他现在已经完全掌握了这门手艺；

[ænd; ənd][ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

| and | is | enabled | to | add | greatly | to | the | comforts | of | his | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 已启用 | 到 | 添加 | 非常 | 到 | 这 | 舒适 | 的 | 他的 | 家庭 | , |

并使他的家人能够大大改善生活条件。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][hɪm'self] ['evri] ['nesəseri] [ʌv; əv][laɪf] .

| as | well | as | procure | for | himself | every | necessary | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 采购 | 为了 | 他自己 | 每一个 | 必要的 | 的 | 生活 | . |

并且能够为自己获取生活所需的一切。

['dʒeɪkəb] ['gʊdɪər] ['ɔːlsoʊ][set][ʌp][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [ʃuː] - ['meɪkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

| Jacob | Goodyer | also | set | up | the | trade | of | shoe | - | making | when | he | returned | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 古德耶 | 还 | 放 | 向上 | 这 | 贸易 | 的 | 鞋 | - | 制作 | 什么时候 | 他 | 返回 | 家 | , |

雅各布·古德耶回到家乡后，也开始从事制鞋业。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] ['fɑːðər][hæd; həd] [sed] , [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl]

| and | , | as | his | delighted | father | had | said | , | was | employed | by | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他的 | 高兴极了 | 父亲 | 有 | 说 | , | 曾是 | 受雇 | 经过 | 这 | 所有的 |

['pærɪʃ] .

| parish | . |
|---|---|
| 教区 | . |

正如他欣喜若狂的父亲所说，他被整个教区聘用了。

[ðiːz] [jʌŋ] [men] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

| These | young | men | retain | a | particular | friendship | for | each | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 年轻的 | 男人 | 保持 | 一个 | 特别的 | 友谊 | 为了 | 每个 | 其他 | ; |

这些年轻人之间保持着特殊的友谊；

[ænd; ənd][noʊ] ['pliːzɪŋ] [ə'kɜːrəns] [wɪtʃ] ['hæpənz] [tuː; tə][wʌn] , [ɪz][hæf][soʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] ,

| and | no | pleasing | occurrence | which | happens | to | one | , | is | half | so | gratifying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 令人愉悦 | 发生 | 哪个 | 发生 | 到 | 一 | , | 是 | 一半 | 所以 | 可喜 | , |

任何发生在自己身上的令人愉悦的事情，都无法与之相比。

[ɪf] [nɑːt] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

| if | not | shared | by | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 共享 | 经过 | 这 | 其他 | . |

如果对方没有分享。

[ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['fiːlɪŋz] , [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt]

| The | part | which | they | take | in | each | other's | feelings | , | can | only | be | compared | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 哪个 | 他们 | 拿 | 在 | 每个 | 其他的 | 情怀 | , | 能 | 仅有的 | 是 | 比较的 | 到 | 那 |

['ɪntrəst] ,

| interest | , |
|---|---|
| 兴趣 | , |

他们彼此间所投入的情感，只能与那种兴趣相提并论。

[wɪtʃ] [men] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

| which | men | , | belonging | to | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 男人 | , | 属于 | 到 | 这 | 相同的 |

属于同一组织的人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 92 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第92页]

[sə'saɪəti] , [fiːl] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['kʌntri] , [wer] ,

| society | , | feel | for | each | other | in | a | distant | country | , | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | , | 感觉 | 为了 | 每个 | 其他 | 在 | 一个 | 遥远 | 国家 | , | 在哪里 | , |

社会，在遥远的国度里彼此感同身受，

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kaɪndnəs][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]

| though | they | may | meet | with | attention | and | kindness | from | the | inhabitants | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 可能 | 见面 | 和 | 注意力 | 和 | 仁慈 | 从 | 这 | 居民 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

虽然他们可能会受到当地居民的关注和善意，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [kən'sɪdərd] [æz; əz][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɪz]

| they | are | still | considered | as | strangers | , | and | the | union | among | themselves | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仍然 | 经过考虑的 | 作为 | 陌生人 | , | 和 | 这 | 联盟 | 之中 | 他们自己 | 是 |

['streŋθnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| strengthened | by | it | . |
|---|---|---|---|
| 加强 | 经过 | 它 | . |

他们仍然被视为陌生人，而这种陌生人身份反而加强了他们之间的联系。

[hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][kleɪm][tuː; tə] ['wɪljəmz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

| His | youngest | brother | has | a | particular | claim | to | William's | attention | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最小的 | 兄弟 | 有 | 一个 | 特别的 | 宣称 | 到 | 威廉的 | 注意力 | ; | 和 |

['mɪstər] . ['boʊfərt] ,

| Mr | . | Beaufort | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 博福特 | , |

他最小的弟弟尤其需要威廉的关注；还有博福特先生，

[huː] [hæz; həz][baɪ][noʊ] [miːnz] [fər'seɪkən][ðə; ði]['fæməli] , [ 'prɔmisiz ][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]

| who | has | by | no | means | forsaken | the | family | , | promises | to | use | his | interest | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 经过 | 不 | 方法 | 被遗弃的 | 这 | 家庭 | , | 承诺 | 到 | 使用 | 他的 | 兴趣 | 在 |

[ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| assisting | him | , |
|---|---|---|
| 协助 | 他 | , |

他绝没有抛弃这个家庭，并承诺会利用自己的利益来帮助他。

[æz; əz][hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ;

| as | he | already | has | his | brother | and | sister | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 已经 | 有 | 他的 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | ; |

因为他已经有了弟弟和妹妹；

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kændədets] [ɑːn][ðə; ði][lɪst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [huːz] ['sɜːrkəmstænsɪz]

| but | so | many | are | the | candidates | on | the | list | at | present | , | whose | circumstances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 许多 | 是 | 这 | 候选人 | 在 | 这 | 列表 | 在 | 展示 | , | 谁 | 情况 |

[ɑːr; ər] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'stresɪŋ] [ [ə; eɪ] ] ,

| are | still | more | distressing | [ | A | ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 更多的 | 令人痛心 | [ | 一个 | ] | , |

但目前名单上的候选人还有很多，他们的处境更加令人担忧[A]。

[ðæt] [ən'les] [ðə; ði] [fʌnd] [ɪn'kriːsɪz]

| that | unless | the | fund | increases |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 除非 | 这 | 基金 | 增加 |

除非资金增加

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 93 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第93页]

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] , ['mɪsɪz] . ['goʊldsmɪθ][hɜːr'self][kæn; kən]['hɑːrdli] [wɪʃ]

| so | as | to | admit | a | larger | number | , | Mrs | . | Goldsmith | herself | can | hardly | wish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 承认 | 一个 | 更大的 | 数字 | , | 太太 | . | 金匠 | 她自己 | 能 | 几乎 | 希望 |

[hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

| his | success | , |
|---|---|---|
| 他的 | 成功 | , |

为了招收更多学生，戈德史密斯夫人本人恐怕也不希望他成功。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flekts] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mʌðərz] ,

| when | she | reflects | what | must | be | the | feelings | of | many | of | those | mothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 反映 | 什么 | 必须 | 是 | 这 | 情怀 | 的 | 许多 | 的 | 那些 | 母亲们 | , |

当她反思许多母亲的感受时，

[huː] [hæv; həv] ['trævld] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɔːr][twaɪs][tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

| who | have | travelled | more | than | once | or | twice | to | town | with | their | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 旅行 | 更多的 | 比 | 一次 | 或者 | 两次 | 到 | 镇 | 和 | 他们的 | 孩子们 | , |

那些带着孩子进城不止一两次的人，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][nɑːt] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [frʌm; frəm]

| and | received | the | severe | disappointment | of | their | not | being | admitted | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已收到 | 这 | 严重 | 失望 | 的 | 他们的 | 不是 | 存在 | 承认 | 从 |

[wɑːnt][ʌv; əv] [ruːm] .

| want | of | room | . |
|---|---|---|---|
| 想 | 的 | 房间 | . |

由于房间不足，他们未能被录取，这让他们非常失望。

[sʌtʃ] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [noʊz] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['meni] ;

| Such | , | the | author | knows | , | has | been | the | case | of | many | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | , | 这 | 作者 | 知道 | , | 有 | 到过 | 这 | 案件 | 的 | 许多 | ; |

作者知道，这种情况在很多人身上都发生过；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['riːdɚz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| and | again | she | recommends | it | to | her | readers | to | consider | whether | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 她 | 建议 | 它 | 到 | 她 | 读者 | 到 | 考虑 | 无论 | 它 | 是 |

[nɑːt][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] — [ɪf] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

| not | in | their | power | to | add | a | small | sum | — | if | ever | so | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 他们的 | 力量 | 到 | 添加 | 一个 | 小的 | 和 | — | 如果 | 曾经 | 所以 | 小的 | , |

她再次建议读者考虑是否力所能及地捐助一小笔钱——哪怕金额很小。

[ðæt] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] ['regjələrli] [ bi'stəu ] , [maɪt] [æt; ət] [liːst] [seɪv] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['æŋkʃəs]
**that willingly , and regularly bestowed , might at least save one of these anxious**
那 心甘情愿 , 和 经常 授予 , 可能 在 至少 节省 一 的 这些 焦虑的
['mʌðərz] [ə'nʌðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
**mothers another disappointment .**
母亲们 其他 失望 .

如果能够心甘情愿地、定期地给予，至少可以避免这些焦虑的母亲们再次失望。

[wʊd] ['evri] [wʌn] [huː] [riːdz] [ðɪs] [bʊk] ,
**Would every one who reads this book ,**
会 每一个 一 WHO 阅读 这 书 ,

愿每一位读过这本书的人，

[bʌt; bət][æsk][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ,
**but ask their acquaintance to join their little to their own ,**
但 问 他们的 熟人 到 加入 他们的 小的 到 他们的 自己的 ,

但请他们的熟人将他们的小东西加入他们自己的小东西中，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 94 ]**
[ 页 - ]

[第94页]

( [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [spend] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [æt; ət]
**( supposing it was only what they would spend one morning in the week at**
( 假如 它 曾是 仅有的 什么 他们 会 花费 一 早晨 在 这 星期 在
[ðə; ði]['peɪstri] - ['kʊks] ,
**the pastry - cook's ,**
这 糕点 - 库克的 ,

（假设这只是他们每周花在糕点师那里的一个上午，

) [ðɪs] ['ædɪd] [tə'geðər] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][doʊ'neɪʃənz] ;
**) this added together would make no inconsiderable sum in the list of donations ;**
) 这 额外 一起 会 制作 不 微不足道的 和 在 这 列表 的 捐款 ;

将这些捐款加起来，在捐款清单上将是一笔不小的数目；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['benɪfɪt] [wʊd] [ə'kruː] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ʌv; əv]
**and a lasting benefit would accrue to their unfortunate fellow - creatures of**
和 一个 持久 益处 会 累积 到 他们的 不幸 同伴 - 生物 的
[ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,
**the same age ,**
这 相同的 年龄 ,

而与他们同龄的不幸同伴们也将从中受益匪浅。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [huː] , [laɪk][ðem; ðəm] ,
**and with the same feelings as themselves , and who , like them ,**
和 和 这 相同的 情怀 作为 他们自己 , 和 WHO , 喜欢 他们 ,
[hæv; həv][tuː; tə] [peɪs] [θruː] [ðɪs] [wɜːrld] ,
**have to pass through this world ,**
有 到 经过 通过 这 世界 ,

他们和他们有着同样的感受，也和他们一样，必须经历这个世界。

[pər'hæps][tuː; tə] [spend] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**perhaps to spend many years in it .**
也许 到 花费 许多 年 在 它 .

或许会在那里度过很多年。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
**But , alas !**
但 , 唉 !

但是，唉！

[ən'les] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃærəti] [bi:; bi] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðiːz] ['jɪrz]
**unless the advantage of this charity be extended to them , these years**
除非 这 优势 的 这 慈善机构 是 扩展 到 他们 , 这些 年
[mʌst; məst][bi:; bi] [spent] [ɪn] ['sɑːroʊ] ,
**must be spent in sorrow ,**
必须 是 花费 在 悲哀 ,

除非他们也能享受到这种慈善援助，否则这些年注定要在悲伤中度过。

[ɔːr] [ʌn'minɪŋ] ['tʃɪrflnəs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] , ['iːðər] [tuː; tə]
**or unmeaning cheerfulness , and without the means of improvement , either to**
或者 无意义的 愉悦 , 和 没有 这 方法 的 改进 , 任何一个 到
[ðə; ði][maɪnd][ɔːr]['bɑːdi] .
**the mind or body .**
这 头脑 或者 身体 .

或者说是毫无意义的快乐，既不能改善精神也不能改善身体。

[ 'futnəuts ] :
**FOOTNOTES :**
脚注 :

脚注：

[ [ə; eɪ] ]
**[ A ]**
[ 一个 ]

[一个]

[siː] [ðə; ði][lɪst][æt; ət][ðə; ði][end] , ['kɑːpɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃærəti] .
**See the list at the end , copied from the account of this charity .**
看 这 列表 在 这 结尾 , 复制 从 这 帐户 的 这 慈善机构 .

请参阅文末的列表，该列表摘自该慈善机构的账户。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 95 ]**
[ 页 - ]

[第95页]

['ekstrækt; ɪk'strækt]
**EXTRACT**
提炼

提炼

[frʌm; frəm][ðə; ði]
**from the**
从 这

从

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] ,
**ACCOUNT of the CHARITY ,**
帐户 的 这 慈善机构 ,

慈善机构账户

[ɪn] - .
**in 1818 .**
在 - .

1818年。

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [mjuːt]
**" In order to acquaint the public with the unfortunate condition of these mute**
" 在 命令 到 熟人 这 民众 和 这 不幸 状况 的 这些 沉默的
['sʌplɪkənts] [ʌv; əv] [bə'nevələns] ,
**supplicants of benevolence ,**
请求者 的 仁 ,

“为了让公众了解这些默默乞求施舍者的不幸处境，

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪsɪz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'saɪləm] [ɑːr; ər] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] .

| a | few | of | the | cases | now | in | the | Asylum | are | subjoined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | 这 | 案例 | 现在 | 在 | 这 | 庇护所 | 是 | 并列 | . |

附上目前收容所的部分案例。

" ['kæθrɪn] ['grɪfɪθ] , ['fɑːðər] [æn; ən] ['aɪərnmɑːŋgər] , [wɪð; wɪθ] [naɪn] ['tʃɪldrən] .

| " | Catherine | Griffith | , | father | an | ironmonger | , | with | nine | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯瑟琳 | 格里菲斯 | , | 父亲 | 一个 | 五金商 | , | 和 | 九 | 孩子们 | . |

凯瑟琳·格里菲斯，父亲是五金商，有九个孩子。

" ['wɪljəm] [dʒəʊnz] , ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['leɪbərər] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['tʃɪldrən] ; [tuː] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

| " | William | Jones | , | father | a | labourer | , | with | four | children | ; | two | deaf | and | dumb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威廉 | 琼斯 | , | 父亲 | 一个 | 劳动者 | , | 和 | 四 | 孩子们 | ; | 二 | 聋 | 和 | 哑的 | . |

"威廉·琼斯，父亲是一名工人，有四个孩子；其中两个是聋哑人。

" [dʒɑːn] ['kluːkəz] , ['mʌðər] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] .

| " | John | Clucas | , | mother | a | widow | , | with | seven | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 克卢卡斯 | , | 母亲 | 一个 | 寡妇 | , | 和 | 七 | 孩子们 | . |

"约翰·克卢卡斯，一位寡妇，有七个孩子。

" [æn] ['bɪfɝd] , ['mʌðər] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['wɑːʃərwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['tʃɪldrən] ; [wʌn] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .

| " | Ann | Byford | , | mother | a | widow | and | washerwoman | , | with | three | children | ; | one | a | cripple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 拜福德 | , | 母亲 | 一个 | 寡妇 | 和 | 洗衣妇 | , | 和 | 三 | 孩子们 | ; | 一 | 一个 | 削弱 | . |

"安·拜福德，一位寡妇兼洗衣妇，有三个孩子；其中一个是残疾人。

" [ 'tɔməs ] ['raɪli] , ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['kɑːliər] , [wɪð; wɪθ] [sɪks] ['tʃɪldrən] ; [tuː] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

| " | Thomas | Ryley | , | father | a | collier | , | with | six | children | ; | two | deaf | and | dumb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 托马斯 | 莱利 | , | 父亲 | 一个 | 煤矿 | , | 和 | 六 | 孩子们 | ; | 二 | 聋 | 和 | 哑的 | . |

"托马斯·莱利，父亲是一名煤矿工人，有六个孩子；其中两个是聋哑人。

" [ 'tɔməs ] ['prɪkɪt] , ['fɑːðər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːrmər] , [wɪð; wɪθ] [sɪks] ['tʃɪldrən] ; [tuː] [def] [ænd; ənd] [dʌm]

| " | Thomas | Pricket | , | father | a | small | farmer | , | with | six | children | ; | two | deaf | and | dumb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 托马斯 | 刺猬 | , | 父亲 | 一个 | 小的 | 农民 | , | 和 | 六 | 孩子们 | ; | 二 | 聋 | 和 | 哑的 |

.

:

.

"托马斯·普里克特，一位小农，有六个孩子；其中两个是聋哑人。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['redhed] , [wʌn] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] .

| " | Elizabeth | Redhead | , | one | of | seven | orphan | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊丽莎白 | 红发 | , | 一 | 的 | 七 | 孤儿 | 孩子们 | . |

"伊丽莎白·雷德黑德，七个孤儿之一。"

" [ɪ'laɪzə] ['hɛmzli] , ['fɑːðər] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - ['meɪkər] , [wɪð; wɪθ] [sɪks] ['tʃɪldrən] .

| " | Eliza | Hemsley | , | father | a | watch | - | maker | , | with | six | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊丽莎 | 亨斯利 | , | 父亲 | 一个 | 手表 | - | 制造商 | , | 和 | 六 | 孩子们 | . |

"伊丽莎·亨斯利，父亲是钟表匠，有六个孩子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第96页]

" ['æmˌbroʊz] [ 'deivis ] , ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] ['kɑːt(ə)n] - ['spɪnər] , [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['tʃɪldrən] .

| " | Ambrose | Davis | , | father | a | journeyman | cotton | - | spinner | , | with | eight | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安布罗斯 | 戴维斯 | , | 父亲 | 一个 | 熟练工 | 棉布 | - | 旋转器 | , | 和 | 八 | 孩子们 | . |

"安布罗斯·戴维斯，父亲是一名棉纺工人，有八个孩子。

" [æn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɔlˌfiːld] , ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] [ɪn'greɪvər] , [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['tʃɪldrən] ; [tuː] [def]
" **Ann** **Elizabeth** **Caulfield** **,** **father** **a** **music** **engraver** **,** **with** **eight** **children** **;** **two** **deaf**
" 安 伊丽莎白 考菲尔德 , 父亲 一个 音乐 雕刻师 , 和 八 孩子们 ; 二 聋
[ænd; ənd] [dʌm] .
**and** **dumb** **.**
和 哑的 .

安·伊丽莎白·考尔菲尔德，父亲是音乐雕刻师，有八个孩子；其中两个是聋哑人。

" [dʒeɪn] [ 'mintə ] , ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['beɪkər] , [wɪð; wɪθ] [sɪks] ['tʃɪldrən] ; [tuː] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .
" **Jane** **Minter** **,** **father** **a** **baker** **,** **with** **six** **children** **;** **two** **deaf** **and** **dumb** **.**
" 简 明特 , 父亲 一个 面包师 , 和 六 孩子们 ; 二 聋 和 哑的 .

简·明特，父亲是面包师，有六个孩子；其中两个是聋哑人。

" ['mɑːrθə] ['pɪrs] , ['mʌðər] [ə; eɪ] [pʊr] ['spɪnər] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] ; [bəuθ] [def] [ænd; ənd] [dʌm]
" **Martha** **Pearce** **,** **mother** **a** **poor** **spinner** **,** **with** **two** **children** **;** **both** **deaf** **and** **dumb**
" 玛莎 皮尔斯 , 母亲 一个 贫穷的 旋转器 , 和 二 孩子们 ; 两个都 聋 和 哑的
.
**:**
.

"玛莎·皮尔斯，一位贫穷的纺纱女工，有两个孩子；两个孩子都是聋哑人。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [braɪt] , ['fɑːðər] [ə; eɪ] [laɪm] - ['bɜːrnər] , [wɪð; wɪθ] [naɪn] ['tʃɪldrən] .
" **Elizabeth** **Bright** **,** **father** **a** **lime** **-** **burner** **,** **with** **nine** **children** **.**
" 伊丽莎白 明亮的 , 父亲 一个 酸橙 - 刻录机 , 和 九 孩子们 .

"伊丽莎白·布莱特，父亲是石灰窑工人，有九个孩子。

" ['wɪljəm] ['ɑːrnəld] , ['mʌðər] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪn] [greɪt] ['pɑːvərti] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['tʃɪldrən] .
" **William** **Arnold** **,** **mother** **a** **widow** **in** **great** **poverty** **,** **with** **four** **children** **.**
" 威廉 阿诺德 , 母亲 一个 寡妇 在 伟大的 贫困 , 和 四 孩子们 .

"威廉·阿诺德，一位生活极其贫困的寡妇，育有四个孩子。"

" ['rɑːbərt] [smɪθ] , ['perənts] [pʊr] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['tʃɪldrən] ; [tuː] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .
" **Robert** **Smith** **,** **parents** **poor** **,** **with** **three** **children** **;** **two** **deaf** **and** **dumb** **.**
" 罗伯特 史密斯 , 父母 贫穷的 , 和 三 孩子们 ; 二 聋 和 哑的 .

"罗伯特·史密斯，父母贫穷，有三个孩子；其中两个是聋哑人。

" [æn] [dʒəʊnz] , ['fɑːðər] [ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːrpəntər] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] ; [bəuθ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .
" **Ann** **Jones** **,** **father** **a** **poor** **carpenter** **,** **with** **two** **children** **;** **both** **deaf** **and** **dumb** **.**
" 安 琼斯 , 父亲 一个 贫穷的 木匠 , 和 二 孩子们 ; 两个都 聋 和 哑的 .

安·琼斯，父亲是一位贫穷的木匠，有两个孩子；两个孩子都是聋哑人。

" [ '(h)wɔːtn ] [raɪ] , ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['mærɪnər] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] ; [bəuθ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .
" **Wharton** **Rye** **,** **father** **a** **mariner** **,** **with** **two** **children** **;** **both** **deaf** **and** **dumb** **.**
" 沃顿商学院 黑麦 , 父亲 一个 水手 , 和 二 孩子们 ; 两个都 聋 和 哑的 .

"沃顿·赖伊，父亲是海员，有两个孩子；两个孩子都是聋哑人。

" ['dʌbljuː] . [iː] . ['tʃeri] , ['mʌðər] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['tʃɪldrən] ; [tuː] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .
" **W** **.** **E** **.** **Cherry** **,** **mother** **a** **widow** **,** **with** **five** **children** **;** **two** **deaf** **and** **dumb** **.**
" W . E . 樱桃 , 母亲 一个 寡妇 , 和 五 孩子们 ; 二 聋 和 哑的 .

"我是切里，一位寡妇母亲，有五个孩子；其中两个是聋哑人。

" ['dɑːrtən] , ['hɑːrvi] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . [ 'printərz ] , ['greɪstʃɜːrtʃ] - [striːt] .
" **Darton** **,** **Harvey** **,** **and** **Co** **.** **Printers** **,** **Gracechurch** **-** **street** **.**
" 达顿 , 哈维 , 和 合作 . 打印机 , 恩典教会 - 街道 .

"达顿、哈维和公司印刷厂，格雷斯教堂街。

[-] [noʊts] :
**Transcriber's** **notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

| ['evri] | ['efərt] | [hæz; həz] | [bɪn] | [meɪd] | [tu:; tə] | ['replɪkeɪt] | [ðɪs] | [tekst] | [æz; əz] | ['feɪθfəli] | [æz; əz] | ['pɑ:səb(ə)l] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Every** | **effort** | **has** | **been** | **made** | **to** | **replicate** | **this** | **text** | **as** | **faithfully** | **as** | **possible** | **.** |
| 每一个 | 努力 | 有 | 到过 | 制成 | 到 | 复制 | 这 | 文本 | 作为 | 忠实 | 作为 | 可能的 | . |

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

| [ðə; ði] | ['fɑ:loʊɪŋ] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [lɪst] | [ʌv; əv] | ['tʃeɪndʒɪz] | [meɪd] | [tu:; tə] | [ðə; ði] | [ə'rɪdʒən(ə)l] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **following** | **is** | **a** | **list** | **of** | **changes** | **made** | **to** | **the** | **original** | **.** |
| 这 | 下列的 | 是 | 一个 | 列表 | 的 | 变化 | 制成 | 到 | 这 | 原来的 | . |

以下是对原文件所做的修改列表。

| [ðə; ði] | [fɜ:rst] | [laɪn] | [ɪz] | [ðə; ði] | [ə'rɪdʒən(ə)l] | [laɪn] | , | [ðə; ði] | ['sekənd] | [ðə; ði] | [kə'rektɪd] | [wʌn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **first** | **line** | **is** | **the** | **original** | **line** | **,** | **the** | **second** | **the** | **corrected** | **one** | **.** |
| 这 | 第一的 | 线 | 是 | 这 | 原来的 | 线 | , | 这 | 第二 | 这 | 已更正 | 一 | . |

第一行是原文，第二行是修改后的代码。

| [smaɪlz] | [wʌns] | [wʌns] | [mɔ:r] | [ə'pɪrd] | [ɪn] |
|---|---|---|---|---|---|
| **Smiles** | **once** | **once** | **more** | **appeared** | **in** |
| 微笑 | 一次 | 一次 | 更多的 | 出现 | 在 |

微笑再次出现

| [smaɪlz] | [wʌns] | [mɔ:r] | [ə'pɪrd] | [ɪn] |
|---|---|---|---|---|
| **Smiles** | **once** | **more** | **appeared** | **in** |
| 微笑 | 一次 | 更多的 | 出现 | 在 |

微笑再次出现

| ['presɪŋ] | [æn; ən] | [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] | . |
|---|---|---|---|
| **pressing** | **an** | **invitation** | **.** |
| 紧迫 | 一个 | 邀请 | . |

发出邀请。

| [ðə; ði] | [pleɪs] |
|---|---|
| **The** | **place** |
| 这 | 地方 |

这个地方

| [soʊ] | ['presɪŋ] | [æn; ən] | [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] | . |
|---|---|---|---|---|
| **so** | **pressing** | **an** | **invitation** | **.** |
| 所以 | 紧迫 | 一个 | 邀请 | . |

所以，发出邀请吧。

| [ðə; ði] | [pleɪs] |
|---|---|
| **The** | **place** |
| 这 | 地方 |

这个地方

| [hæv; həv] | , | [fɔ:r; fər] | [hɪm; ɪm] | [tu:; tə] | [goʊ] | , | " | [sed] | [ðə; ði] | [kaɪnd] | - | ['hɑrtɪd] | - | [bɔɪ] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **have** | **,** | **for** | **him** | **to** | **go** | **,** | **"** | **said** | **the** | **kind** | **-** | **hearted** | **-** | **boy** | **;** |
| 有 | , | 为了 | 他 | 到 | 去 | , | " | 说 | 这 | 种类 | - | 心地 | - | 男生 | ; |

"让他去吧，"善良的男孩说；

| [hæv; həv] | , | [fɔ:r; fər] | [hɪm; ɪm] | [tu:; tə] | [goʊ] | , | " | [sed] | [ðə; ði] | [kaɪnd] | - | ['hɑrtɪd] | [bɔɪ] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **have** | **,** | **for** | **him** | **to** | **go** | **,** | **"** | **said** | **the** | **kind** | **-** | **hearted** | **boy** | **;** |
| 有 | , | 为了 | 他 | 到 | 去 | , | " | 说 | 这 | 种类 | - | 心地 | 男生 | ; |

"让他去吧，"善良的男孩说；

| [spi:k] | [æt; ət] | [læst] | ? |
|---|---|---|---|
| **speak** | **at** | **last** | **?** |
| 说话 | 在 | 最后的 | ? |

终于开口了吗?

| " | [wel] | , | [ɪf] | [aɪ] | [lu:z] | [sʌm; səm] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Well** | **,** | **if** | **I** | **lose** | **some** |
| " | 出色地 | , | 如果 | 我 | 失去 | 一些 |

"嗯，如果我损失一些

[spiːk] [æt; ət][læst] ?
**speak** **at** **last** **?**
说话 在 最后的 ?

终于开口了吗?

[wel] ， [ɪf] [aɪ] [luːz] [sʌm; səm]
**Well** **，** **if** **I** **lose** **some**
出色地 ，如果 我 失去 一些

嗯，如果我损失一些

['teɪkən] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
**taken** **great** **care** **of** **of** **the** **young** **gentleman** **,**
已采取 伟大的 关心 的 的 这 年轻的 绅士 ，

对这位年轻先生照顾有加，

['teɪkən] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
**taken** **great** **care** **of** **the** **young** **gentleman** **,**
已采取 伟大的 关心 的 这 年轻的 绅士 ，

非常照顾这位年轻先生，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神